

ООО «СК «ИНСАЙТ»

Утверждаю:

Генеральный директор

Потапов А.А.

«12» марта 2026 года

Приложение №1 к Приказу №3 от
«12» марта 2026 года

**Правила
страхования грузов № D008-01**

**Москва
2026 г.**

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Общие положения	3
2. Субъекты страхования	4
3. Объект страхования	4
4. Страховые риски	4
5. Случаи, не являющиеся страховыми (исключения). Основания для отказа и освобождения страховщика от выплаты страхового возмещения.....	7
6. Период ответственности Страховщика (период страхования).....	11
7. Страховая сумма	11
8. Страховая премия (страховой взнос), страховой тариф и порядок их определения. Франшиза	12
9. Заключение, срок действия и прекращение договора страхования	14
10. Последствия увеличения страхового риска	16
11. Права и обязанности сторон	16
12. Определение размера и порядок осуществления страховой выплаты	18
13. Изменение и дополнение договора страхования	21
14. Порядок разрешения споров	21

Приложения:

1. Дополнительное условие по страхованию контейнеров
2. Дополнительные условия Оговорки Института Лондонских страховщиков по страхованию грузов Оговорки Лондонских Страховщиков
3. Страховые тарифы по Правилам страхования грузов

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. На основании настоящих Правил страхования грузов (далее - Правила), определяющих общие условия и порядок осуществления добровольного страхования грузов, и в соответствии с действующим законодательством РФ, Общество с ограниченной ответственностью «Страховая компания «ИНСАЙТ» (далее – ООО «СК «ИНСАЙТ», Страховщик) заключает со Страхователями договоры добровольного страхования грузов (далее – договор страхования или полис / полис страхования).

Настоящие Правила являются неотъемлемой частью договора и могут быть изменены (исключены и/или дополнены) только по письменному соглашению сторон при заключении договора или в период действия договора до наступления страхового случая, предусмотренного договором и/или Правилами, при условии, что такие изменения (исключения и/или дополнения) не противоречат действующему законодательству РФ.

1.2. Основные термины и определения, применяемые в рамках настоящих Правил.

Страховщик: ООО «СК «ИНСАЙТ», юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством РФ и имеющее лицензию на осуществление страховой деятельности.

Страхователь: юридическое или дееспособное физическое лицо, а также лицо, занимающиеся предпринимательской деятельностью без образования юридического лица, с момента государственной регистрации в качестве индивидуального предпринимателя, заключившее со Страховщиком договор страхования в рамках настоящих Правил.

Выгодоприобретатель: физическое или юридическое лицо, а также лицо, занимающиеся предпринимательской деятельностью без образования юридического лица, с момента государственной регистрации в качестве индивидуального предпринимателя, в пользу которого заключен договор страхования. Выгодоприобретателем может быть лицо, имеющее основанный на законе, ином правовом акте или договоре интерес в сохранении застрахованного имущества.

Объект страхования: имущественные интересы Страхователя, Выгодоприобретателя связанные с риском утраты (гибели) или повреждения груза, а также риском неполучения доходов, возникновения непредвиденных расходов, которые понесло или может понести лицо, в пользу которого заключен договор страхования, в результате наступления страхового случая.

Груз: общее название всех товаров, багажа или имущества, принятых для перевозки или экспедирования.

Генеральный груз: штучный груз, который перевозится в упаковке или без нее и принимается к перевозке с подсчетом грузовых мест. В качестве упаковки могут использоваться ящики, мешки, бочки, контейнеры, тюки, пакеты и другие виды упаковки груза.

Договор страхования: соглашение между Страхователем и Страховщиком, в силу которого Страховщик обязуется за обусловленную договором плату при наступлении страхового случая возместить Страхователю или иному лицу, в пользу которого заключен договор, причиненный вследствие этого случая ущерб в застрахованном имуществе либо ущерб в связи с иными имущественными интересами Страхователя. В соответствии с настоящими Правилами договор страхования заключается в письменной форме путем составления одного документа, либо вручения Страховщиком Страхователю страхового полиса, подписанного Страховщиком.

Генеральный полис: договор страхования, по которому осуществляется систематическое страхование разных партий однородного имущества (грузов) на сходных условиях в течение определенного срока.

Страховой случай: совершившееся событие, предусмотренное договором страхования, с наступлением которого возникает обязанность Страховщика произвести выплату страхового возмещения.

Страховой риск: предполагаемое событие, на случай наступления, которого проводится страхование.

Страховая сумма: определенная договором страхования денежная сумма, в пределах которой Страховщик обязуется выплатить страховое возмещение.

Страховая премия: плата за страхование, которую Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан уплатить Страховщику в порядке и в сроки, которые установлены договором страхования или счетом. Часть страховой премии считается страховым взносом.

Франшиза: предусмотренная условиями договора страхования часть ущерба в абсолютном размере или в процентном отношении от страховой суммы, не подлежащая возмещению Страховщиком.

Суброгация: переход к Страховщику, выплатившему страховое возмещение, в пределах выплаченной суммы права требования, которое Страхователь имеет к лицу, ответственному за ущерб, возмещенный в результате страхования.

Абандон: отказ Страхователя (Выгодоприобретателя) от своих прав на застрахованное имущество в пользу Страховщика с целью получения полной страховой суммы.

Маршрут: путь следования транспортного средства между пунктами отправления и назначения.

Международная перевозка: перевозка грузов за пределы территории Российской Федерации или на территорию Российской Федерации, а также транзитом через территорию Российской Федерации.

Территория страхования: определенная договором страхования территория, в пределах которой осуществляется страхование по договору страхования.

Общая авария: понятие, относящееся к нормам морского права. Общей аварией признаются убытки, понесенные вследствие намеренно и разумно произведенных чрезвычайных расходов или жертвований ради общей безопасности, в целях сохранения от общей опасности имущества, участвующего в общем морском предприятии, - судна, фрахта и перевозимого судном груза. Общая авария распределяется между судном, грузом и фрахтом соразмерно их стоимости во время и в месте окончания общего морского предприятия.

2. СУБЪЕКТЫ СТРАХОВАНИЯ

2.1. По настоящим Правилам субъектами страхования признаются Страховщик, Страхователь, Выгодоприобретатель.

2.2. Договор может быть заключен в пользу Страхователя или Выгодоприобретателя, являющегося собственником застрахованного груза и/или имеющего основанный на законе, ином правовом акте или договоре имущественный интерес в сохранении этого груза.

Договор, заключенный при отсутствии у Страхователя или Выгодоприобретателя права собственности на застрахованный груз и/или имущественного интереса в сохранении застрахованного груза, недействителен.

2.3. Страхователь вправе заменить Выгодоприобретателя, названного в Договоре, другим лицом, письменно уведомив об этом Страховщика, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Выгодоприобретатель не может быть заменен другим лицом после того, как он выполнил какую-либо из обязанностей по Договору или предъявил Страховщику требование о выплате страхового возмещения.

Заключение Договора в пользу Выгодоприобретателя не освобождает Страхователя от выполнения обязанностей по этому Договору, если только Договором не предусмотрено иное, либо обязанности Страхователя выполнены лицом, в пользу которого заключен Договор.

2.4. Договор страхования может быть заключен без указания имени или наименования Выгодоприобретателя (страхование «за счет кого следует» согласно п.3 ст. 930 ГК РФ). При заключении такого договора Страхователю выдается страховой полис на предъявителя. При осуществлении Страхователем или Выгодоприобретателем прав по такому Договору необходимо предъявление этого полиса Страховщику.

3. ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ

3.1. Объектом страхования являются не противоречащие законодательству Российской Федерации имущественные интересы Страхователя (Выгодоприобретателя) или иного лица, в пользу которого заключён договор страхования, связанные:

3.1.1. с риском утраты (гибели) или повреждения застрахованного груза (страхование груза). Под грузом понимается принятое к перевозке имущество (товар), указанное в транспортном и/или товаротранспортном документе;

3.1.2. с риском неполучения доходов, возникновения непредвиденных расходов, которые понесло или может понести лицо, в пользу которого заключен договор страхования, в результате наступления страхового случая (страхование финансовых рисков).

3.2. По соглашению сторон, Страховщик может предоставить страховую защиту в отношении контейнеров как отдельного вида имущества на условиях, указанных в соответствующих Дополнительных условиях (Приложение №1 Правил).

4. СТРАХОВЫЕ РИСКИ

Страховым риском является предполагаемое событие, на случай наступления которого проводится страхование.

Объем обязательств Страховщика определяется выбранными Страхователем условиями страхования, указанными ниже (или их комбинацией).

4.1. «С ответственностью за все риски» «А»

В соответствии с п. 4.1. настоящих Правил возмещаются убытки от утраты (гибели) или повреждения всего или части застрахованного груза в результате любых событий, за исключением случаев, указанных в п. 5 настоящих Правил.

4.2. «С ответственностью за частную аварию» «В»

В соответствии с п. 4.2. настоящих Правил возмещаются убытки от утраты (гибели) или повреждения всего или части застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в п. 5 настоящих Правил, в результате:

- пожара или взрыва на перевозочном средстве;
- посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;
- столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;
- проникновения морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер, лифтан или место хранения;
- смывтия волной или выбрасывания за борт палубного груза;
- выгрузки груза в порту-убежище;
- авиационного происшествия или падения воздушного перевозочного средства;
- опрокидывания или схода с рельсов наземного перевозочного средства;
- землетрясения, извержения вулкана или удара молнии;
- дорожно-транспортного происшествия;
- провала мостов, тоннелей (для наземной перевозки).

4.3. «Без ответственности за повреждения, кроме случаев крушения» «С»

В соответствии с п. 4.3. настоящих Правил возмещаются убытки от утраты (гибели) всего или части застрахованного груза за исключением случаев, указанных в п. 5 настоящих Правил, в результате:

- пожара или взрыва на перевозочном средстве;
- посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;
- столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;
- выгрузки груза в порту-убежище;
- авиационного происшествия или падения воздушного перевозочного средства;
- опрокидывания или схода с рельсов наземного перевозочного средства;
- землетрясения, извержения вулкана или удара молнии;
- дорожно-транспортного происшествия;
- провала мостов, тоннелей (для наземной перевозки).

4.4. «Дополнительные расходы»

Возмещению также подлежат:

- а) убытки, расходы и взносы по «общей аварии» в пределах доли, приходящейся на Страхователя (Выгодоприобретателя), как владельца застрахованного груза, произведенные во избежание гибели по любой причине;
- б) необходимые и целесообразно произведенные расходы по уменьшению убытков от страхового случая, по спасанию застрахованного груза, установлению размеров убытков (если убыток возмещается по условиям страхования);
- в) расходы в той доле ответственности по договору морской перевозки, (включающему оговорку «о столкновении по вине обеих сторон»), в которой убыток подлежит возмещению по договору страхования, если Страхователь предоставил Страховщику право представлять интересы Страхователя при предъявлении к нему претензий и исков судовладельцев.

К расходам, указанным в п. 4.4. «а» могут, в частности, относиться:

- чрезвычайные расходы по перегрузке груза, топлива или предметов снабжения из судна в лихтеры, по найму лихтеров и по обратной погрузке на судно, произведенные в случае посадки судна на мель;
- расходы, произведенные в целях получения помощи;
- расходы, вызванные вынужденным заходом судна в место убежища или возвращением в место погрузки вследствие несчастного случая или какого-либо другого чрезвычайного обстоятельства, вызвавшего необходимость такого захода или возвращения ради общей безопасности;
- расходы, связанные с выходом судна с первоначальным грузом или частью его из места убежища либо из места погрузки, в которое судно вынуждено было возвратиться;
- расходы по перемещению или выгрузке груза, топлива либо предметов снабжения в месте погрузки, захода или убежища, произведенные ради общей безопасности или для получения возможности

исправить судовые повреждения, вызванные несчастным случаем или другими чрезвычайными обстоятельствами, если эти исправления были необходимы для безопасного продолжения рейса;

- расходы по заработной плате и довольствию судового экипажа, на топливо и предметы снабжения, понесенные в связи с продлением рейса в результате захода судна в место убежища или возвращения его в место погрузки;

- расходы по заработной плате и довольствию судового экипажа, возникшие при задержке судна в интересах общей безопасности в каком-либо месте вследствие несчастного случая или другого чрезвычайного обстоятельства либо для ремонта повреждений, причиненных таким обстоятельством, если ремонт необходим для безопасного продолжения рейса;

- расходы, вызванные необходимостью перехода судна из места убежища в другое место ввиду невозможности произвести ремонт в месте убежища;

- стоимость временного ремонта судна, произведенного ради общей безопасности в месте погрузки, захода или убежища, а также стоимость временного ремонта повреждений, принимаемых на общую аварию; однако стоимость временного исправления случайных повреждений, необходимого только для завершения рейса, возмещается лишь в пределах предотвращения расходов, которые были бы отнесены к общей аварии, если бы это исправление не было произведено.

4.4.1. В случаях, если это прямо согласовано сторонами в договоре страхования, Страховщик и Страхователь (Выгодоприобретатель) вправе применять условия Института Лондонских Страховщиков по грузам в соответствии с законодательством Российской Федерации (Дополнительные условия Института Лондонских Страховщиков по грузам определены в Приложении № 2 к настоящим Правилам). В этом случае они становятся неотъемлемой частью договора страхования.

4.5. «Рефрижераторные риски». В соответствии с условием «Рефрижераторные риски», страховым случаем по договору страхования является утрата, гибель и/или повреждение груза, произошедшие вследствие изменения температурного режима в результате поломки рефрижераторной установки или систем электроснабжения, если это привело к ее остановке на срок не менее 24 (двадцати четырех) непрерывных часов, если иное не предусмотрено договором страхования.

Рефрижераторный риск считается застрахованным только при наличии в транспортном средстве исправной рефрижераторной остановки и исправного устройства записи температурного режима.

4.6. «Риск гибели или повреждения груза при проведении погрузо-разгрузочных работ».

4.7. «Риск мошенничества третьими лицами». В соответствии с условием «Риск мошенничества третьими лицами» страховым случаем по договору страхования является утрата, гибель и/или повреждение груза, произошедшие вследствие действий третьих лиц, которые квалифицируются органами предварительного следствия по признакам преступления, предусмотренных ст.159 Уголовного Кодекса РФ.

4.8. «Военные и Забастовочные риски». По отдельному соглашению Страховщика и Страхователя в договор страхования могут быть включены военные и забастовочные риски в соответствии с условиями Оговорок Института Лондонских Страховщиков о Военных и Забастовочных рисках согласно Приложению № 2 к настоящим Правилам, которые применяются с учетом приведенных ниже условий и положений:

Из Оговорок Института Лондонских Страховщиков о Военных и Забастовочных рисках исключаются (не являются страховым случаем) убытки, ответственность и расходы вызванные арестом, задержанием, удержанием (блокировкой), конфискацией, захватом, изъятием или национализацией ж/д транспорта, судна, иных средств/видов транспорта, контейнера(ов) и/или груза по распоряжению гражданских или военных властей или организаций любых стран по любой причине, а также попытками их совершения и их последствиями;

4.9. «С ответственностью за поименованные риски во время непрерывного временного хранения застрахованного груза».

Если договором страхования, заключенным в соответствии с п.п. 4.1. - 4.3. настоящих Правил, предусмотрена ответственность Страховщика за груз на период его промежуточного хранения на складах/в хранилищах в пунктах перегрузки и перевалок, отправления и назначения, то, если договором страхования не предусмотрено иного, страхование на указанный период осуществляется от гибели, утраты или повреждения всего или части груза во время его хранения, произошедших в результате:

4.9.1. события, квалифицированного уполномоченными органами соответствующего государства в качестве кражи с проникновением в помещение либо иное хранилище, грабежа, разбоя, умышленного

уничтожения или повреждения груза третьими лицами – только если договором страхования предусмотрено страхование груза от указанных рисков на время транспортировки;

4.9.2. пожара, взрыва, воздействия продуктов горения и применения мер пожаротушения;

4.9.3. просадки грунта, подмочки или затопления грунтовыми водами;

4.9.4. обрушения склада;

4.9.5. аварий водопроводной, отопительной, канализационной, противопожарной систем, залива из соседних помещений;

4.9.6. стихийных бедствий.

Страхование грузов на период их временного хранения осуществляется только при условии страхования грузов на период транспортировки.

Во время хранения груза в пунктах отправления или назначения груз считается застрахованным только при условии, что это прямо предусмотрено договором страхования.

4.10. Расходы по утилизации.

Если это специально предусмотрено договором страхования, страхованием могут также покрываться расходы по расчистке мусора и расходы по уничтожению поврежденного неподлежащего восстановлению груза, если указанные расходы были вызваны страховым случаем, носили необходимый целесообразный характер и были предварительно согласованы со Страховщиком.

4.11. Условия страхования могут быть изменены, сокращены и/или дополнены положениями договора страхования или дополнительными соглашениями к нему, подписанными Страховщиком и Страхователем.

5. СЛУЧАИ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТРАХОВЫМИ (ИСКЛЮЧЕНИЯ). ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ОТКАЗА И ОСВОБОЖДЕНИЯ СТРАХОВЩИКА ОТ ВЫПЛАТЫ СТРАХОВОГО ВОЗМЕЩЕНИЯ

5.1. **Случаи, не являющиеся страховыми (исключения из страхования).** Если иное не предусмотрено договором страхования, не является страховым риском, страховым случаем и не возмещается ущерб, произошедший вследствие:

5.1.1. влияния температуры или влажности, трюмного воздуха или особых свойств и естественных качеств груза, включая (но не ограничиваясь) усушку, окисление, плесень, потерю в весе или объеме, а также износа застрахованного груза, производственных дефектов груза;

5.1.2. недостачи груза (изменения веса или объема), в отношении которых отсутствуют признаки вероятности и случайности. К таким рискам относится возникновение недостачи по причинам, вызванным естественными свойствами и/или качествами груза, а также использованием несовместимых процедур определения документированного объема;

5.1.3. не соответствующей укладки (упаковки, укупорки), крепления груза и отправления груза в поврежденном состоянии, (под термином «укладка» понимается также и укладка груза в контейнере или лифтане);

5.1.4. прямого или косвенного воздействия ядерного взрыва, радиации или радиоактивного заражения, связанных с любым применением атомной энергии или радиоактивных материалов и/или использованием излучающих веществ, объектов с ядерным реактором/установкой;

5.1.5. немореходности речного или морского судна, непригодности перевозочного средства, контейнера, лифтвана для безопасной перевозки (хранения) груза, в том случае, когда Страхователю, Выгодоприобретателю или их представителям было известно или должно было быть известно о непригодности транспортных средств во время погрузки в них груза;

5.1.6. военных рисков - войны, любого рода военных действий (вне зависимости от того, объявлена война или нет), маневров, пиратских действий, актов терроризма (ст. 205 Уголовного Кодекса РФ), диверсий (ст.281 Уголовного Кодекса РФ), мероприятий, операций и их последствий, гражданской войны, революции, переворота, вооруженного захвата власти, восстания, мятежа, а также попытками их совершения и их последствиями, узурпации власти, введения чрезвычайного или военного положения, действий по предотвращению и борьбе с терроризмом или диверсией, иных подобных мероприятий и операций, в том числе против террористов или вооруженных формирований, применения или воздействия любой военной техники, военных боеприпасов, а также в результате мер, принятых в целях контроля, предотвращения, подавления, минимизации указанных действий, воздействия пуль, мин, бомб, ракет, фугасов, торпед, снарядов, иных средств поражения и орудий войны, средств подавления или их осколков, воздействия ударной волны, теплового или иного излучения, токсического воздействия боевых химически опасных и отравляющих веществ, воздействия ионизирующего излучения, применения оружия массового поражения, столкновения с

пилотируемыми (как военными, так и гражданскими, потерявшими управление по причине воздействия на них средств поражения) или беспилотными летательными аппаратами или их обломками, наезда наземной техники военного назначения;

5.1.7. забастовочных рисков - действий участников забастовок, локаутов или лиц, участвующих в трудовых беспорядках, бунтах, стачках, гражданских, народных волнениях, действий террористов или любых других лиц, действующих по политическим мотивам;

5.1.8. недостачи груза при целостности тента, кузова автомобиля, контейнера, вагона, наружной упаковки, при наличии целых пломб и отсутствия следов доступа к грузу;

5.1.9. повреждения груза червями, грызунами, птицами и насекомыми, плесенью и/или грибами;

5.1.10. взрыва или пожара веществ (предметов), опасных в отношении взрыва и самовозгорания на перевозочном средстве, находящихся с ведома Страхователя (Выгодоприобретателя) либо их представителей, но без ведома Страховщика;

5.1.11. замедления в доставке груза, вызванные задержкой в доставке, даже если задержка произошла вследствие страхового случая (штрафные санкции и проценты по кредиту, изменения цен и пр.), кроме расходов по общей аварии, расходов по спасанию и дополнительных расходов на период задержки судна, выплатой заработной платы сопровождающему груз на период задержки судна; не возмещаются также всякие другие косвенные убытки Страхователя (Выгодоприобретателя) за исключением случаев, когда по условиям страхования такие убытки подлежат возмещению в порядке общей аварии;

5.1.12. повреждения (порчи) или полной гибели всего или части груза вследствие остановки рефрижераторной установки по причине ее поломки, если договором страхования не предусмотрено включение «рефрижераторного риска»;

5.1.13. повреждения и/или гибели всего или части груза, вызванные отклонением температуры вследствие неправильной эксплуатации исправной рефрижераторной установки;

5.1.14. действия третьих лиц, которые квалифицируются органами предварительного следствия по признакам преступления, предусмотренных ст.159 Уголовного Кодекса РФ, если договором страхования не предусмотрено включение «риска мошенничества третьими лицами»;

5.1.15. ареста, задержания, удержания (блокировки), конфискации, захвата, изъятия или национализации, уничтожения или повреждения имущества (груза) по распоряжению гражданских или военных властей или любым правительством (гражданским, военным или фактически существующим) или по его приказу, государственными или местными органами власти, действиями военных властей или сил, незаконно захватившими власть, по любой причине, а также попытками их совершения и их последствиями. Страхование риска выплаты страхового возмещения в отношении определенного объекта страхования прекращает свое действие с момента реквизиции или конфискации властями или любым правительством (гражданским, военным или фактически существующим) любой страны такого объекта страхования;

5.1.16. повреждения и/или гибели всего или части груза, вызванные любым химическим, биологическим, биохимическим и электромагнитным оружием;

5.1.17. любых убытков, ущерба, ответственности или расходов, прямо или косвенно вызванных, возникших в результате или вытекающие из сбоя, ошибки или неисправности любого компьютера, компьютерной системы, компьютерной программы, кода или процесса или любой другой электронной системы, или использования или эксплуатации в качестве средства причинения вреда любого компьютера, компьютерной системы, компьютерной программы, вредоносного кода, компьютерного вируса или процесса любой другой электронной системы;

5.1.18. перевозки контрабандного груза;

5.1.19. банкротства или невыполнения своих финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, или другого транспортного средства;

5.1.20. событий, произошедших вне географических рамок маршрута, определенного договором страхования, за исключением случаев, когда отклонение от маршрута или выход из района плавания произошло по причине спасания человеческих жизней, судов и грузов, а также если отклонение или выход вызван необходимостью обеспечения безопасности дальнейшего рейса;

5.1.21. причин, действие которых произошло до момента начала ответственности Страховщика;

5.1.22. инфекционных, инвазивных или незаразных болезней;

5.1.23. пропажи без вести или «таинственного исчезновения» груза. Под пропажей без вести или «таинственного исчезновения» груза понимается исчезновение или утрата застрахованного имущества (груза), причина которого не подтверждена документально правоохранительными или государственными органами;

- 5.1.24. перевозки крупногабаритных и тяжеловесных грузов, если маршрут перевозки не согласован с дорожными службами, а также в случаях несоответствия (как по документам, так и по факту) габаритов и массы груза пропускным характеристикам элементов инфраструктуры и применением непригодных или несоответствующих транспортных средств;
- 5.1.25. ржавления, окисления, изменения цвета, сколов, царапин, вмятин - для грузов, перевозимых в неупакованном виде, а также в случаях, когда упаковка не препятствует негативному воздействию внешней среды на груз;
- 5.1.26. ржавления, окисления, изменения цвета, сколов, царапин, вмятин, изгибов, скручивания, деформации, повреждения фасок, концов труб – для труб различного назначения;
- 5.1.27. нарушений в работе электронных/электрических схем, механических неполадок, если они не явились следствием повреждений, причиненных грузу и/или упаковке во время транспортировки - для электронной техники или оборудования различного назначения;
- 5.1.28. сколов, царапин, вмятин, загрязнения / повреждения поверхности другими грузами/веществами, посинения, изменения цвета, растрескивания, деформации, а также в результате повреждения груза крюками, маслом, водой - для грузов из древесины, леса;
- 5.1.29. проникновения воды/топлива/масла через люковые закрытия и/или другие судовые устройства, если до начала рейса люковые закрытия и другие судовые устройства не были проверены независимым сюрвейером, согласованным со страховщиком, и соответствующий сертификат, подтверждающий водонепроницаемость люковых закрытий, не был выдан сюрвейером – для перевозок грузов водным транспортом;
- 5.1.30. загрязнения груза;
- 5.1.31. смешивания груза с другими предметами или веществами;
- 5.1.32. проведения такелажных и/или монтажных (демонтажных) работ;
- 5.1.33. при отсутствии видимого повреждения груза (конкретной единицы груза), которое явилось следствием документально подтвержденного и застрахованного в соответствии с условиями договора страхования события, и не нарушенного крепления груза, целостности транспортной тары и упаковки; при указанных в настоящем подпункте обстоятельствах груз (единица груза) считается не поврежденным;
- 5.1.34. россыпи и повреждения груза, произошедшие в результате разрыва мешков, если они не явились следствием пожара, взрыва, аварии, крушения или столкновения транспортного средства с любым внешним предметом, стихийного бедствия;
- 5.1.35. перевозки груза по ледовой переправе/ зимнику, если эксплуатирующими организациями, органами местного самоуправления, ГИБДД МВД и ГИМС МЧС РФ не дано разрешение на эксплуатацию переправы/ зимника, и/или Страхователем были нарушены правила перевозки, установленные нормы и маршрут (границы ледовой переправы) при перевозке;
- 5.1.36. автоперевозчик, фактически осуществляющий перевозку застрахованного груза, не является юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем, то есть не является перевозчиком в соответствии с Уставом автомобильного транспорта и городского наземного электрического транспорта (№ 259-ФЗ от 8 ноября 2007 г.);
- 5.1.37. несчастного случая (под несчастным случаем понимаются травматические повреждения несовместимые с жизнью) – для животных и птиц;
- 5.1.38. солнечного или теплового удара, переохлаждения, удушения (асфиксии) – для животных и птиц;
- 5.1.39. беременности и родов, любого рода заболеваний, в том числе, но, не ограничиваясь: в результате инфекционных заболеваний не эпизоотического характера, эпизоотий, иных массовых заболеваний до или во время перевозки, инвазионных болезней, незаразных болезней, отчуждения животных по распоряжению ветеринарных служб в рамках мероприятий по борьбе с эпизоотией - для животных и птиц;
- 5.2. Если иное не предусмотрено договором страхования, заключенном на условиях, указанных в пунктах 4.2. и 4.3. настоящих Правил, **не являются страховыми (являются исключениями из страхования)** следующие случаи:
- 5.2.1. отпотевания перевозочного средства и подмочки груза атмосферными осадками;
- 5.2.2. обесценения груза по причине загрязнения или порчи тары при целостности наружной упаковки;
- 5.2.3. хищения всего или части груза в результате кражи (ст.158 Уголовного Кодекса РФ), грабежа (ст.161 Уголовного Кодекса РФ), разбоя (ст.162 Уголовного Кодекса РФ);
- 5.2.4. умышленного уничтожения или повреждения груза третьими лицами;
- 5.2.5. пропажи перевозочного средства с грузом без вести;

5.2.6. лома и боя стекла, фарфора, фаянса, керамики, мрамора и изделий из них, кирпича всякого рода, жерновов, точильных и литографских камней, графитовых тиглей, электродов и прочих подверженных лому и бою предметов, кроме случаев крушения судна или другого перевозочного средства.

5.3. Основания для отказа и освобождения Страховщика от выплаты страхового возмещения.

Страховщик освобождается от возмещения убытков:

5.3.1. если Страхователь (Выгодоприобретатель) умышленно не принял разумных и доступных ему мер, чтобы уменьшить возможные убытки;

5.3.2. если Страхователь (Выгодоприобретатель) отказался от своего права требования к лицу, ответственному за убытки или осуществление этого права стало невозможным по вине Страхователя (Выгодоприобретателя);

5.3.3. если страховой случай наступил вследствие умысла Страхователя, Выгодоприобретателя и/или их представителей, в том числе путем совершения ими противоправных действий, направленных на повреждение, уничтожение или утрату застрахованного имущества, а также вследствие нарушения кем - либо из них установленных правил перевозки, пересылки и хранения грузов;

5.3.4. в случае, когда Страхователь и/или Выгодоприобретатель, которому известно о заключении Договора в его пользу, не уведомил Страховщика о наступлении страхового случая в установленный срок и указанным в договоре и/или настоящих Правилах способом, если не будет доказано, что Страховщик своевременно узнал о наступлении страхового случая либо что отсутствие у Страховщика сведений об этом не могло сказаться на его обязанности выплатить страховое возмещение;

5.3.5. в случае добровольной передачей груза неустановленным (третьим) лицам, включая передачу вследствие обмана и/или злоупотребления доверием, если событие не было квалифицировано как мошенничество правоохранительными органами, если договором страхования не предусмотрено иное;

5.4. Также не являются страховыми случаями, и Страховщик не несет ответственность за убытки:

5.4.1. наступившие в результате риска, который исключен из объема страхового покрытия настоящих Правил и/или договора и/или не был включен в перечень застрахованных рисков по договору;

5.4.2. возникшие до начала периода ответственности Страховщика;

5.4.3. возникшие после окончания срока действия договора страхования и/или окончания периода ответственности Страховщика;

5.4.4. не превышающие размер предусмотренной договором франшизы (при ее наличии в договоре страхования);

5.4.5. возникшие вследствие грубой неосторожности Страхователя и/или Выгодоприобретателя, если это прямо не предусмотрено действующим законодательством РФ.

5.4.6. если Страхователь (Выгодоприобретатель) не оплатил страховую премию или очередной взнос (часть взноса) страховой премии в установленный договором срок;

5.4.7. если Страхователь (Выгодоприобретатель) сообщил ложные сведения об обстоятельствах, имеющих существенное значение для суждения о страховом риске, и договор страхования признан недействительным согласно действующему законодательству;

5.4.8. если Страхователь (Выгодоприобретатель) не известил о существенных изменениях в риске не позднее трех рабочих дней (исключая праздничные и выходные дни) с момента, когда это ему стало известно или должно было стать известно в случаях, предусмотренных в п. 10.2. и в п. 10.3. настоящих Правил;

5.4.9. в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Страхователем (Выгодоприобретателем) обязательств, предусмотренных настоящими Правилами и законодательством РФ.

5.5. Основания признания договора страхования ничтожным, недействительным. Договор страхования является ничтожным в случаях, предусмотренных законодательством РФ. Договор может быть признан недействительным по требованию Страховщика в следующих случаях:

5.5.1. при отсутствии у Страхователя или Выгодоприобретателя имущественного интереса в сохранении застрахованного имущества;

5.5.2. при несоблюдении письменной формы договора страхования;

5.5.3. при сообщении Страхователем заведомо ложных сведений Страховщику об обстоятельствах, имеющих существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков от его наступления;

5.5.4. завышения страховой суммы вследствие обмана со стороны Страхователя, включая страхование одного и того же объекта у нескольких Страховщиков (двойное страхование);

5.5.5. иных случаях, установленных действующим законодательством РФ.

6. ПЕРИОД ОТВЕТСТВЕННОСТИ СТРАХОВЩИКА (ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ)

6.1. Под периодом ответственности страховщика в настоящих Правилах и заключаемых в соответствии с ними договорах страхования (полисах) понимается период страхования, т.е. период, события, наступившие в течение которого могут признаваться страховыми случаями.

6.2. При оплате страховой премии в порядке и сроки, установленные договором, период страхования (период ответственности Страховщика) по договору начинается, если иное не предусмотрено договором, в момент начала погрузки груза в транспортное средство в пункте отправления для перевозки, действует в течение всей перевозки, включая перегрузки (перевалки), а также временное непрерывное хранение груза в местах, предназначенных для временного хранения грузов в пунктах перегрузок и перевалок если временное непрерывное хранение груза предусмотрено договором, и прекращает свое действие в зависимости от того, какое из перечисленных ниже событий (пп. 6.2.1 - 6.2.4 настоящих Правил) произойдет первым, но не позднее срока, указанного в договоре (если договор заключен до определенной даты):

6.2.1. в момент окончания выгрузки последнего места груза, если иное не предусмотрено Договором, из транспортного средства на склад или иное место хранения / складирования грузов (склады, площадки и т.д.) в пункте назначения, указанном в Договоре (страховом полисе, заявлении на страхование);

6.2.2. в момент окончания выгрузки, если иное не предусмотрено договором, последнего места груза из транспортного средства на склад или иное место хранения до момента или в момент прибытия в указанное в договоре место назначения, если Страхователь и/или Выгодоприобретатель или его представители выбрали этот склад / место хранения иное, нежели чем в ходе нормальной перевозки (предусмотренной условиями страхования), или для передачи или дистрибуции при условии незамедлительного уведомления Страховщика в письменной форме;

6.2.3. в момент прибытия груза в указанное в договоре и заявлении на страхование место назначения, если Страхователь и/или Выгодоприобретатель и/или их представители решили использовать любое транспортное средство или контейнер для хранения, иное, нежели чем предусмотрено в ходе нормальной перевозки (в соответствии с условиями страхования);

6.2.4. в других случаях, определенных договором.

6.3. В период ответственности Страховщика может быть включено непрерывное временное хранение грузов в пункте отправления и/или назначения в местах, предназначенных для временного хранения грузов (склады, площадки и т.д.).

7. СТРАХОВАЯ СУММА

7.1. Страховой суммой является определённая договором страхования сумма, исходя из которой, устанавливаются размер страховой премии и размер страховой выплаты при наступлении страхового случая.

7.2. Страховая сумма определяется соглашением Страхователя со Страховщиком, и, если в договоре страхования груза не указано иное, страховая сумма не должна превышать страховую стоимость груза в месте его нахождения в день заключения договора страхования.

7.3. Страховая стоимость груза складывается из документально подтвержденной стоимости груза по инвойсу, договору поставки, иным документам, и может включать, если это прямо предусмотрено Договором, фактические расходы на транспортировку застрахованного груза, таможенные платежи, комиссии, НДС и прочие расходы, связанные с транспортировкой, перегрузкой (перевалкой) и непрерывным временным хранением грузов, ожидаемую прибыль в размере не более 10% от стоимости застрахованного груза (если иное не предусмотрено договором страхования), а для импортируемых подакцизных грузов при перевозке от различных пунктов в зарубежных странах до таможенных складов временного хранения в Российской Федерации – если это прямо указано в Договоре – акцизные расходы.

7.4. В случае если в договоре страхования страховая сумма установлена ниже страховой стоимости, Страховщик при наступлении страхового случая возмещает Страхователю (Выгодоприобретателю) понесенные последним убытки пропорционально отношению страховой суммы к страховой стоимости, если иное не предусмотрено в договоре страхования.

7.5. В случае если страховая сумма, указанная в договоре страхования, превышает страховую стоимость, договор является ничтожным в той части страховой суммы, которая превышает страховую стоимость. Уплаченная излишне часть страховой премии возврату в этом случае не подлежит. Если завышение страховой суммы в Договоре явилось следствием обмана со стороны Страхователя, то Страховщик вправе требовать признания Договора недействительным и возмещения причиненных ему этим убытков.

7.6. Договор страхования может быть заключен в размере полной стоимости груза или его части. В тех случаях, когда груз принят на страхование в определенной доле (проценте) от полной стоимости, все объекты (предметы) считаются застрахованными в том же проценте от их стоимости.

7.7. Страховая сумма по договорам страхования, заключенным в рамках настоящих Правил, является агрегатной. После выплаты страхового возмещения страховая сумма уменьшается на величину выплаченного возмещения. Уменьшение страховой суммы производится со дня наступления страхового случая.

7.8. Страховая сумма устанавливается в российских рублях либо в иной валюте в соответствии с условиями договора страхования. Договоры в валюте, отличной от рублей РФ, могут заключаться только в случаях, когда документы, подтверждающие стоимость застрахованного имущества (груза) оформлены в валюте, или если лимиты ответственности установлены на основании международных правил, конвенций, ограничений. При этом Страховщик вправе применять ограничения на величину изменения курса валют. Применение таких ограничений должно быть особо оговорено в договоре страхования.

7.9. В договоре по соглашению сторон могут устанавливаться лимиты ответственности Страховщика (максимальная сумма выплаты страхового возмещения):

- по определенным страховым рискам;
- по определенным видам грузов;
- по определенному маршруту перевозок;
- по определенному транспортному средству;
- по договору;
- по временному непрерывному хранению грузов (в местах, предназначенных для временного хранения грузов (склады, площадки и т.д.);
- по возмещению определенных расходов;
- в иных случаях, установленных договором.

7.9.1. В случае установления лимитов ответственности, страховая выплата осуществляется в размере, не превышающем установленные договором лимиты ответственности.

7.9.2. Лимиты возмещения могут быть установлены как по одному страховому случаю, так и в отношении неограниченного количества страховых случаев, но произошедших в ограниченный период срока действия договора страхования.

8. СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ (СТРАХОВОЙ ВЗНОС), СТРАХОВОЙ ТАРИФ И ПОРЯДОК ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ. ФРАНШИЗА

8.1. Под страховой премией понимается плата за страхование, которую Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан уплатить Страховщику в порядке и в сроки, которые установлены Договором или счетом. Часть страховой премии считается страховым взносом.

8.2. Размер страховой премии устанавливается Страховщиком исходя из страховой суммы и страхового тарифа.

8.3. Страховой тариф - ставка страховой премии с единицы страховой суммы с учетом объекта страхования и характера страхового риска, а также других условий страхования, в том числе наличия франшизы и ее размера в соответствии с условиями страхования.

8.4. Страховщик при определении размера страховой премии, подлежащей уплате по договору страхования, вправе применять разработанные им страховые тарифы. Страховой тариф по конкретному договору страхования определяется по соглашению сторон.

8.5. Страховая премия уплачивается единовременно, если иное не установлено договором страхования. Порядок уплаты страховой премии устанавливается договором страхования по соглашению сторон.

8.6. Если договором страхования предусмотрена уплата страховой премии в рассрочку, то договор страхования считается прекращенным с момента просрочки оплаты очередного страхового взноса.

8.7. Страховщик письменно, в течение 10 рабочих дней с момента не надлежащего исполнения обязательства по оплате страховой премии, информирует Страхователя о факте просрочки уплаты

очередного страхового взноса или факте его уплаты не в полном объеме, а также о последствиях таких нарушений, предусмотренных настоящими Правилами или договором страхования.

8.8. В соответствии с настоящими Правилами, если иное условие не оговорено Договором страхования, неуплата Страхователем (Выгодоприобретателем) страховой премии, очередного страхового взноса в установленный Договором страхования срок или ее уплата в меньшей чем установлено Договором страхования сумме, является выражением воли Страхователя (Выгодоприобретателя) на отказ от Договора страхования. При этом, Договор страхования прекращается в 23 часа 59 минут по московскому времени дня, установленного Договором страхования как день уплаты страховой премии или очередного страхового взноса, о чем Страховщик письменно уведомляет Страхователя (Выгодоприобретателя) одним из способов, указанных в п.13.4. настоящих Правил.

8.8.1. Денежные средства, оплаченные в размере меньшем, чем установлено Договором страхования для оплаты очередного страхового взноса, а также оплаченные после даты, установленной в качестве даты оплаты очередного страхового взноса, считаются ошибочно перечисленными и подлежат возврату лицу, оплатившему их.

8.8.2. Возврат ошибочно перечисленных денежных средств осуществляется по письменному заявлению Страхователя в течение 10 (десяти) рабочих дней от даты получения Страховщиком заявления Страхователя.

8.9. По решению Страховщика Страхователю может быть предоставлен льготный период 7 (семь) календарных дней для уплаты очередного (не первого) страхового взноса, считая с даты, указанной в Договоре как дата уплаты очередного (просроченного) взноса. Страховщик несет ответственность до окончания льготного периода в полном объеме, при условии уплаты просроченного взноса в льготный период.

8.9.1. При неуплате просроченного взноса в льготный период или его уплаты в меньшей, чем предусмотрено Договором страхования, сумме, договор страхования досрочно прекращается с даты, указанной в Договоре страхования как дата уплаты очередного (просроченного) взноса.

8.10. При наступлении страхового случая до срока уплаты очередного (не первого) страхового взноса, Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан уплатить Страховщику сумму страховой премии за оставшийся срок действия Договора страхования в течении 5 (пяти) рабочих дней от даты уведомления об этом Страховщиком. В случае неуплаты в указанный срок неоплаченных страховых взносов, Страховщик имеет право на основании ст. 410 ГК РФ в одностороннем порядке зачесть неоплаченные страховые взносы в счет суммы страхового возмещения по заявленному страховому случаю.

8.11. При страховании с валютным эквивалентом страховая премия и страховые взносы, в целях их расчета, указываются в иностранной валюте. Оплата страховой премии производится в рублях по курсу ЦБ РФ на день оплаты страховой премии или соответствующего страхового взноса. В случаях, когда законодательством Российской Федерации разрешены расчеты между сторонами договора в иностранной валюте, страховая премия (страховой взнос) может быть установлена, а также может быть оплачена Страхователем в иностранной валюте.

8.12. В договоре страхования стороны могут установить франшизу (размер невозмещаемого Страховщиком убытка). В соответствии с условиями страхования франшиза может быть условной и безусловной. При установлении условной франшизы Страховщик освобождается от обязанности производить выплаты, если размер ущерба не превышает размер франшизы, а если ущерб превышает ее размер, то Страховщик оплачивает ущерб полностью. При установлении безусловной франшизы Страховщик освобождается от возмещения каждого ущерба в оговоренном размере (в абсолютном или процентном отношении) франшизы.

8.12.1. Франшиза может применяться как в отношении всего груза, так и в отношении его отдельных частей (мест), а также в отношении отдельных страховых рисков.

8.12.2. Если иное не предусмотрено договором страхования, то франшиза является безусловной, исчисляется от страховой суммы на конкретную перевозку и относится к каждому страховому случаю. При наступлении нескольких страховых случаев по одной перевозке грузов франшиза применяется по каждому страховому случаю, если иное не предусмотрено договором.

8.12.3. В том случае если франшиза в договоре страхования указана в иностранной валюте, а выплата страхового возмещения производится в рублях, то франшиза рассчитывается по официальному курсу Центрального Банка РФ на дату составления страхового акта, если иное не предусмотрено договором страхования.

9. ЗАКЛЮЧЕНИЕ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

9.1. По требованиям Страхователей, Выгодоприобретателей, а также лиц, имеющих намерение заключить договор страхования, Страховщик обязан разъяснить все положения, содержащиеся в правилах страхования и договорах страхования, а также порядок расчета страховой суммы, премии и страховой выплаты. Подписывая договор, Страхователь подтверждает, что Страховщик до заключения договора страхования предоставил ему в доступной форме всю необходимую информацию по условиям страхования, условия страхования ему понятны, и он с ними согласен.

При заключении договора (за исключением случаев заключения договора в электронном виде, где текст Правил включается в текст договора) Страховщик обязан вручить Страхователю настоящие Правила, о чем делается запись в договоре (полисе страхования).

9.2. Для заключения договора страхования Страхователь предоставляет Страховщику заявление на страхование груза в письменной форме. Форма заявления на страхование груза устанавливается Страховщиком.

9.3. Заявление на страхование груза заполняется Страхователем (представителем) или по его устному поручению и с его слов - представителем Страховщика. Заполненное заявление подписывается и заверяется Страхователем (его представителем).

9.3.1. В заявление на страхование груза должны быть указаны следующие сведения:

- наименование Страхователя, ИНН, адрес, телефон;
- наименование Выгодоприобретателя, ИНН, адрес, телефон;
- отношение Страхователя к грузу;
- среднемесячный / годовой / контрактный объем перевозок;
- дата отправки груза;
- период страхования;
- вид транспорта;
- точное название груза, вид упаковки, число мест, вес груза;
- способ перевозки, тип транспортного средства;
- номера и даты коносаментов или других перевозочных документов (товарно-транспортной накладной, накладной CMR, железнодорожной накладной, авиационной накладной, накладной СМГС);
- номер автотранспортного средства, номер контейнера;
- название морского или речного судна, класс, флаг, год постройки, информация о полисе страхования ответственности судовладельца;
- пункты отправления, перегрузки, перевалки и назначения груза;
- название и адрес склада или места временного хранения, срок временного хранения;
- способ отправки груза (навалом, насыпью, наливом в трюме, на палубе, в контейнере, в рефрижераторе);
- страховая сумма (стоимость груза по документам);
- желаемые условия страхования, размер и вид франшизы, дополнительные условия, расширение страховых рисков, оговорки;
- наименование и ИНН компании перевозчика, экспедитора;
- при автомобильной перевозке: опыт сотрудничества перевозчика / экспедитора со Страхователем, информация о полисе страхования ответственности экспедитора / перевозчика, информация о водителях, информация об автомобилях, привлекаемых к перевозке;
- наличие охраны, сопровождения груза;
- наличия спутниковой системы слежения на автотранспортном средстве;
- сведения об убытках Страхователя (Выгодоприобретателя) за последние пять лет с указанием сумм и характера каждого заявленного и оплаченного убытка;
- информация об осмотре груза независимым сюрвейером;
- дополнительно к заявлению по требованию Страховщика Страхователь предоставляет уставные документы Страхователя, Выгодоприобретателя, перевозчиков / экспедиторов, свидетельство о регистрации в качестве ИП, копии документов, удостоверяющих личность Страхователя/Выгодоприобретателя и их представителей.

9.3.2. Страхователь при заключении договора страхования, обязан по запросу Страховщика предоставить все необходимые документы или письменную информацию о документах или иную письменную информацию, удостоверяющую наличие имущественного интереса.

9.3.3. Страхователь несет ответственность за достоверность и полноту информации о страхуемом грузе и условиях его перевозки.

9.3.4. По решению Страховщика перечень документов/информации, приведенный в настоящем пункте, может быть сокращен, если это не влияет на оценку риска, вероятность наступления страхового случая, а также определение размера ущерба.

9.3.5. Страховщик рассматривает заявление на страхование, а также предоставленные Страхователем документы и сообщает Страхователю условия, на которых может быть заключен договор. При рассмотрении заявления на страхование Страховщик вправе оговорить специальные условия и особые требования по сохранности груза (наличие вооруженной охраны, наличие второго водителя, специальные требования по перевозчикам и транспортным средствам, требования по стоянкам/остановкам и т.п.). Данные требования Страховщика вносятся в договор и являются обязательными для исполнения в течение всей перевозки, включая периоды погрузочно-разгрузочных работ и непрерывного временного хранения груза, если таковые предусмотрены Договором. При несоблюдении специальных условий и требований Страховщика к перевозке и непрерывному временному хранению груза, указанных в Договоре, случаи, произошедшие в результате несоблюдения данных специальных условий и требований, не являются страховыми, и Страховщик не выплачивает страховое возмещение по таким убыткам.

9.3.6. Если после заключения договора будет установлено, что при заключении Договора Страхователь сообщил Страховщику заведомо ложные сведения об обстоятельствах, имевших существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков от его наступления, Страховщик вправе потребовать признания заключенного договора недействительным. Существенными признаются обстоятельства, оговоренные Страховщиком в договоре (полисе страхования), в заявлении на страхование или письменном запросе Страховщика. Страховщик полагается на заверения, данные Страхователем в договоре (полисе страхования), заявлении на страхование или ответе на письменный запрос Страховщика, при заключении и исполнении договора страхования. В случае, если будет установлено, что заверения Страхователя не соответствуют действительности, Страховщик вправе применить последствия, предусмотренные ст. 431.2, 944 ГК РФ.

9.4. Договор заключается в письменной форме на основании письменного заявления Страхователя. Несоблюдение письменной формы влечет недействительность договора. Договор страхования заключается путем составления одного документа (договора страхования, генерального полиса), подписанного сторонами либо путем вручения Страховщиком Страхователю страхового полиса, подписанного Страховщиком.

В случае несоответствия содержания договора страхования (генерального полиса, полиса страхования) настоящим Правилам страхования, предпочтение отдается договору страхования (генеральному полису, страховому полису).

9.5. Настоящие Правила страхования, заявление на страхование являются неотъемлемой частью договора страхования.

9.6. Договор страхования заключается на любой согласованный сторонами срок.

9.7. Систематическое страхование разных партий грузов на сходных условиях в течение определенного срока может по соглашению сторон осуществляться на основании одного договора страхования - генерального полиса.

9.7.1. Страхователь обязан в отношении каждой партии груза, подпадающей под действие генерального полиса, сообщать Страховщику обусловленные таким полисом сведения в предусмотренный им срок, а если он не предусмотрен, немедленно по их получении. Страхователь не освобождается от этой обязанности, даже если к моменту получения таких сведений возможность убытков, подлежащих возмещению Страховщиком, уже миновала.

9.7.2. По требованию Страхователя Страховщик обязан выдавать полисы страхования по отдельным партиям груза, подпадающим под действие генерального полиса. В случае несоответствия содержания страхового полиса генеральному полису превалирует страховой полис.

9.7.3. При страховании грузов в рамках генерального полиса момент начала и окончания срока (периода) страхования определяется отдельно в отношении каждой перевозки.

9.7.4. Страховщик вправе отказать в выплате страхового возмещения при несообщении или несвоевременном сообщении Страхователем по неосторожности необходимых сведений об отдельных отправлениях грузов в отношении таких отправок грузов. При этом Страховщик имеет право на получение всей суммы страховой премии, которую он может получить в случае своевременного и в полном объеме сообщения указанных сведений.

9.8. **Договор страхования прекращается в случаях:**

9.8.1. истечения срока его действия;

- 9.8.2. по окончании перевозки (при страховании разовой перевозки с открытой датой окончания срока действия Договора) исполнения Страховщиком обязательств по договору в полном объеме;
- 9.8.3. В случае неуплаты Страхователем очередного взноса в установленные сроки, если договором не предусмотрено иное.
- 9.8.4. ликвидации Страхователя, являющегося юридическим лицом (если нет правопреемника) или смерти Страхователя, являющегося физическим лицом;
- 9.8.5. ликвидации Страховщика в порядке, установленном законодательством РФ;
- 9.8.6. Если возможность наступления страхового случая отпала, и существование страхового риска прекратилось по обстоятельствам иным, чем страховой случай. В этом случае Страховщик имеет право на часть страховой премии пропорционально времени, в течение которого действовало страхование.
- 9.8.7. признания судом договора страхования недействительным;
- 9.8.8. в других случаях, предусмотренных законодательством РФ.
- 9.9. Договор страхования может быть прекращен досрочно по требованию Страхователя, а также по взаимному соглашению сторон, при соблюдении требований, установленных законодательством РФ.
- 9.10. При досрочном отказе Страхователя от договора страхования уплаченная Страховщику страховая премия не подлежит возврату, если иное не установлено договором.

10. ПОСЛЕДСТВИЯ УВЕЛИЧЕНИЯ СТРАХОВОГО РИСКА

- 10.1. Страхователь обязан незамедлительно, но не позднее трех рабочих дней письменно уведомить Страховщика обо всех известных ему существенных изменениях в принятом на страхование страховом риске, происшедших в течение срока действия договора страхования.
- 10.2. К существенным изменениям страхового риска, в частности относятся:
- существенная задержка сроков отправки, доставки груза (существенным признается задержка более чем на 30 календарных дней);
 - увеличение временного хранения более чем на 30 календарных дней;
 - существенное отклонение от маршрута, указанного в договоре страхования (существенным признается изменение пунктов отправления, назначения, перегрузок, перевалок);
 - изменение вида транспорта;
 - замена морского, речного судна.
- 10.3. Существенными также являются изменения в сведениях, указанных Страхователем при заключении договора страхования в его заявлении о страховании и в договоре страхования.
- 10.4. Страховщик, уведомленный об обстоятельствах, влекущих увеличение страхового риска, вправе потребовать внесения изменений в условия действующего договора страхования или уплаты дополнительной страховой премии соразмерно увеличению страхового риска. Если Страхователь возражает против внесения изменений в условия договора страхования или уплаты дополнительной страховой премии, Страховщик вправе потребовать расторжения договора страхования в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.
- 10.5. При неисполнении Страхователем обязанности, предусмотренной в п. 10.1. настоящих Правил, Страховщик освобождается от исполнения договора страхования с момента наступления существенного изменения, которое произошло с объектом страхования или в его отношении.

11. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 11.1. **Страховщик обязан:**
- 11.1.1. ознакомить Страхователя с настоящими Правилами;
 - 11.1.2. заключить договор страхования в соответствии с настоящими Правилами и законодательством Российской Федерации;
 - 11.1.3. в случае утраты Страхователем страхового полиса выдать его дубликат;
 - 11.1.4. составить страховой акт после предоставления Страхователем (Выгодоприобретателем) документов, подтверждающих факт наступления и причины страхового случая, размер убытков (п. 12.2. настоящих Правил), либо мотивированный отказ в выплате возмещения;
 - 11.1.5. не разглашать сведения о Страхователе (Выгодоприобретателе), их имущественном положении;
 - 11.1.6. по запросу Страхователя/Выгодоприобретателя, полученному Страховщиком после заявления о событии, имеющем признаки страхового случая, повторно ознакомить его с положениями Разделов 10, 11 настоящих Правил страхования.
- 11.2. **Страховщик имеет право:**

- 11.2.1. при заключении договора страхования обследовать груз, перевозочное средство, указанное в заявлении о страховании и изучить необходимую документацию;
- 11.2.2. участвовать в расследовании страховых случаев;
- 11.2.3. направлять запросы в компетентные органы о предоставлении соответствующих документов и информации, подтверждающих факт и причину наступления страхового случая, размер убытков;
- 11.2.4. назначать сюрвейера (эксперта) для проведения оценки страхового риска, страхового расследования с целью установления факта и причины страхового случая, определения размера убытков;
- 11.2.5. отсрочить выплату страхового возмещения, если компетентными органами возбуждено уголовное дело в связи с событием, приведшим к убыткам и заявленным Страхователем (Выгодоприобретателем) до окончания срока предварительного следствия;
- 11.3. не выплачивать страховое возмещение за убытки, возникшие из-за событий, предусмотренных п.п. 5.1.-5.2. Правил и являющихся исключениями из страхования, если иное не предусмотрено договором страхования. В случае, если заявленное Страхователем (Выгодоприобретателем) событие является исключением из страхования, Страховщик обязуется предоставить Страхователю (Выгодоприобретателю) письменные пояснения об отсутствии оснований для выплаты страхового возмещения;
- 11.4. отказать в выплате страхового возмещения в случаях, предусмотренных п. 5.3. Правил. Решение об отказе в страховом возмещении оформляется Страховщиком в письменном виде и доводится до сведения Страхователя (Выгодоприобретателя) с обоснованием;
- 11.5. не выплачивать страховое возмещение за убытки, в случаях, предусмотренных п. 5.4. Правил. Страховщик обязуется предоставить Страхователю (Выгодоприобретателю) письменные пояснения об отсутствии оснований для выплаты страхового возмещения;
- 11.6. признать договор страхования недействительным в соответствии с п. 5.5. Правил. Страховщик обязуется предоставить Страхователю (Выгодоприобретателю) письменное обоснование о признании договора недействительным и отсутствии оснований для выплаты страхового возмещения.
- 11.7. Страхователь обязан:**
- 11.7.1. своевременно и в установленном договором страхования порядке уплачивать страховую премию (страховые взносы);
- 11.7.2. сообщать Страховщику об изменениях прав на владение, распоряжение и пользование застрахованным грузом;
создать необходимые условия Страховщику для проведения им мероприятий (осмотр, экспертиза перевозочного средства, условий его эксплуатации, участие в расследовании страховых случаев и т.д.), связанных с заключением договора страхования и его исполнением в течение срока его действия;
- 11.7.3. при наступлении страхового случая, предусмотренного договором страхования:
- немедленно принять разумные и доступные в сложившихся обстоятельствах меры, чтобы уменьшить возможные убытки, связанные со страховым случаем;
 - в течение 24 часов с того момента, как только это станет ему известно, уведомить Страховщика о страховом случае с последующим подтверждением в письменной форме в течение 3 рабочих дней;
 - следовать указаниям Страховщика для принятия мер по уменьшению возможных убытков;
 - принять меры к сбору и передаче Страховщику всех необходимых документов по страховому случаю, в том числе для обеспечения права требования к виновной стороне;
 - организовать осмотр поврежденного имущества и/или изучение обстоятельств страхового случая.
- Страховщик и Страхователь вправе в договоре страхования согласовать инструкцию (процедуру) действий при наступлении событий, имеющих признаки страхового случая.

11.8. Страхователь имеет право:

- 11.8.1. ознакомиться с настоящими Правилами страхования до заключения договора страхования;
- 11.8.2. заменить Выгодоприобретателя, названного в договоре страхования, другим лицом, письменно уведомив об этом Страховщика.

12. ОПРЕДЕЛЕНИЕ РАЗМЕРА И ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТРАХОВОЙ ВЫПЛАТЫ

- 12.1. Страховая выплата осуществляется Страховщиком на основании заявления Страхователя (Выгодоприобретателя) о страховой выплате в письменной форме и страхового акта, составленного Страховщиком.

12.2. К заявлению о выплате страхового возмещения Страхователь (Выгодоприобретатель) прилагает оригиналы, либо надлежащим образом заверенные копии:

12.2.1. страховой полис;

12.2.2. для доказательства имущественного интереса при страховании груза - коносаменты, железнодорожные, авто и авианакладные, и другие перевозочные документы, инвойсы, фактуры, счета, договора поставки, договора купли-продажи если по содержанию этих документов Страхователь имеет право распоряжения грузами, при страховании фрахта -чартер-партии и коносаменты;

12.2.3. для доказательства наличия страхового случая:

- по морским перевозкам – генеральный акт, акт извещение, морской протест, выписка из судового журнала, сюрвейерский отчет, акт диспашера об «общей аварии», ведомость о разгрузке судна, договор перевозки, чартер, судовой манифест, постановление (справка) о возбуждении уголовного дела и другие официальные акты с указанием причины страхового случая, претензия к перевозчику, в случае пропажи перевозочных средств без вести достоверные свидетельства о времени выхода перевозочного средства из пункта (места) отправления, а также о неприбытии его к пункту (месту назначения) в срок, установленный соответствующим кодексом (уставом) для признания перевозочного средства пропавшим без вести;

- по железнодорожным перевозкам – коммерческий акт, претензия к железной дороге, грузовая квитанция, железнодорожная транспортная накладная, документ об обжаловании отказа перевозчика в составлении коммерческого акта, отчет экспертизы, сюрвейерский отчет, в случае пропажи перевозочных средств без вести достоверные свидетельства о времени выхода перевозочного средства из пункта (места) отправления, а также документ железной дороги, подтверждающий о неприбытии его к пункту (месту назначения) в срок, установленный соответствующим кодексом (уставом) для признания перевозочного средства пропавшим без вести;

- по автомобильным перевозкам – договор на транспортно-экспедиционное обслуживание, заявка на экспедирование (поручение экспедитору), экспедиторская расписка, договор перевозки, заявка на перевозку, счет за услуги по перевозке и/или за услуги по транспортно-экспедиционному обслуживанию, претензия к перевозчику, экспедитору, документы из ГИБДД по факту дорожно-транспортного происшествия, постановление о возбуждении/приостановлении уголовного дела, документы уполномоченных государственных органов, устанавливающих факт пожара, стихийных бедствий, отчет экспертизы, отчет сюрвейера, коммерческий акт, акт перевозчика, транспортная накладная с отметкой о составлении коммерческого акта, объяснительная записка водителя, переписка с перевозчиком, экспедитором по факту происшествия;

- по авиационным перевозкам – коммерческий акт, авианакладная, претензия к перевозчику, сюрвейерский отчет, отчет экспертизы, документы уполномоченных государственных органов устанавливающих факт пожара, аварии, крушения воздушного судна, в случае пропажи перевозочных средств без вести достоверные свидетельства о времени выхода перевозочного средства из пункта (места) отправления, а также о неприбытии его к пункту (месту назначения) в срок, установленный соответствующим кодексом (уставом) для признания перевозочного средства пропавшим без вести.

12.2.4. Страховщик вправе затребовать предоставления иных документов не указанных в п. 12.2.2 и в п. 12.2.3. касающихся обстоятельств происшествия, необходимых Страховщику для принятия решения о признании произошедшего события страховым случаем.

12.2.5. для доказательства и определения размера убытков или ущерба:

- акты или отчеты осмотра груза аварийным комиссаром или сюрвейером, акты оценки;

- транспортные накладные, товарные накладные, коносаменты, накладные на внутреннее перемещение, экспедиторские, складские расписки;

-документы, подтверждающие транспортные, складские, экспедиционные расходы, фрахт, таможенные и иные расходы, относящиеся к транспортировке и грузу;

- счета, инвойсы, счета фактуры, упаковочные листы, договора/контракты поставки/купли продажи, спецификации, ведомости;

- документы, подтверждающие стоимость груза;

- фотографии;

- бухгалтерские документы;

- таможенные документы;

- складские документы;

- документы, справки из государственных уполномоченных органов;

- коммерческие акты, генеральные акты, акты общей формы, иные акты;

- акт независимой экспертизы или оценки с участием представителя перевозчика и грузополучателя с оценкой ущерба и причиной его возникновения, отчет экспертизы, экспертов;
- в случае требования о возмещении убытков, расходов и взносов по общей аварии - подтвержденный документально расчет, диспаша;
- акт дефектовки поврежденного груза с описанием повреждений и причин их возникновения с подтверждающими фотографиями;
- инженерно-техническое обоснование с приложением проведенных тестирований поврежденного оборудования;
- калькуляция с обоснованием проведения ремонтно-восстановительных работ;
- документы, подтверждающие стоимость ремонта, замену частей, деталей и стоимость замененных частей, деталей;
- документы, подтверждающие расходы на доставку материалов, деталей, запасных частей к месту ремонта;
- документы, подтверждающие расходы, необходимые для восстановления поврежденного имущества (груза);
- документы, подтверждающие поломку и изменение температуры рефрижераторной установки;
- договора и акты на обслуживание рефрижераторной установки;
- заключение обслуживающей организации о причине выхода из строя рефрижератора;
- документы, подтверждающие полную гибель груза (акт о порче, бое, ломе, акт на списание, акт об утилизации погибшего груза, документы, подтверждающие стоимость годных остатков (при наличии таковых), акт о взвешивании);
- документы, подтверждающие и обосновывающие уничтожение груза, реализацию груза;
- документы, подтверждающие расходы по экспертизе, сюрвейерскому осмотру, минимизации ущерба, спасанию груза, уменьшению убытков;
- документы, подтверждающие расходы, связанные с общей аварией.

12.2.6. Документы должны быть составлены согласно законодательству РФ или применимым правом, обычаями делового оборота того места, где произошел и определяется размер убытка или ущерба.

12.2.7. Размер ущерба при повреждении груза определяется в размере восстановительных расходов до состояния, в котором он находился до момента наступления страхового случая.

Восстановительные расходы включают в себя:

- расходы на материалы;
- расходы на оплату восстановительных работ;
- расходы по доставке материалов к месту проведения восстановительных работ;
- другие расходы, необходимые для восстановления застрахованного имущества (груза) в то состояние, в котором оно находилось перед наступлением страхового случая.

12.2.8. В случае выявления факта предоставления Страхователем или Выгодоприобретателем документов, недостаточных для принятия Страховщиком решения об осуществлении страховой выплаты, и (или) ненадлежащим образом оформленных документов в соответствии с требованиями Правил страхования и (или) договора страхования, Страховщик обязан:

- принять их, если иное не предусмотрено для отдельного вида страхования законодательством Российской Федерации, при этом срок принятия решения или единый срок урегулирования требования о страховой выплате не начинает течь до предоставления последнего из необходимых и надлежащим образом оформленных документов;
- уведомить об этом подавшее заявление на страховую выплату лицо, а также Страхователя/Выгодоприобретателя с указанием перечня недостающих и (или) ненадлежащим образом оформленных документов.

12.3. Срок уведомления о выявлении факта предоставления документов, недостаточных для принятия страховщиком решения об осуществлении страховой выплаты, и (или) ненадлежащим образом оформленных документов не должен превышать 15 рабочих дней.

12.4. Возмещение расходов, предусмотренных п. 4.4 настоящих Правил, вместе с суммой страхового возмещения за утрату (гибель) или повреждения груза (п.п. 4.1. - 4.3. /или их комбинация/ настоящих Правил) не могут превышать установленную договором страхования страховую сумму.

12.4.1. Страхование ожидаемой прибыли, комиссии, фрахта и других расходов, связанных с перевозкой груза (п. 3.1. Правил) имеет место при наличии у Страхователя (грузовладельца) имущественного интереса и осуществляется на тех же условиях, что и страхование груза. Фрахт исчисляется в зависимости от веса, меры или стоимости перевозимого груза и устанавливается соглашением сторон или исходя из ставок, применяемых в месте погрузки (выгрузки) груза.

12.5. Страховой акт, подтверждающий решение Страховщика о выплате либо мотивированный отказ в выплате возмещения, если иное не предусмотрено договором страхования, составляется и утверждается Страховщиком в течение 30 календарных дней после поступления Страховщику необходимых документов.

12.6. Выплата страхового возмещения, если иные сроки не предусмотрены договором страхования, производится после утверждения Страховщиком страхового акта в течение 7 банковских дней.

12.7. Страхователь (Выгодоприобретатель) может заявить Страховщику об отказе от своих прав на застрахованное имущество (абандон) и получить всю страховую сумму в случае:

- а) полной фактической утраты (гибели) груза;
- б) захвата груза, если захват длится более чем 6 месяцев,
- в) экономической нецелесообразности восстановления имущества или доставки застрахованного груза в место назначения.

В указанных случаях к Страховщику переходят:

- все права на застрахованное имущество при страховании имущества в полной стоимости;
- права на долю застрахованного имущества пропорционально отношению страховой суммы к действительной стоимости при страховании имущества не в полной стоимости.

12.8. Полная фактическая утрата (гибель) груза имеет место, если остаточная стоимость поврежденного груза вместе с восстановительными расходами превышает действительную стоимость на момент заключения договора страхования.

12.9. Экономической нецелесообразностью восстановления имущества или доставки застрахованного груза в место назначения считается, если общая стоимость восстановления, переоборудования и направления застрахованного объекта к месту назначения согласно договору страхования будет превышать стоимость спасенного объекта страхования на момент прибытия в пункт назначения.

12.10. Заявление об абандоне должно быть сделано Страховщику в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, и должно быть безусловным и не может быть взято Страхователем или Выгодоприобретателем обратно.

12.11. Из суммы страхового возмещения вычитается установленная договором страхования франшиза.

12.12. Если при приеме груза грузополучатель письменно не заявил перевозчику о недостатке или повреждении груза, считается, что он получил груз в соответствии с условиями договора перевозки (коносамент, транспортной накладной, авиа или железнодорожной накладной и т.п.).

Если недостача или повреждение груза не могли быть обнаружены при обычном способе приема груза, заявление перевозчику должно быть сделано в течение 3-х дней со дня получения груза. Если грузополучатель не сделает такого заявления перевозчику в установленный срок, это может служить основанием для отклонения претензии о страховой ответственности Страховщика перед Страхователем.

12.13. Если в момент наступления страхового случая имущество было застраховано в нескольких страховых организациях (двойное страхование), то страховое возмещение не может превышать его страховой стоимости. При этом каждый из страховщиков выплачивает страховое возмещение в размере, пропорциональном отношению страховой суммы по заключенному им договору к общей страховой сумме по всем заключенным этим страхователем договорам страхования указанного имущества.

12.14. В случаях, когда причиненный ущерб по страховому случаю возмещен третьими лицами, то Страховщик оплачивает только разницу между суммой, подлежащей возмещению и суммой, возмещенной третьим лицом.

12.15. В случае, если после выплаты страхового возмещения выяснится, что субъект страхования не имел права получения страхового возмещения, он должен вернуть страховое возмещение Страховщику в течение 5 календарных дней с момента предъявления Страховщиком такого требования.

12.16. К Страховщику, выплатившему страховое возмещение, переходит в размере выплаченной суммы право требования, которое Страхователь или Выгодоприобретатель имеет к лицу, ответственному за причиненный ущерб. Для этого Страхователь или Выгодоприобретатель обязан немедленно передать Страховщику все документы и доказательства и сообщить все сведения, необходимые для осуществления Страховщиком перешедших к нему прав.

12.17. В случае, если Страхователь или Выгодоприобретатель отказался от своего права требования к лицу, ответственному за причиненный ущерб, либо осуществление такого права невозможно по вине Страхователя или Выгодоприобретателя, Страховщик освобождается от уплаты страхового возмещения полностью или в соответствующей части.

12.18. В случае, если страховое возмещение указано в иностранной валюте либо страховая сумма в договоре страхования (страховом полисе) установлена в валютном эквиваленте, то выплата осуществляется в рублях по курсу ЦБ РФ на день составления страхового акта или в валюте договора страхования. Если курс ЦБ РФ на день выплаты страхового возмещения выше курса ЦБ РФ на день составления страхового акта на 20 (двадцать) % и больше, то при расчете страхового возмещения применяется курс ЦБ РФ на день страхового случая, увеличенный на 20 (двадцать) %.

В договоре страхования может быть установлено иное ограничение на величину изменения курса валют.

12.19. Формой выплаты страхового возмещения является выплата денежных средств эквивалентных сумме ущерба подлежащего возмещению согласно условиям договора страхования.

13. ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПОЛНЕНИЕ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

13.1. Внесение изменений и дополнений в условия договора страхования возможно по соглашению сторон.

13.2. О необходимости внесения изменений и дополнений в договор страхования Страхователь обязан в разумные сроки сообщить Страховщику в письменной форме.

13.3. Все изменения и дополнения в договоре страхования оформляются в письменной форме.

13.4. Письма и уведомления, направляемые Страховщиком в адрес Страхователя (Выгодоприобретателя) в соответствии с настоящими Правилами страхования, считаются направленными надлежащим образом при соблюдении одного из следующих условий:

- письмо, уведомление в письменном виде передано Страхователю (Выгодоприобретателю) на руки или направлено почтовым отправлением по адресу, указанному в договоре страхования или ином документе с контактными данными, поданном Страхователем (Выгодоприобретателем);

- письмо, уведомление направлено в виде электронного письма на адрес электронной почты, указанный в договоре страхования или ином документе с контактными данными, поданном Страхователем (Выгодоприобретателем);

- уведомление размещено в личном кабинете Страхователя на сайте Страховщика, о чем Страхователь проинформирован по электронной почте, путем направления в адрес электронной почты Страхователя (Выгодоприобретателя) электронного письма;

- письмо, уведомление в электронном виде получено Страхователем (Выгодоприобретателем) посредством системы электронного документооборота КонтурДиадок.

13.5. В случае изменения адресов, номеров телефонов и (или) реквизитов Страхователь (Выгодоприобретатель) обязуется в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента такого изменения известить об этом Страховщика. Если Страховщик не был извещен об изменении адреса и (или) реквизитов другой стороны в указанный срок, то все уведомления и извещения, направленные Страхователю (Выгодоприобретателю) по прежнему известному адресу, будут считаться полученными с даты их поступления по прежнему адресу. Страховщик уведомляет об изменении своих контактных данных (в т.ч. адреса места нахождения, телефона) посредством размещения обновленной информации на своем официальном сайте в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

14. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

14.1. Споры, возникающие между Страховщиком и Страхователем (Выгодоприобретателем) – юридическим лицом / индивидуальным предпринимателем по Договорам, урегулируются сторонами в обязательном досудебном порядке путем направления письменной претензии в соответствии с действующим законодательством РФ.

14.2. В случае не достижения соглашения между сторонами в досудебном порядке, споры разрешаются в судебном порядке, предусмотренном действующим законодательством РФ.

14.3. В случаях, предусмотренных Федеральным законом от 04.06.2018 № 123-ФЗ «Об уполномоченном по правам потребителей финансовых услуг» (далее – Закон об уполномоченном по правам потребителей финансовых услуг), Страхователь (Выгодоприобретатель), являющийся потребителем финансовых услуг, имеет право обратиться к финансовому уполномоченному.

14.3.1. Под потребителем финансовых услуг для целей урегулирования споров с участием финансового уполномоченного понимается физическое лицо, являющееся стороной Договора страхования, либо лицом, в пользу которого заключен договор, либо лицом, которому оказывается финансовая услуга в целях, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности;

14.3.2. Страхователь или Выгодоприобретатель должен до направления финансовому уполномоченному обращения, направить Страховщику претензию с документами, приложенными к ней и обосновывающими свое требование в письменной или электронной форме.

14.4. При получении претензии в связи с заключением, исполнением, изменением, расторжением Договора страхования, срок направления ответа на претензию:

- составляет не более 15 (пятнадцати) рабочих дней со дня получения его получения Страховщиком в случае, если указанная претензия направлена в электронной форме по стандартной форме, утвержденной Советом Службы финансового уполномоченного, и если со дня нарушения, по существу которого идет спор, прошло не более ста восьмидесяти дней;

- во всех остальных случаях не может составлять более 30 (тридцати) календарных дней со дня получения претензии.

14.5. Споры по договору страхования между Страховщиком и Страхователем (Выгодоприобретателем) решаются в соответствии с действующим законодательством РФ по месту нахождения Страховщика.

14.6. В случаях, предусмотренных Законом об уполномоченном по правам потребителей финансовых услуг, Страхователь или Выгодоприобретатель вправе заявлять в судебном порядке требования к Страховщику только после получения от финансового уполномоченного решения по претензии.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ УСЛОВИЕ ПО СТРАХОВАНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящее Дополнительное условие является неотъемлемой частью Правил страхования грузов (далее – Правила страхования).

1.2. Страхование контейнеров осуществляется в соответствии с Правилами страхования с учетом особенностей страхования контейнеров и их специфики.

2. ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ

2.1. Объектом страхования являются имущественные интересы Страхователя (Выгодоприобретателя), связанные с риском утраты (гибели) или повреждения имущества вследствие его уничтожения (гибели, пропажи) или повреждения, независимо от способа транспортировки.

2.2. Страхованию подлежат контейнеры, принадлежащие Страхователю на законных основаниях, в том числе на основании договора аренды, лизинга, залога, проката и прочих.

2.3. На страхование принимаются контейнеры при наличии на них четкого изображения порядковых номеров, других опознавательных знаков, а также при условии, что техническое состояние контейнеров на дату заключения договора (полиса) страхования отвечает Конвенции по безопасности контейнеров (Convention of Safety Containers Approval) (1972 г.).

3. СТРАХОВЫЕ СЛУЧАИ. СТРАХОВЫЕ РИСКИ.

Договор страхования может быть заключен на основании одного из ниже следующих условий.

3.1. «С ответственностью за все риски» «А» в соответствии с условиями, изложенными в п. 3.1. Правил страхования.

3.2. «С ответственностью за частную аварию» «В» в соответствии с условиями, изложенными в п. 3.2. Правил страхования.

3.3. «Без ответственности за повреждение, кроме случаев крушения» в соответствии с условиями, изложенными в п. 3.3. Правил страхования.

3.3. Кроме того, при заключении Договора (Полиса) страхования на условиях п. п. 3.1. - 3.3. настоящих Правил страхования возмещаются:

а) убытки, расходы и взносы по «общей аварии» в пределах доли, приходящейся на Страхователя (Выгодоприобретателя), как владельца застрахованного груза, произведенные во избежание гибели по любой причине; (при этом, в данном пункте и далее по тексту настоящих Правил, «общей аварией» признаются убытки, понесенные вследствие

намеренно и разумно произведенных чрезвычайных расходов или пожертвований ради общей безопасности, в целях сохранения от общей опасности имущества, участвующего в общем морском предприятии, - судна, фрахта и перевозимого судном груза, в соответствии с Кодексом торгового мореплавания Российской Федерации);

б) необходимые и целесообразно произведенные расходы по уменьшению убытков от страхового случая, по спасанию застрахованного груза, установлению размеров убытков (если убыток возмещается по условиям страхования);

в) расходы в той доле ответственности по договору морской перевозки, (включающему оговорку «о столкновении по вине обеих сторон»), в которой убыток подлежит возмещению по договору страхования, если Страхователь предоставил Страховщику право представлять интересы Страхователя при предъявлении к нему претензий и исков судовладельцев.

4. ИСКЛЮЧЕНИЯ

Не являются страховым случаем события, произошедшие вследствие и не возмещаются убытки вызванные:

4.1. нарушением Страхователем (Выгоприобретателем) установленных правил, норм содержания и эксплуатации контейнеров, отправки их в поврежденном состоянии;

4.2. естественным износом, коррозией, ржавчиной или постепенным ухудшением качества контейнера, его узлов и деталей;

4.3. скрытыми конструктивными дефектами контейнера и/или некачественным изготовлением контейнера;

4.5. выходом из строя электрических и механических приборов, являющихся неотъемлемой частью контейнера, при условии, что их выход из строя не явился результатом страхового случая.

4.6. зачисткой поверхности контейнера, окраской, дезинфекцией контейнера, перегрузкой груза, а также других операций, проведение которые не является следствием страхового случая.

4.7. транспортировкой контейнера, за исключением расходов по транспортировке поврежденного контейнера от места наступления страхового случая до места ремонта.

4.8. таинственным исчезновением, необъяснимой гибелью и пропажей, обнаруженной в результате инвентаризации;

4.9. уничтожением, повреждением контейнеров, возникновением прочих расходов, вызванных задержкой рейса и/или естественными свойствами перевозимых в контейнерах грузов;

4.10. убытками, возникшими в результате банкротства или невыполнением финансовых обязательств Страхователя (Выгодоприобретателя).

5. ТЕРРИТОРИЯ СТРАХОВАНИЯ

5.1. Контейнеры считаются застрахованными, когда они находятся в пределах территориальных границ, указанных в Договоре страхования.

5.2. При расширении территориальных границ Страхователь обязан известить Страховщика в течение 5 (пяти) рабочих дней. При этом Страхователь обязан внести дополнительную страховую премию, размер которой определяется Страховщиком, если Договором не предусмотрено иное.

6. СТРАХОВАЯ СУММА

6.1. Страховая сумма для каждого контейнера, если иное не предусмотрено Договором страхования, устанавливается в размере:

- действительной стоимости контейнера;
- стоимости нового контейнера;
- стоимости контейнера, объявленной в приемо-сдаточных документах.

7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

7.1. Договор страхования заключается на основании письменного заявления Страхователя, и должно содержать следующие сведения:

- тип контейнера, объемные показатели, год выпуска, стоимость;
- условия страхования;
- место и условия хранения, в случае включения данного покрытия в Договор страхования;
- сроки действия Договора страхования;
- любые другие известные Страхователю сведения об обстоятельствах, имеющие существенное значение для оценки о степени риска.

7.2. Для принятия решения о заключении договора страхования и определения условий страхования Страховщик вправе потребовать от Страхователя надлежаще заверенные копии документов, указанных в разделе 10 настоящих Дополнительных условий, а также:

7.2.1. документ, удостоверяющий техническое состояние контейнера (инспекторская карточка);

7.2.2. документы, характеризующие контейнеры и условия их эксплуатации.

8. СТРАХОВАТЕЛЬ (ВЫГОДОПРИБРЕТАТЕЛЬ) ОБЯЗАН В ДОПОЛНЕНИЕ К РАЗДЕЛУ 8 ПРАВИЛ:

8.1. выполнять требования, возлагаемые на него нормативно-правовыми актами, регулирующими правила эксплуатации контейнеров;

8.2. при приеме/передаче контейнеров для (по окончании) перевозки, произвести их осмотр и, при наличии выявленных во время осмотра повреждений, дефектов и прочих недостатков, сделать соответствующие отметки в транспортных документах (CMR, ТТН, грузовая железнодорожная накладная и т.д.), составить совместно с представителем владельца контейнера (перевозчиком) акт, в котором описываются характер повреждений;

8.3. не передавать контейнер третьим лицам за исключением транспортной организации, непосредственно осуществляющей его перевозку по соответствующему договору.

9. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН ПРИ НАСТУПЛЕНИИ СОБЫТИЯ, ИМЕЮЩЕГО ПРИЗНАКИ СТРАХОВОГО СЛУЧАЯ

9.1. При наступлении события, обладающего признаками страхового случая, если Договором страхования не предусмотрено иное, Страхователь обязан:

- предоставить поврежденный контейнер представителю Страховщика для осмотра и согласования дальнейших действий по ремонту;
- передать Страховщику для согласования смету восстановительного ремонта, подготовленную независимой экспертной или ремонтной организацией;
- представить Страховщику счет ремонтной организации, чеки, квитанции и другие документы, подтверждающие расходы на детали, материалы, работы, связанные с ремонтом в результате страхового случая.

10. ОПРЕДЕЛЕНИЕ РАЗМЕРА И ПОРЯДОК ВЫПЛАТЫ СТРАХОВОГО ВОЗМЕЩЕНИЯ

10.1. При повреждении контейнера, не приведшего к его конструктивной гибели, размер ущерба определяется следующим образом:

10.1.1. в случае если страховая сумма установлена в размере стоимости нового контейнера, страховое возмещение выплачивается в размере стоимости восстановительного ремонта;

10.1.2. в случае если страховая сумма установлена менее стоимости нового контейнера, при расчете суммы страхового возмещения учитывается износ застрахованного контейнера, если иное не предусмотрено договором страхования;

10.2. Размер ущерба определяется Страховщиком на основании:

- сметы восстановительного ремонта, предоставленной ремонтной организацией, согласованной со Страховщиком;
- экспертного заключения, составленного независимой экспертной организацией, согласованной со Страховщиком;
- суммы, указанной в претензии, предъявленной Страхователю представителем собственника контейнера в соответствии с условиями гражданско-правового договора, на основе которого контейнер передан Страхователю во владение.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Условия, не оговоренные в настоящем Дополнительном условии, изложены в настоящих Правилах.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ
ОГОВОРКИ ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ
ОГОВОРКИ ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ**

Настоящие оговорки применяются в дополнение к Правилам страхования и регулируют отношения, возникающие между Сторонами по поводу страхования грузов.

Оговорки применяются только в том случае, если это предусматривается договором страхования и в договоре страхования приводится текст применяемых оговорок.

CL 382

1/1/09

INSTITUTE CARGO CLAUSES (A)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (А)
ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVEREDОговорка о рисках
/ Risks

1 Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.

Оговорка об общей
аварии / General
Average

2 Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.

Оговорка «О
столкновении по
вине обеих
сторон» / «Both to
Blame Collision
Clause»

3 Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONОговорка об
общих
исключениях

4 Настоящее страхование в любом случае не покрывает: In no case shall this insurance cover

4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured

4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза. ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

- 4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.

Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract

- 4.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства

5. 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- 5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.

известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.

5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

5.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by

Оговорка об исключении военных рисков

6.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий. capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

Оговорка об исключении забастовочных рисков

7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы: In no case shall this insurance cover loss damage or expense

7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях. caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений. resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions

7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано. caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted

7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

8. 8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.

8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного on completion of unloading from the carrying

транспортного средства на склад vehicle or other conveyance in or at the final грузополучателя или другой конечный склад warehouse or place of storage at the destination или конечное место хранения в оговоренном named in the contract of insurance, в договоре страхования пункте назначения;

- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. on the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения. If, after discharge oversea from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

Оговорка об окончании договора перевозки /
Termination of Contract of Carriage

продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

Оговорка об изменении порта назначения / *Change of Voyage*

- 10.10.1** Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 10.2** Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка О страховом интересе / *Insurable Interest*

- 11.11.1** Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2** При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Оговорка о расходах по перевозке / *Forwarding Charges*

- 12.** Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.
- Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок,

		небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.	default of the Assured or their employees.
Оговорка о конструктивной полной гибели / <i>Constructive Total Loss</i>	13.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
Оговорка о повышенной стоимости / <i>Increased Value</i>	14. 14.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
	14.2	Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования	15.	Настоящее страхование	This insurance
	15.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
	15.2	Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях	16.	В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию,	It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable
--------------------------	-----	---	---

страхователя / <i>Duty of Assured</i>	<p>обязанностью Страхователей и их представителей является:</p> <p>при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.</p>	<p>hereunder:</p> <p>and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.</p>	
	16.1	<p>Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.</p>	<p>to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and</p>
	16.2	<p>Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.</p>	<p>to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised</p>
Оговорка об отказе от прав / <i>Waiver</i>	17.	<p>Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.</p>	<p>Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.</p>

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности	18.	<p>Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.</p>	<p>It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.</p>
---------------------------------	-----	---	---

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае	19.	<p>Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.</p>	<p>This insurance is subject to English law and practice.</p>
---------------------------------------	-----	--	---

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Оговорка 252 Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (A) 01/01/09.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

**Оговорка CL382
01/01/2009**

**CL382
01/01/2009**
© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

CL 383

1/1/09

**INSTITUTE CARGO CLAUSES (B)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (B)
ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ**

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK

*Оговорка о рисках
/ Risks*

- | | | |
|-------|--|---|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below |
| 1.1 | Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате | loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to |
| 1.1.1 | огня или взрыва; | fire or explosion |
| 1.1.2 | посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи; | vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized |
| 1.1.3 | опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства; | overturning or derailment of land conveyance |
| 1.1.4 | столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды; | collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water |
| 1.1.5 | выгрузки груза в порту бедствия; | discharge of cargo at a port of distress |
| 1.1.6 | землетрясения, извержения вулкана или удара молнии. | earthquake volcanic eruption or lightning, |
| 1.2 | Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные: | loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.2.1 | пожертвованием при общей аварии; | general average sacrifice |
| 1.2.2 | смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза; | jettison or washing overboard |
| 1.2.3 | проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер или место хранения; | entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage, |
| 1.3 | Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них. | total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft. |
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

*Оговорка «О
столкновении по
вине обеих
сторон» / «Both to
Blame Collision
Clause»*

- | | | |
|----|--|--|
| 3. | Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. | This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim. |
|----|--|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

*Оговорка об
общих
исключениях*

- | | | |
|-----|---|--|
| 4. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 4.1 | Гибель, повреждение или вызванные умыслом или неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |

- 4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
- 4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons
- 4.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
5. 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства

- 5.1.1** не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- 5.1.2** непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
- 5.2** Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
- 6** Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
- 6.1** Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
- 6.2** Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий. capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
- 6.3** Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
- 7** Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы: In no case shall this insurance cover loss damage or expense
- 7.1** Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях. caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.2** Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений. resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.3** Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано. caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
- 7.4** Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

Оговорка об исключении военных рисков

Оговорка об исключении забастовочных рисков

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

8. 8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- 8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;
- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав,
- Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- on the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.
- If, after discharge oversea from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contract of
Carriage*

вытекающих из договора перевозки.

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

*Оговорка об
изменении порта
назначения /
Change of Voyage*

- 10.10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о
страховом
интересе /
Insurable Interest*

- 11.11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

- 14.1.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о
недействительнос
ти страхования

15. Настоящее страхование:

This insurance

- 15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.
- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.
- 16.2 Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об
отказе от прав /
Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о
разумной
поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об
английском праве
и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (B) 01/01/09.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

Оговорка CL383
01/01/2009

CL383
01/01/2009

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

CL 384

1/1/09

**INSTITUTE CARGO CLAUSES (C)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (С)
ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ**

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

*Оговорка о рисках
/ Risks*

- | | | |
|-------|--|--|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных ниже: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below |
| 1.1 | Гибель или повреждение груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате: | loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to |
| 1.1.1 | огня или взрыва; | fire or explosion |
| 1.1.2 | посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи; | vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized |
| 1.1.3 | опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства; | overturning or derailment of land conveyance |
| 1.1.4 | столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды; | collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water |
| 1.1.5 | выгрузки груза в порту бедствия; | discharge of cargo at a port of distress |
| 1.2 | Гибель или повреждение груза, вызванные: | loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.2.1 | пожертвованием при общей аварии; | general average sacrifice |
| 1.2.2 | смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза; | jettison |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | | |
|----|--|---|
| 2. | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в оговорках 4, 5, 6 и 7. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below. |
|----|--|---|

*Оговорка «О
столкновении по
вине обеих
сторон» / «Both to
Blame Collision
Clause»*

- | | | |
|----|--|--|
| 3. | Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. | This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim. |
|----|--|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

*Оговорка об
общих
исключениях*

- | | | |
|-----|---|--|
| 4. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 4.1 | Гибель, повреждение или вызванные умышленом или неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |
| 4.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 | Гибель, повреждение или причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of |

момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).

- these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons
- 4.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства

5. 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- 5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.

погрузки застрахованного груза.

- 5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.
- Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

Оговорка об исключении военных рисков

- 6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- 6.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
- 6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.
- 6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
- capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
- derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

Оговорка об исключении забастовочных рисков

- 7 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:
- 7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.
- 7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.
- 7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.
- 7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
- resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
- caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
- caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

8. 8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.

- 8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. on the expiry of 60 days after completion of discharge overseide of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения. If, after discharge overseide from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers,

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

страхования. Если же это будет сделано, either настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

- 10.10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

- 10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

- 11.11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7

вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

14.14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования

15. Настоящее страхование:
 15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.
 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.
- 16.2 Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.
17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
- to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
- Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Оговорка об
отказе от прав /
Waiver

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о
разумной
поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об
английском праве
и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
- This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (C) 01/01/09.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

Оговорка CL384
01/01/2009

CL384
01/01/2009

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

CL 385 01/01/2009

**INSTITUTE WAR CLAUSES (CARGO)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ВОЕННЫХ РИСКОВ (ГРУЗЫ)
ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ**

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks

- | | |
|--|--|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:</p> <p>1.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.</p> <p>1.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.</p> <p>1.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.</p> | <p>This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by</p> <p>war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power</p> <p>capture seizure arrest restraint or detention (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat</p> <p>derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.</p> |
|--|--|

Оговорка об общей аварии / General Average

- | | |
|---|--|
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses.</p> |
|---|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | |
|---|---|
| <p>3. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).</p> <p>3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.</p> <p>3.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).</p> <p>3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)</p> <p>loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)</p> <p>loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers</p> |
|---|---|

- неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 3.7 любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки
- 3.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.
4. 4.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- 4.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;
- 4.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.
- 4.2 Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 4.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.
- charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage
- This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
- loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
- Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

5. 5.1 Настоящее страхование This insurance
- 5.1.1 вступает в силу, только когда объект страхования погружен на борт морского судна (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) с целью attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an oversea vessel and

- осуществления перевозки по застрахованному маршруту
- 5.1.2 заканчивается, с учетом пунктов 5.2 и 5.3 ниже, когда объект страхования разгружен с судна в пункте назначения (в отношении части объекта страхования – с момента разгрузки соответствующей части), либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и оплаты дополнительной премии, страховка
- 5.1.3 вновь вступает в силу, когда судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте;
- и
- 5.1.4 оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее.
- 5.2 Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, либо объект страхования выгружается с судна в порте-убежище, то с учетом положений пункта 5.3 ниже и при условии оплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 5.2
- 5.2.1 если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок,
- 5.2.2 если дальнейшая транспортировка
- terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from an oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at the final port or place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, *subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium*, such insurance reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final port or place of discharge, the vessel sails therefrom, and
- terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the vessel at the final port or place of discharge or arrival of the vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur.
- If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject-matter insured for on-carriage by oversea vessel or by aircraft, or the subject-matter insured is discharged from the vessel at a port or place of refuge, then, subject to 5.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at such port or place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying oversea vessel or aircraft. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such port or place. If the subject-matter insured is on carried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 5.2
- where the on-carriage is by oversea vessel this insurance continues subject to the terms of these Clauses, or
- where the on-carriage is by aircraft, the current

осуществляется воздушным транспортом, Institute War Clauses (Air Cargo) (excluding действующая в соответствующий период sendings by Post) shall be deemed to form part версия Оговорок по страхованию военных of the contract of insurance and shall apply to рисков Института лондонских страховщиков the on-carriage by air. (авиагрузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по воздуху.

- 5.3 Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the финальный пункт назначения, указанный в destination agreed therein, such port or place таком договоре, такое место считается shall be deemed the final port of discharge and пунктом назначения для целей настоящей this insurance terminates in accordance with страховки, которая прекращается в 5.1.2. If the subject-matter insured is subsequently reshipped to the original or any ответственности с пунктом 5.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт other destination, then *provided notice is given* назначения, то, при условии уведомления to the Insurers before the *commencement of* Страховщиков до начала такой дальнейшей *such further transit and subject to an additional* перевозки и оплаты дополнительной премии, *premium*, this insurance reattaches настоящая страховка вновь вступает в силу:
- 5.3.1 если объект страхования был выгружен – с in the case of the subject-matter insured having момента погрузки объекта страхования (или been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the любой его соответствующей части) на борт судна, осуществляющего дальнейшую on-carrying vessel for the voyage; перевозку;
- 5.3.2 если объект страхования не был выгружен – in the case of the subject-matter not having been с момента отправления судна из пункта, discharged, when the vessel sails from such считавшегося пунктом назначения; deemed final port of discharge; В данных случаях прекращение действия thereafter this insurance terminates in accordance with 5.1.4. страхования регулируется пунктом 5.1.4.
- 5.4 Страхование от риска блуждающих мин, The insurance against the risks of mines and торпед, бомб или других орудий войны, derelict torpedoes, floating or submerged, is брошенных на поверхности или extended whilst the subject-matter insured or потопленных, действует в течение периода, any part thereof is on craft whilst in transit to or пока объект страхования или его часть from the oversea vessel, but in no case beyond находится на транспортном средстве, the expiry of 60 days after discharge from the доставляющем его на борт морского oversea vessel unless otherwise specially agreed overseas перевозочного судна или обратно, но в by the Insurers. любом случае в течение 60 дней с момента выгрузки с морского судна, если иное особо не оговорено Страховщиками.
- 5.5 При условии незамедлительного *Subject to prompt notice to Insurers, and to an уведомления Страховщиков и оплате additional premium if required*, this insurance дополнительной премии по требованию, shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any действие настоящего страхования variation of the adventure arising from the продолжается, как предусмотрено the exercise of a liberty granted to carriers under настоящими Оговорками, во время the contract of carriage. отклонения от маршрута или изменения в (For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be перевозке, вызванных использованием deemed to mean that the vessel is anchored, перевозчиком своих прав, вытекающих из moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a договора перевозки. berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the vessel first anchors, (Для целей оговорки 5 «прибытие» означает, moors or otherwise secures either at or off the что судно бросило якорь, пришвартовалось intended port or place of discharge "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel или иным образом было закреплено у carrying the subject-matter from one port or причала в зоне полномочий портовых or place to another where such voyage involves a властей. Если причал или место швартовки a sea passage by that vessel) недоступно, «прибытие» означает, что судно в первый раз бросило якорь, причалило или иным образом остановилось в порту назначения или в близости от порта назначения; «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или место, если хотя бы часть

<p><i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</i></p>	<p>такой перевозки осуществляется по морю указанным судном).</p> <p>6. 6.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.</p>	<p>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be <i>notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.</i></p>
	<p>6.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.</p>	<p>Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.</p>
<p>ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS</p>	<p>7. Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 5, являются в соответствующей части ничтожными.</p>	<p>Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.7, 3.8 or 5 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.</p>
	<p><i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i></p>	<p>8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.</p>
<p><i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i></p>		<p>8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>
	<p>9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.</p> <p>В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
<p>9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной</p>	<p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance</p>	

стоимости, покрывающим убыток и shall be in such proportion as the sum insured
 произведенным Страхователями по данному under this insurance bears to such total amount
 грузу, и ответственность по настоящему insured.
 страхованию будет пропорциональна In the event of claim the Assured shall provide
 отношению указанной в договоре the Insurers with evidence of the amounts
 страхования страховой суммы к такой общей insured under all other insurances.
 застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- 10. Настоящее страхование:** This insurance
- 10.1 Действует в пользу Страхователей, которые covers the Assured which includes the person
 обращаются за получением страховой claiming indemnity either as the person by or on
 выплаты, либо лица, уполномоченного им на whose behalf the contract of insurance was
 получение выплаты, либо лица, которому effected or as an assignee,
 уступлены права по договору страхования.
- 10.2 Не действует в интересах перевозчика или shall not extend to or otherwise benefit the
 другого лица, ответственного за сохранность carrier or other bailee.
 груза.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

*Оговорка об
 обязанностях
 страхователя /
 Duty of Assured*

- 11. В отношении убытков, подлежащих It is the duty of the Assured and their
 возмещению по настоящему страхованию, employees and agents in respect of loss
 обязанностью Страхователей и их recoverable hereunder
 представителей является:**
- 11.1 Принятие всех разумных мер с целью to take such measures as may be reasonable for
 предотвращения или сведения убытков к the purpose of averting or minimising such loss,
 минимуму. and
- 11.2 Обеспечение права на регресс к to ensure that all rights against carriers, bailees
 перевозчикам, лицам, ответственным за or other third parties are properly preserved and
 сохранность груза и прочим лицам exercised
 при этом Страховщики в дополнение к and the Insurers will, in addition to any loss
 покрытым настоящим страхованием recoverable hereunder, reimburse the Assured
 убыткам возместят Страхователям также все for any charges properly and reasonably
 необходимые и целесообразно incurred in pursuance of these duties.
 произведенные расходы, вызванные
 выполнением ими этих обязанностей.

*Оговорка об
 отказе от прав /
 Waiver*

- 12. Меры, предпринятые Страхователями или Measures taken by the Assured or the Insurers
 Страховщиками с целью спасания, защиты with the object of saving, protecting or
 или восстановления застрахованного груза, recovering the subject-matter insured shall not
 не должны рассматриваться как согласие на be considered as a waiver or acceptance of
 отказ от их прав или согласие Страховщиков abandonment or otherwise prejudice the rights
 на абандон или как иное ограничение прав of either party.
 любой из сторон.**

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 13. Условием настоящего страхования является It is a condition of this insurance that the
 необходимость разумной поспешности в Assured shall act with reasonable despatch in
 действиях Страхователей при всех all circumstances within their control.
 зависящих от них обстоятельствах.**

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- 14. Настоящее страхование регулируется This insurance is subject to English law and
 английским правом и обычаем. practice.**

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 5 необходимо *Where a reattachment of cover is requested
 продление страхования, или по условиям under Clause 5, or a change of destination is
 оговорки 6 необходимо изменение маршрута notified under Clause 6, there is an obligation
 следования, Страхователи обязаны, как to give prompt notice to the Insurers and the
 только им станет известно, срочно right to such cover is dependent upon
 уведомить об этом Страховщиков и их право compliance with this obligation
 на получение страховой выплаты зависит от
 выполнения этого условия.*

Оговорка 385 © Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting
CL385 01/01/2009 Association of London (IUA).

CL386
01/01/2009

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (CARGO)
ОГОВОРКА ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ
ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ (грузы)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | |
|---|---|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:</p> <p>1.1 действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;</p> <p>1.2 любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом</p> <p>1.3 действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.</p> | <p>This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions</p> <p>any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted</p> <p>any person acting from a political, ideological or religious motive.</p> |
|---|---|

Оговорка об
общей аварии /
General Average

Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.

This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | |
|--|---|
| <p>3. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).</p> <p>3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of Clauses 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)</p> <p>loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured</p> |
|--|---|

- груза.
- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 3.7 Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом от предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion
- 3.8 Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
- 3.9 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- 3.10 Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
4. 4.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 4.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- 4.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or

до момента заключения договора страхования и by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.

Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.

- 4.2 Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- 4.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

5. 5.1 С учетом положений оговорки 8, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
- 5.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- 5.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- 5.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- 5.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. on the expiry of 60 days after completion of discharge overseaside of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- 5.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным 5.1.1 to 5.1.4, shall not extend beyond the time

условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.

5.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 6) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

6. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

6.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или

6.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 5.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

7.7.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

7.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 5.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в

отношении такой транспортировки груза. attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

8.8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

9.9.1 Если Страхователями произведено какое-либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:
 The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10. Настоящее страхование: This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

10.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

10.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

*Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured*

- 11.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытому настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- 11.1** Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.
- 11.2** Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.
- 12.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.*
- to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and*
- to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised*
- Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.*

*Оговорка об
отказе от прав /
Waiver*

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 13.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.*

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- 14.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
- This insurance is subject to English law and practice.*

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 6 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 7 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 6, or a change of destination is notified under Clause 7, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL386
01/01/2009**

CL386

01/01/2009

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

CL387 01/01/2009

INSTITUTE CARGO CLAUSES (AIR) (EXCLUDING SENDING BY POST)
ОГОВОРКА О ПОСТАВКЕ ГРУЗОВ (ВОЗДУШНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ) (НЕ
РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА ПОЧТОВЫЕ ОТПРАВЛЕНИЯ)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

Оговорка о рисках / Risks

1 Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 3, 4, и 5. This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 3, 4 and 5 below.

Оговорка о расходах на спасание судна / Salvage Charges

2 Настоящее страхование покрывает расходы по спасанию, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 3, 4 и 5. This insurance covers salvage charges, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 3, 4 and 5 below.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

3 Настоящее страхование в любом случае не покрывает: In no case shall this insurance cover

3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured

3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествя во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)

3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

3.5 Гибель, повреждение или расходы, причиненные непригодностью воздушного перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. loss damage or expense arising from unfitness of aircraft conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.

Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against

3.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the aircraft where, at the time of loading of the subject-matter insured

- | | |
|--|---|
| <p>управляющими, фрахтователями или операторами воздушного судна, когда во время погрузки застрахованного груза на воздушное судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события.
Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.</p> | <p>on board the aircraft, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the transit. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract</p> |
| <p>3.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.</p> | <p>loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.</p> |
| <p>4. в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:</p> | <p>In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by</p> |
| <p>4.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.</p> | <p>war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power</p> |
| <p>4.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.</p> | <p>capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat</p> |
| <p>4.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.</p> | <p>derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.</p> |
| <p>5. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:</p> | <p>In no case shall this insurance cover loss damage or expense</p> |
| <p>5.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.</p> | <p>caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions</p> |
| <p>5.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.</p> | <p>resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions</p> |
| <p>5.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.</p> | <p>caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted</p> |
| <p>5.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.</p> | <p>caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.</p> |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

- 6.1** С учетом положений оговорки 9, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- 6.1.1** Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;
- 6.1.2** Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 6.1.3** Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;
- 6.1.4** По истечении 30 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из воздушного судна в конечном порту разгрузки.
- 6.2** Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 6.1.1.-6.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 6.3** Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 6.1.1.-6.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 5) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
- 7.** Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде,
- Subject to Clause 9 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse, premises or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse, premises or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- on the expiry of 30 days after completion of unloading of the subject-matter insured from the aircraft at the final place of discharge.
- If, after unloading from the aircraft at the final place of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 6.1.1 to 6.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 6.1.1 to 6.1.4 above and to the provisions of Clause 7 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a place other than the destination named therein or the transit is otherwise

Оговорка об окончании договора перевозки /

Termination of Contract of Carriage

чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 6, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

- 7.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия застрахованного груза в такой пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 7.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

8. 8.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 8.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 6.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

9. 9.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 9.2 При условии соблюдения оговорки 9.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges

- 10.** Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss

- 11.** Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

This Clause 10, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 3, 4 and 5 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

- 12.12.1** Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 12.2** Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительн

- 13.** Настоящее страхование: This insurance

ости
страхования

- 13.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 13.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured

14. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- 14.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
- 14.2 Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об
отказе от прав /
Waiver

15. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка
о разумной
поспешности

16. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об
английском
праве и обычае

17. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия. *Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

Оговорка
CL387
01/01/2009

CL387
01/01/2009

© Copyright: 11/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

CL 388 01/01/2009

INSTITUTE WAR CLAUSES (AIR CARGO)

(excluding sendings by Post)

ОГОВОРКИ ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ПО СТРАХОВАНИЮ
ВОЕННЫХ РИСКОВ (ДЛЯ АВИАЦИОННЫХ ГРУЗОВ)

(исключая почтовые отправления)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка о рисках
/ Risks*

- | | |
|---|--|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорке 3, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:</p> <p>1.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.</p> <p>1.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.</p> <p>1.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.</p> | <p>This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clause 3 below, loss of or damage to the subjectmatter insured caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power</p> <p>capture seizure arrest restraint or detainment, arising from risks covered under 1.1 above, and the consequences thereof or any attempt thereat</p> <p>derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.</p> |
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по спасанию, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующей оговорке 3.</p> | <p>This insurance covers salvage charges, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clause 3 below.</p> |

*Оговорка о
расходах на
спасание судна /
Salvage Charges*

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | |
|---|--|
| <p>3. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).</p> <p>3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.</p> <p>3.5 Гибель, повреждение или расходы, причиненные непригодностью воздушного перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.</p> <p>Данное не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне,</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subjectmatter insured</p> <p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)</p> <p>loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense arising from unfitness of aircraft conveyance or container for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.</p> <p>This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith</p> |
|---|--|

- | | | |
|--------|---|---|
| | требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | under a binding contract. |
| 3.6 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against |
| 3.7 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами воздушного судна, когда во время погрузки застрахованного груза на воздушное судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события.
Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the aircraft where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the aircraft, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the transit.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract |
| 3.8 | любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки | any claim based upon loss of or frustration of the transit or adventure |
| 3.9 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. | loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter. |
| 4. 4.1 | Настоящее страхование | This insurance |
| 4.1.1 | вступает в силу, только когда объект страхования погружен на воздушное судно для начала воздушной перевозки и | attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the aircraft for the commencement of the air transit insured and |
| 4.1.2 | заканчивается, с учетом оговорок 4.2 и 4.3 ниже, когда объект страхования разгружен с воздушного судна в пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия воздушного судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и оплаты дополнительной премии, страховка | terminates, subject to 4.2 and 4.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from the aircraft at the final place of discharge or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the aircraft at the final place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, <i>subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium</i> , such insurance |
| 4.1.3 | вновь вступает в силу, когда воздушное судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте; и | reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final place of discharge, the aircraft departs therefrom, and |
| 4.1.4 | оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления | terminates, subject to 4.2 and 4.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part |

- выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее.
- 4.2 Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту воздушное судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, то с учетом положений пункта 4.3 ниже и при условии оплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия воздушного судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 4.2
- 4.2.1 если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок,
- 4.2.2 если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (грузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по морю.
- 4.3 Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели финальный пункт назначения, указанный в таком договоре, такое место считается пунктом назначения для целей настоящей страховки, которая прекращается в соответствии с пунктом 4.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт назначения, то, при условии уведомления Страховщиков до начала такой дальнейшей перевозки и оплаты дополнительной премии, настоящая страховка вновь вступает в силу:
- as that part is thereafter discharged from the aircraft at the final (or substituted) place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the aircraft at the final place of discharge or arrival of the aircraft at a substituted place of discharge, whichever shall first occur.
- If during the insured transit the aircraft arrives at an intermediate place to discharge the subjectmatter insured for on-carriage by aircraft or oversea vessel, then, subject to 4.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the aircraft at such place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying aircraft or oversea vessel. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such intermediate place. If the subject-matter insured is on-carried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 4.2
- where the on-carriage is by aircraft this insurance continues subject to the terms of these Clauses,
- or where the on-carriage is by oversea vessel, the current Institute War Clauses (Cargo) shall be deemed to form part of the contract of insurance and shall apply to the on carriage by sea.
- If the air transit in the contract of carriage is terminated at a place other than the destination agreed therein, that place shall be deemed to be the final place of discharge and this insurance terminates in accordance with 4.1.2. If the subject-matter insured is subsequently consigned to the original or any other destination, then, *provided notice is given to the Insurers before the commencement of such further transit and subject to an additional premium*, this insurance reattaches

- 4.3.1 если объект страхования был выгружен – с момента погрузки объекта страхования (или любой его соответствующей части) на борт воздушного судна, осуществляющего дальнейшую перевозку; in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying aircraft for the transit;
- 4.3.2 если объект страхования не был выгружен – с момента отправления воздушного судна из пункта, считавшегося пунктом назначения; in the case of the subject-matter insured not having been discharged, when the aircraft departs from such deemed final place of discharge;
- В данных случаях прекращение действия страхования регулируется пунктом 4.1.4. thereafter this insurance terminates in accordance with 4.1.4.
- 4.4 При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и оплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора перевозки. *Subject to prompt notice to Insurers, and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to the air carriers under the contract of carriage.*
- (Для целей оговорки 4 «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или место, если хотя бы часть такой перевозки осуществляется по морю указанным судном). (For the purpose of Clause 4 "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- 5.5.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам. Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.*
- 5.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 4.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза. Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 4.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the aircraft leaves for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
- 6 Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 4, являются в соответствующей части ничтожными.** **Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.8, 3.9 or 4 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.**

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

- 7.7.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
- 7.2 При условии соблюдения оговорки 7.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали. Subject to Clause 7.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

8.8.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

8.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

9. Настоящее страхование:

9.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.

9.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

This insurance

covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,

shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

10. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:

10.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.

10.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам

при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об
отказе от прав /
Waiver

- 11.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 12.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при зависящих от них обстоятельствах.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- 13.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
- This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 4 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 5 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

NOTE:-Where a reattachment of cover is requested under Clause 4, or a change of destination is notified under Clause 5, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

01/01/2009
CL388

© Copyright: 12/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

CL389 01/01/2009

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (AIR CARGO)
ОГОВОРКА ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ
(ДЛЯ АВИАЦИОННЫХ ГРУЗОВ)
ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | |
|---|---|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорке 3, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:</p> <p>1.1 действиями участников забастовок, работников, подвергшимися локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;</p> <p>1.2 любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом</p> <p>1.3 действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.</p> | <p>This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clause 3 below, loss of or damage to the subjectmatter insured caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions</p> <p>any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted</p> <p>any person acting from a political, ideological or religious motive.</p> |
| <p><i>Оговорка о расходах на спасание судна / Salvage Charges</i></p> | <p>Nастоящее страхование покрывает расходы по спасанию, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующей оговорке 3.</p> <p>This insurance covers salvage charges incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clause 3 below.</p> |

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | |
|--|---|
| <p>3. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).</p> <p>3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.</p> <p>3.5 Гибель, повреждение или расходы, причиненные непригодностью воздушного перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subjectmatter insured</p> <p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of this Clause 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)</p> <p>loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense arising from unfitness of aircraft conveyance or container for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such</p> |
|--|---|

- Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. Данное не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием
- 3.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами воздушного судна, когда во время погрузки застрахованного груза на воздушное судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 3.8 Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом оборудования, электроэнергии, топлива, охлаждающей жидкости или предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями
- 3.9 Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки
- 3.10 Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества.
- 3.11 Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
- unfitness at the time of loading.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subjectmatter insured in good faith under a binding contract.
- loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against
- loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the aircraft where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the aircraft, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the transit
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion
- any claim based upon loss of or frustration of the transit or adventure
- loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
- loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- 4.4.1 С учетом положений оговорки 7, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей
- Subject to Clause 7 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse, premises or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the

- | | |
|---|--|
| <p>перевозки;
продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается,</p> | <p>commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either</p> |
| <p>4.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;</p> | <p>on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse, premises or place of storage at the destination named in the contract of insurance,</p> |
| <p>4.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;</p> | <p>on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse, premises or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or</p> |
| <p>4.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;</p> | <p>when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or</p> |
| <p>4.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. в зависимости от того, что произойдет раньше:</p> | <p>on the expiry of 30 days after completion of unloading of the subject-matter insured from the aircraft at the final place of discharge, whichever shall first occur.</p> |
| <p>4.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 4.1.1. - 4.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p> | <p>If, after unloading from the aircraft at the final place of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 4.1.1 to 4.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p> |
| <p>4.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 4.1.1.- 4.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 5) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p> | <p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 4.1.1 to 4.1.4 above and to the provisions of Clause 5 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to the air carriers under the contract of carriage.</p> |
| <p>5. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной</p> | <p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subjectmatter insured as provided for in Clause 4 above, then</p> |

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of

Carriage

оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):

5.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия застрахованного груза в такой пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или

5.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 4.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Transit

6.6.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.

6.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 4.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

7.7.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

7.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

8.8.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости,

покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

8.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- 9. Настоящее страхование: This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 9.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.
- 9.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

- 10. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:
 - 10.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
 - 10.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver

- 11. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 12. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в Assured shall act with reasonable despatch in all

действиях Страхователей при всех circumstances within their control.
зависящих от них обстоятельствах.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

14. Настоящее страхование регулируется This insurance is subject to English law and
английским правом и обычаем. practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 5 необходимо продление NOTE:-Where a continuation of cover is requested under Clause
страхования, или по условиям оговорки 6 необходимо 5, or a change of destination is notified under Clause 6, there is
изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right
только им станет известно, срочно уведомить об этом to such cover is dependent upon compliance with this obligation.
Страховщиков и их право на получение страховой выплаты
зависит от выполнения этого условия.

**01/01/2009
CL389**

© Copyright: 12/08 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting
Association of London (IUA).

CL 390 1/3/09

INSTITUTE WAR CLAUSES (Sendings by Post)
 ОГОВОРКА ПО СТРАХОВАНИЮ ВОЕННЫХ РИСКОВ
 (ПЕРЕСЫЛАЕМЫХ ПО ПОЧТЕ)
 ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
 о рисках / Risks*

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорке 3, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:
- 1.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
- 1.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.
- 1.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clause 3 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by

war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

*Оговорка об
 общей аварии /
 General Average*

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.

This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- 3 Настоящее страхование в любом случае не покрывает:
- 3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.
- 3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.
- 3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).
- 3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.
- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).
- 3.6 любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей

In no case shall this insurance cover

loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured

ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)

loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)

any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure

перевозки

- 3.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества.
- loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- 4.4.1 Настоящее страхование вступает в силу, когда объект страхования или его часть впервые передвигается на территории отправителя в месте, указанном в договоре страхования, непосредственно с целью начать перевозку, и продолжается, за исключением периода, в течение которого объект страхования находится на территории упаковщиков, до того момента когда объект страхования или его соответствующая часть доставляются по адресу, указанному на почтовой упаковке, после чего, действие договора страхования прекращается.
- This insurance attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is first moved in the premises of the senders at the place named in the contract of insurance for the immediate commencement of the transit and continues, but with the exclusion of any period during which the subject-matter insured is in packers' premises, until the subject-matter insured and as to any part as that part is delivered to the address on the postal package(s) when this insurance shall terminate.

5. Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.6, 3.7 или 4, являются в соответствующей части ничтожными.
- Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.6, 3.7 or 4 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

- 6.1.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.
- 6.2 При условии соблюдения оговорки 6.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, произошедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
- Subject to Clause 6.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

7. Настоящее страхование не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.
- This insurance shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

8. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:
- It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder
- 8.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.
- to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
- 8.2 Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно
- to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об
отказе от прав /
Waiver

произведенные расходы, вызванные
выполнением ими этих обязанностей.

9. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

10. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

11. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
- This insurance is subject to English law and practice.

Оговорка 390
CL390 01/03/2009

© Copyright: 2/09 - Lloyd's Market Association (LMA) and International Underwriting Association of London (IUA).

JC2009/056

01/01/2009

TERMINATION OF TRANSIT CLAUSE (TERRORISM) 2009
ОГОВОРКА ОБ ОТМЕНЕ ТРАНЗИТА
(ТЕРРОРИЗМ) 2009

This clause shall be paramount and shall override anything contained in this insurance inconsistent therewith / Настоящая оговорка имеет преимущественную силу по отношению к любым положениям настоящего страхования, которые ей противоречат

- 1 Независимо от любых положений договора страхования или Оговорок, на которые такой договор ссылается, стороны согласны, что постольку, поскольку договор страхования покрывает утрату объекта страхования или ущерб такому объекту, вызванные
- террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом, а также
 - действиями какого-либо лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам, покрытие по такому договору предоставляется только при условии, что объект страхования находится в процессе обычной перевозки, и в любом случае ПРЕКРАЩАЕТСЯ
- либо
- 1.1 в соответствии с положениями о перевозке договора страхования,
- либо
- 1.2 при завершении отгрузки с перевозочного или иного транспортного средства на складе или ином месте хранения пункта назначения, указанном в договоре страхования,
- 1.3 по завершении отгрузки с перевозочного или иного транспортного средства на любом другом складе или месте хранения, либо в указанном в договоре страхования как место назначения, либо ранее такого указанного в договоре места, которое Страхователь или его сотрудники решат использовать либо для хранения груза иначе как в ходе обычной перевозки, либо для размещения и дистрибуции,
- 1.4 если Страхователь или его работники примут решение об использовании перевозочного или иного транспортного средства или иного контейнера иначе, нежели в ходе обычной перевозки,
- либо
- 1.5 при осуществлении морской перевозки – по истечении 60 дней после разгрузки объекта страхования с борта морского судна в пункте назначения,
- 1.6 при осуществлении воздушной перевозки – по истечении 30 дней после разгрузки объекта страхования с борта воздушного судна в пункте назначения,
- В зависимости от того, что произойдет ранее.**
- 2 Если в договоре страхования или Оговорках, на которые он ссылается, конкретно оговаривается предоставление покрытия во время внутренней перевозки или иной дальнейшей перевозки с места хранения либо после прекращения по изложенным выше правилам, страховка снова вступает в силу, продолжается во время обычной продолжительности такой перевозки, и прекращается в соответствии с пунктом 1.
- Notwithstanding any provision to the contrary contained in the contract of insurance or the Clauses referred to therein, it is agreed that in so far as the contract of insurance covers loss of or damage to the subject-matter insured caused by
- any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
- or
- any person acting from a political, ideological or religious motive,
- such cover is conditional upon the subject-matter insured being in the ordinary course of transit and, in any event, SHALL TERMINATE: either
- as per the transit clauses contained within the contract of insurance,
- or**
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution,
- or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit,
- or
- in respect of marine transits, on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge,
- in respect of air transits, on the expiry of 30 days after unloading the subject-matter insured from the aircraft at the final place of discharge,
- whichever shall first occur.**
- If the contract of insurance or the Clauses referred to therein specifically provide cover for inland or other further transits following on from storage, or termination as provided for above, cover will re-attach, and continues during the ordinary course of that transit terminating again in accordance with clause 1.

CL 410

01/06/2013

INSTITUTE COMMODITY TRADES CLAUSES (A)

Agreed with The Federation of Commodity Associations for the insurance of shipments of Cocoa, Coffee, Fats and Oils not in bulk, Hides, Skins and Leather, Metals, Oil Seeds, Sugar (Raw Refined), and Tea

ОГОВОРКА ПО СТРАХОВАНИЮ ТОРГОВЛИ ТОВАРАМИ (А) (согласовано с Федерацией Торговых ассоциаций по страхованию поставок какао, кофе, жиров и масла не навалом, шкур и кожи, металлов, семян масличных культур, сахара (рафинированного сырья), и чая

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

Оговорка о рисках / Risks

1 Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.

This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.

Оговорка об общей аварии / General Average

2 Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.

This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»

3 Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки.

This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

Оговорка об общих исключениях

4 Настоящее страхование в любом случае не покрывает:

In no case shall this insurance cover

4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.

loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured

4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.

ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured

4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).

loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)

4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.

loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском,

loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2

		покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	above)
		4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
		4.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i>	5. 5.1	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
	5.3	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
<i>Оговорка об исключениях</i>	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by

<i>военных рисков</i>	результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	or against a belligerent power
	6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

8. 8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- 8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;
- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином,

нежели чем при обычной перевозке;

- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

on the expiry of 60 days after completion of discharge overseide of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.

If, after discharge overseide from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.

This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

- 10.10.1** Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 10.2** Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
- Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

- 11.11.1** Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2** При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.
- Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о расходах на перевозке / Forwarding Charges

- 12.** Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.
- Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.
- Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.
- This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss

- 13.** Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.
- No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о

- 14.14.1** Если Страхователями произведено какое
- If any Increased Value insurance is effected by the

*повышенной
стоимости /
Increased Value*

либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

*Оговорка о
недействительнос
ти страхования*

15. Настоящее страхование: This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.
- 15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.
- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

*Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured*

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

	16.2	Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственными за сохранность груза и прочим лицам.	к to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
<i>Оговорка об отказе от прав / Waiver</i>	17.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

- | | | |
|-----|--|--|
| 18. | Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. | It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control. |
|-----|--|--|

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

- | | | |
|-----|---|--|
| 19. | Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. | This insurance is subject to English law and practice. |
|-----|---|--|

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL410
01/06/2013**

CL 411 01/06/2013

INSTITUTE COMMODITY TRADES CLAUSES (B)

Agreed with The Federation of Commodity Associations for the insurance of shipments of Cocoa, Coffee, Fats and Oils not in bulk, Hides, Skins and Leather, Metals, Oil Seeds, Sugar (Raw Refined), and Tea
ОГОВОРКА ПО СТРАХОВАНИЮ ТОРГОВЛИ ТОВАРАМИ (B) (согласовано с Федерацией Торговых ассоциаций по страхованию поставок какао, кофе, жиров и масла не навалом, шкур и кожи, металлов, семян масличных культур, сахара (рафинированного сырья), и чая

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

Оговорка о рисках / Risks

- | | |
|--|--|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:</p> <p>1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;</p> <p>1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.1.6 землетрясения, извержения вулкана или удара молнии.</p> <p>1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p> <p>1.2.3 проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер или место хранения;</p> <p>1.3 Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них.</p> | <p>This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>overturning or derailment of land conveyance</p> <p>collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port of distress</p> <p>earthquake volcanic eruption or lightning,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison or washing overboard</p> <p>entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage,</p> <p>total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft.</p> |
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.</p> |
| <p>3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки.
 В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p> | <p>This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p> |

Оговорка об общей аварии / General Average

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

Оговорка об общих исключениях

- | | |
|--|--|
| <p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>4.1 Гибель, повреждение или вызванные умышлено или</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured</p> |
|--|--|

неосторожностью Страхователя.

- 4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
- 4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons
- 4.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства

- 5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- 5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
- 5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
- 6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
- 6.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
- 6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий. capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
- 6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
- 7 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы: In no case shall this insurance cover loss damage or expense
- 7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях. caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений. resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не независимо от того, каким образом оно создано. caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
- 7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

Оговорка об исключении военных рисков

Оговорка об исключении забастовочных рисков

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о
перевозке / *Transit*
clause

8. 8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- 8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения. If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

*Оговорка об
окончании
договора перевозки
/ Termination of
Contract of
Carriage*

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

*Оговорка об
изменении порта
назначения /
Change of Voyage*

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о
страховом
интересе /
Insurable Interest*

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
12. Если вследствие действия риска, покрытого

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Where, as a result of the operation of a risk

Оговорка о

расходах по перевозке / Forwarding Charges

настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.

covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.

Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

14. 14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о
недействительнос
ти страхования

15. Настоящее страхование:

This insurance

- 15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:
при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

16.2 Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об
отказе от прав /
Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о
разумной
поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об
английском праве и
обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия. *Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

Оговорка CL411
01/06/2013

CL 412

01/06/2013

INSTITUTE COMMODITY TRADES CLAUSES (C)

Agreed with The Federation of Commodity Associations for the insurance of shipments of Cocoa, Coffee, Fats and Oils not in bulk, Hides, Skins and Leather, Metals, Oil Seeds, Sugar (Raw Refined), and Tea

ОГОВОРКА ПО СТРАХОВАНИЮ ТОРГОВЛИ ТОВАРАМИ (С) (согласовано с Федерацией Торговых ассоциаций по страхованию поставок какао, кофе, жиров и масла не навалом, шкур и кожи, металлов, семян масличных культур, сахара (рафинированного сырья), и чая

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

Оговорка о рисках / Risks

- | | |
|---|---|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:</p> <p>1.1 Гибель или повреждение груза, о которым можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;</p> <p>1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.2 Гибель или повреждение груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p> | <p>This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>overturning or derailment of land conveyance</p> <p>collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port of distress</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison</p> |
|---|---|

Оговорка об общей аварии / General Average

- | | |
|--|--|
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.</p> |
|--|--|

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»

- | | |
|---|---|
| <p>3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки.</p> <p>В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p> | <p>This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p> |
|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

Оговорка об общих исключениях

- | | |
|--|--|
| <p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the</p> |
|--|--|

нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).

insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)

- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons
- 4.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- 5.5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- 5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства

погрузки застрахованного груза.

- 5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.

The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

Оговорка об исключении военных рисков

- 6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by

- 6.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
- war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

- 6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.
- capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

- 6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.
- derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

- 7 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense

- 7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.
- caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

- 7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.
- resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions

- 7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.
- caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted

- 7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.
- caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

Оговорка об исключении забастовочных рисков

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

8. 8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.

- 8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,

- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. on the expiry of 60 days after completion of discharge overseaside of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения. If, after discharge overseaside from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики): If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

		до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или	60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or
	9.2	Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.	if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</i>	10. 10.1	Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
	10.2	Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.	Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS			
<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i>	11. 11.1	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.
	11.2	При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.	Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.
<i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges</i>	12.	Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.	Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.
<i>Оговорка о конструктивной</i>	13.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-

<i>полной гибели / Constructive Total Loss</i>		случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	14. 14.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
	14.2	Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
<i>Оговорка о недействительности страхования</i>	15.	Настоящее страхование:	This insurance
	15.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
	15.2	Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

<i>Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured</i>	16.	В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.	It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
	16.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
	16.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
<i>Оговорка об отказе от прав / Waiver</i>	17.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

<i>Оговорка о разумной поспешности</i>	18.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
--	------------	--	--

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

<i>Оговорка об английском праве и обычае</i>	19.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
--	------------	---	--

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Оговорка CL412

01/06/2013

CL413 01/06/2013

INSTITUTE FOSFA TRADES CLAUSES (A)
 Agreed with The Federation of Oils, Seeds and Fats Associations
 ОГОВОРКИ FOSFA ПО СТРАХОВАНИЮ (A)
 Согласовано с Федерацией Ассоциаций масел, семян и жиров

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

Оговорка о рисках / Risks

1 Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.

Оговорка об общей аварии / General Average

2 Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»

3 Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage.

В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

Оговорка об общих исключениях

- 4 Настоящее страхование в любом случае не покрывает: In no case shall this insurance cover
- 4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
 - 4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
 - 4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
 - 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
 - 4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
 - 4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или loss damage or expense caused by insolvency or

косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события.

financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.
This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract

4.7 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.

loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства

5. 5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;

unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein

5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.

unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.

5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.

Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

5.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.

The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by

Оговорка об исключениях

6.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их

war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by

<i>военных рисков</i>	результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	or against a belligerent power
	6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков</i>	7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

<i>Оговорка о перевозке / Transit clause</i>	8. 8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
	8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
	8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для	when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary

использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;

- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не
- course of transit or discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either
- until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or
- if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

<p><i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</i></p>	<p>закончится по причинам, указанным в оговорке 8.</p> <p>10.10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.</p>	<p>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.</p>
	<p>10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.</p>	<p>Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.</p>
<p>ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS</p>		
<p><i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i></p>	<p>11.11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.</p>	<p>In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.</p>
	<p>11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>
<p><i>Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges</i></p>	<p>12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.</p> <p>Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.</p> <p>This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p>
	<p>13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
<p><i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</i></p>		

- пункт назначения.
- Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value*
- 14.14.1** Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- 14.2** Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
- Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:
The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- Оговорка о недействительности страхования*
- 15.** Настоящее страхование: This insurance
- 15.1** Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 15.2** Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

- Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured*
- 16.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:
and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- 16.1** Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственными за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Оговорка об отказе от прав /
Waiver

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия. *Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

Оговорка CL413
01/06/2013

CL 414 01/06/2013

INSTITUTE FOSFA TRADES CLAUSES (B)
 Agreed with The Federation of Oils, Seeds and Fats Association
 ОГОВОРКИ FOSFA ПО СТРАХОВАНИЮ (B)
 Сogласовано с Федерацией Ассоциаций масел, семян и жиров

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

*Оговорка о рисках
 / Risks*

- | | |
|--|---|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных ниже:</p> <p>1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, о которым можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;</p> <p>1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.1.6 землетрясения, извержения вулкана или удара молнии.</p> <p>1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смывом волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p> <p>1.2.3 проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер или место хранения;</p> <p>1.3 Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них.</p> | <p>1. This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>overturning or derailment of land conveyance</p> <p>collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port of distress</p> <p>earthquake volcanic eruption or lightning,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison or washing overboard</p> <p>entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage,</p> <p>total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft.</p> |
|--|---|

*Оговорка об общей
 аварии / General
 Average*

- | | |
|---|--|
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных ниже.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.</p> |
|---|--|

*Оговорка «О
 столкновении по
 вине обеих
 сторон» / «Both to
 Blame Collision
 Clause»*

- | | |
|---|---|
| <p>3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки.</p> <p>В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p> | <p>This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p> |
|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

*Оговорка об общих
 исключениях*

- | | |
|--|--|
| <p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense caused by</p> |
|--|--|

	<p>недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).</p>	<p>insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)</p>
	<p>4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.</p>	<p>loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured</p>
	<p>4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).</p>	<p>loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)</p>
	<p>4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.</p>	<p>loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract</p>
	<p>4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц;</p>	<p>deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons</p>
<p><i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</i></p>	<p>4.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.</p>	<p>loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.</p>
	<p>5.5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:</p>	<p>In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from</p>
	<p>5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;</p>	<p>unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein</p>
	<p>5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно</p>	<p>unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they</p>

- о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. are privy to such unfitness at the time of loading.
- 5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
- 6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
- 6.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
- 6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий. capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
- 6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
- 7 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы: In no case shall this insurance cover loss damage or expense
- 7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях. caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений. resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано. caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
- 7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

Оговорка об исключении военных рисков

Оговорка об исключении забастовочных рисков

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- 8.8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
- 8.8.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at

- хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;
- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- the destination named in the contract of insurance,
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

*Оговорка об
окончании
договора перевозки
/ Termination of
Contract of
Carriage*

- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.
- until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or
- if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
- Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

*Оговорка об изменении порта назначения /
Change of Voyage*

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о страховом интересе /
Insurable Interest*

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.
- Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

*Оговорка о расходах по перевозке /
Forwarding Charges*

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.
- Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.
13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме
- Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.
- This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.
- No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-

Оговорка о конструктивной

<i>полной гибели / Constructive Total Loss</i>	случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.	matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	<p>14. 14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p> <p>14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p> <p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

<i>Оговорка о недействительности страхования</i>	<p>15. Настоящее страхование:</p> <p>15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.</p> <p>15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.</p>	<p>This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.</p>
--	--	--

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

<i>Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured</i>	<p>16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.</p>	<p>It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.</p>
--	---	--

	16.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
	16.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
<i>Оговорка об отказе от прав / Waiver</i>	17.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

<i>Оговорка о разумной поспешности</i>	18.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
--	-----	--	--

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

<i>Оговорка об английском праве и обычае</i>	19.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
--	-----	---	--

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

**Оговорка CL414
01/06/2013**

CL 415 01/06/2013

INSTITUTE FOSFA TRADES CLAUSES (C)
 Agreed with The Federation Oils, Seeds and Fats Association
 ОГОВОРКИ FOSFA ПО ТОРГОВОМУ СТРАХОВАНИЮ (C)
 Согласовано с Федерацией Ассоциаций масел, семян и жиров

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

*Оговорка о рисках /
 Risks*

- | | |
|---|--|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:</p> <p>1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, о которым можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;</p> <p>1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смыванием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p> | <p>This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below, loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to fire or explosion vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized overturning or derailment of land conveyance collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water discharge of cargo at a port of distress loss of or damage to the subject-matter insured caused by general average sacrifice jettison</p> |
|---|--|

*Оговорка об общей
 аварии / General
 Average*

- | | |
|--|--|
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.</p> |
|--|--|

*Оговорка «О
 столкновении по
 вине обеих сторон»
 / «Both to Blame
 Collision Clause»*

- | | |
|---|---|
| <p>3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки.</p> <p>В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p> | <p>This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p> |
|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

*Оговорка об общих
 исключениях*

- | | |
|--|---|
| <p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до</p> | <p>In no case shall this insurance cover loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of</p> |
|--|---|

момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).

- these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц; deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons
- 4.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- 5.5.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- 5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства

страхования и privy to such unfitness at the time of loading.
 Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.

5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.

Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.

Оговорка об исключении военных рисков

6 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

6.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.

6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.

6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

Оговорка об исключении забастовочных рисков

7 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:

7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.

7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.

7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.

7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

8.8.1 С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.

- заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- 8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- 8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- 8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- 8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. on the expiry of 60 days after completion of discharge overseaside of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения. If, after discharge overseaside from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.
- 8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

*Оговорка об
окончании договора
перевозки /
Termination of
Contract of Carriage*

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

*Оговорка об
изменении порта
назначения /
Change of Voyage*

10. 10.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 10.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о
страховом
интересе / Insurable
Interest*

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
12. Если вследствие действия риска, покрытого

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Where, as a result of the operation of a risk

Оговорка о

расходах по перевозке / Forwarding Charges

настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.

covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured.

Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

14. 14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о
недействительнос
ти страхования

15. Настоящее страхование:

This insurance

- 15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
- 15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:
при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and

16.2 Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

Оговорка об отказе
от прав / Waiver

17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о
разумной
поспешности

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об
английском праве и
обычае

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия. *Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

Оговорка CL415
01/06/2013

CL 416 01/06/2013

INSTITUTE WAR CLAUSES (FOSFA TRADES)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ВОЕННЫХ РИСКОВ (ОГОВОРКИ FOSFA ПО
ТОРГОВОМУ СТРАХОВАНИЮ)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:
- 1.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
- 1.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.
- 1.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power capture seizure arrest restraint or detention (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.

This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- 3 Настоящее страхование в любом случае не покрывает:
- 3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.
- 3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.
- 3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).
- 3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.
- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением

In no case shall this insurance cover loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on

- финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 3.7 любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки
- 3.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.
4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- 4.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;
- 4.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;
- 4.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.
- 4.2 Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 4.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.
- board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
- loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
- Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

5. 5.1 Настоящее страхование
- This insurance
- 5.1.1 вступает в силу, только когда объект страхования погружен на борт морского судна (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) с целью
- attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an oversea vessel and

- | | | |
|-------|---|--|
| | осуществления перевозки по застрахованному маршруту | |
| 5.1.2 | заканчивается, с учетом пунктов 5.2 и 5.3 ниже, когда объект страхования разгружен с судна в пункте назначения (в отношении части объекта страхования – с момента разгрузки соответствующей части), либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и оплаты дополнительной премии, страховка | terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from an oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at the final port or place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium, such insurance |
| 5.1.3 | вновь вступает в силу, когда судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте; | reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final port or place of discharge, the vessel sails therefrom, and |
| | и | |
| 5.1.4 | оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее. | terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the vessel at the final port or place of discharge or arrival of the vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur. |
| 5.2 | Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, либо объект страхования выгружается с судна в порте-убежище, то с учетом положений пункта 5.3 ниже и при условии оплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 5.2 | If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject-matter insured for on-carriage by oversea vessel or by aircraft, or the subject-matter insured is discharged from the vessel at a port or place of refuge, then, subject to 5.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at such port or place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying oversea vessel or aircraft. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such port or place. If the subject-matter insured is oncarried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 5.2 |
| 5.2.1 | если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок, | where the on-carriage is by oversea vessel this insurance continues subject to the terms of these Clauses, or |

- 5.2.2 если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (авиагрузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по воздуху. where the on-carriage is by aircraft, the current Institute War Clauses (Air Cargo) (excluding sendings by Post) shall be deemed to form part of the contract of insurance and shall apply to the on-carriage by air.
- 5.3 Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели финальный пункт назначения, указанный в таком договоре, такое место считается пунктом назначения для целей настоящей страховки, которая прекращается в соответствии с пунктом 5.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт назначения, то, при условии уведомления Страховщиков до начала такой дальнейшей перевозки и оплаты дополнительной премии, настоящая страховка вновь вступает в силу: If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and this insurance terminates in accordance with 5.1.2. If the subject-matter insured is subsequently reshipped to the original or any other destination, then provided notice is given to the Insurers before the commencement of such further transit and subject to an additional premium, this insurance reattaches
- 5.3.1 если объект страхования был выгружен – с момента погрузки объекта страхования (или любой его соответствующей части) на борт судна, осуществляющего дальнейшую перевозку; in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying vessel for the voyage;
- 5.3.2 если объект страхования не был выгружен – с момента отправления судна из пункта, считавшегося пунктом назначения; В данных случаях прекращение действия страхования регулируется пунктом 5.1.4. in the case of the subject-matter not having been discharged, when the vessel sails from such deemed final port of discharge; thereafter this insurance terminates in accordance with 5.1.4.
- 5.4 Страхование от риска блуждающих мин, торпед, бомб или других орудий войны, брошенных на поверхности или потопленных, действует в течение периода, пока объект страхования или его часть находится на транспортном средстве, доставляющем его на борт морского перевозочного судна или обратно, но в любом случае в течение 60 дней с момента выгрузки с морского судна, если иное особо не оговорено Страховщиками. The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, is extended whilst the subject-matter insured or any part thereof is on craft whilst in transit to or from the oversea vessel, but in no case beyond the expiry of 60 days after discharge from the oversea vessel unless otherwise specially agreed by the Insurers.
- 5.5 При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и оплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора перевозки. (Для целей оговорки 5 «прибытие» означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом было закреплено у причала в зоне полномочий портовых властей. Если причал или место швартовки недоступно, «прибытие» означает, что судно в первый раз бросило якорь, причалило или иным образом остановилось в порту назначения или в близости от порта назначения; «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или Subject to prompt notice to Insurers, and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage. (For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be deemed to mean that the vessel is anchored, moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)

<i>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</i>	<p>место, если хотя бы часть такой перевозки осуществляется по морю указанным судном).</p> <p>6. 6.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.</p> <p>6.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.</p> <p>7. Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 5, являются в соответствующей части ничтожными.</p>	<p>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.</p> <p>Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.</p> <p>Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.7, 3.8 or 5 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.</p>
--	--	--

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

<i>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</i>	<p>8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.</p> <p>8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.</p> <p>Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>
<i>Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value</i>	<p>9. 9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.</p> <p>В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>

- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: *Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:*
 Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. *The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.*
 В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования. *In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.*

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10. Настоящее страхование: *This insurance*
 10.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования. *covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,*
 10.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. *shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.*

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

11. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: *It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder*
 11.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. *to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and*
 11.2 Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. *to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.*

Оговорка об отказе от прав / Waiver

12. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. *Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.*

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

13. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. *It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.*

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

14. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. *This insurance is subject to English law and practice.*

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 5 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 6 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a reattachment of cover is requested under Clause 5, or a change of destination is notified under Clause 6, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation

Оговорка 416
CL416 01/06/2013

CL417 01/06/2013

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (FOSFA TRADES)

Agreed with The Federation of Oils, Seeds and Fats Association

ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ (ОГОВОРКИ FOSFA ПО ТОРГОВОМУ СТРАХОВАНИЮ) Согласовано с Федерацией Ассоциаций масел, семян и жиров

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка
о рисках / Risks*

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные: | This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by |
| 1.1 | действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях; | strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions |
| 1.2 | любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом | any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted |
| 1.3 | действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам. | any person acting from a political, ideological or religious motive. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average*

- | | |
|---|--|
| Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses |
|---|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | | |
|-----|--|--|
| 3. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 3.1 | Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured |
| 3.2 | Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 3.3 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of this Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors) |
| 3.4 | Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 3.5 | Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой | loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured |

- доставки, даже если задержка вызвана против (except expenses payable under Clause 2
риском, покрытым настоящим страхованием above)
(исключая расходы, возмещаемые согласно
вышеуказанной оговорке 2).
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо loss damage or expense caused by insolvency
или косвенно вызванные or financial default of the owners managers
неплатежеспособностью или невыполнением charterers or operators of the vessel where, at
финансовых обязательств владельцами, the time of loading of the subject-matter
управляющими, фрахтователями или insured on board the vessel, the Assured are
операторами судна, когда во время погрузки aware, or in the ordinary course of business
застрахованного груза на судно should be aware, that such insolvency or
Страхователи были в курсе или должны financial default could prevent the normal
были быть в курсе, что подобная prosecution of the voyage.
неплатежеспособность или невыполнение This exclusion shall not apply where the
финансовых обязательств может явиться contract of insurance has been assigned to the
причиной наступления события. party claiming hereunder who has bought or
Это исключение не применяется в случае agreed to buy the subject-matter insured in good
уступки прав по договору страхования faith under a binding contract
стороне, требующей возмещения ущерба и
исполняющей надлежащим образом
обязательства, принятые по договору
страхования.
- 3.7 Утрату, ущерб или расходы, вызванные loss damage or expense arising from the absence
отсутствием, нехваткой или отказом от shortage or withholding of labour of any
предоставления какой-либо рабочей силы, description whatsoever resulting from any strike,
вызванные любой забастовкой, локаутом, lockout, labour disturbance, riot or civil
трудовыми уличными беспорядками или commotion
гражданскими волнениями
- 3.8 Любую претензию, связанную со срывом или any claim based upon loss of or frustration of
невозможностью осуществления дальнейшей the voyage or adventure
перевозки
- 3.9 Гибель, повреждение или расходы, прямо loss damage or expense directly or indirectly
или косвенно вызванные или возникшие в caused by or arising from the use of any weapon
связи с применением любого оружия или or device employing atomic or nuclear fission
орудия, основанного на использовании and/or fusion or other like reaction or
атомного или ядерного деления и/или radioactive force or matter.
синтеза и других подобных реакциях, или
действии радиации или радиоактивного
вещества.
- 3.10 Гибель, повреждение или расходы, loss damage or expense caused by war civil war
вызванные войной, гражданской войной, revolution rebellion insurrection, or civil strife
революцией, восстанием, мятежом или arising therefrom, or any hostile act by or
возникшими в их результате гражданскими against a belligerent power
беспорядками, или любыми враждебными
актами воюющих государств или
направленными против них.
4. 4.1 Настоящее страхование в любом случае не In no case shall this insurance cover loss damage
покрывает гибель, повреждение или расходы, or expense arising from
вызванные:
- 4.1.1 не мореходностью или непригодностью unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of
судна или баржи для безопасной перевозки vessel or craft for the safe carriage of the
застрахованного груза, когда Страхователям subject-matter insured, where the Assured are
было известно о такой не мореходности или privy to such unseaworthiness or unfitness, at
непригодности во время погрузки the time the subject-matter insured is loaded
застрахованного груза; therein
- 4.1.2 непригодностью контейнера или unfitness of container or conveyance for the
перевозочного транспортного средства для safe carriage of the subject-matter insured,
безопасной перевозки застрахованного груза, where loading therein or thereon is carried out
в случае, если погрузка осуществляется prior to attachment of this insurance or
до момента заключения договора by the Assured or their employees and they are
страхования и privy to such unfitness at the time of loading.

Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.

- 4.2 Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 4.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.

Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

5. 5.1 С учетом положений оговорки 8, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:
- 5.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;
- 5.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;
- 5.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;
- 5.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.
- 5.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 5.1.1.-5.1.4., будет продолжаться лишь до момента
- Subject to Clause 8 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
- on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
- when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
- on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.
- If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 5.1.1 to 5.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.

первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.

- 5.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 6) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
6. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):
- 6.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или
- 6.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- 7.7.1 Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.
- 7.2 Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 5.1.1 to 5.1.4 above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either
- until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or
- if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
- Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest

8.8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.

8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

9.9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10. Настоящее страхование:
 10.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.
 10.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee, shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об
обязанностях
страхователя /
Duty of Assured

- 11.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:
при этом Страховщики в дополнение к recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
- 11.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
- 11.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
- 12.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Оговорка об
отказе от прав /
Waiver

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 13.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех обстоятельствах, зависящих от них. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- 14.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 6 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 7 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия. *Where a continuation of cover is requested under Clause 6, or a change of destination is notified under Clause 7, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

Оговорка CL417
01/06/2013

CL417
01/06/2013

CL418 01/06/2013

INSTITUTE FOSFA SUPPLEMENTARY CLAUSES (1)

(For use in conjunction with Institute FOSFA Trades Clauses (B))

ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ FOSFA ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОГОВОРКИ (1)

(Для использования совместно с оговорками FOSFA по торговому страхованию (B))

Настоящее страхование покрывает:

It is hereby agreed that this insurance also covers

- | | |
|---|--|
| 1.1 Утрату или ущерб застрахованного имущества, вызванные поломкой или разрушением надлежаще оборудованного грузового отсека в судне, которые произошли в результате шторма, с учетом исключений, установленных настоящим страхованием. | Loss of or damage to the subject-matter insured, due to breakdown or collapse of proper stow in vessel or craft caused by stress of weather, subject always to the exclusions contained in this insurance. |
| 1.2 Рисков, страхование которых осуществляется согласно Оговоркам Института лондонских страховщиков об умышленном причинении ущерба 1/8/82 | The risks covered by the Institute Malicious Damage Clause 1/8/82. |

CL419 01/06/2013

INSTITUTE FOSFA SUPPLEMENTARY CLAUSES (2)

(For use in conjunction with Institute FOSFA Trades Clauses (C))

ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ FOSFA ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОГОВОРКИ (2)

(Для использования совместно с оговорками FOSFA по торговому страхованию (C))

Настоящее страхование покрывает:

It is hereby agreed that this insurance also covers

- | | | |
|-----|--|---|
| 1.1 | Полную гибель груза, который был утерян или упал во время погрузки на судно или разгрузки с судна, с учетом всех исключений, установленных страховкой. | Total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft, subject always to the exclusions contained in this insurance. |
| 1.2 | Смыванием контейнеров за борт с учетом всех исключений, установленных страховкой. | Washing overboard of Containers, subject always to the exclusions covered in this insurance. |
| 1.3 | Рисков, страхование которых осуществляется согласно Оговоркам Института лондонских страховщиков об умышленном причинении ущерба 1/8/82 | The risks covered by the Institute Malicious Damage Clause 1/8/82. |

CL420 01/06/2013

INSTITUTE FOSFA SUPPLEMENTARY CLAUSES (3)
SHIP NAVIGATION & MANAGEMENT
(For use in conjunction with Institute FOSFA Trades Clauses (B) &(C))
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ FOSFA ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОГОВОРКИ (3)
НАВИГАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ ВОДНЫМ ТРАНСПОРТОМ
(Для использования совместно с оговорками FOSFA по торговому страхованию В и С)

Настоящим соглашением, при условии оплаты дополнительной страховой премии и с учетом всех исключений, установленных настоящим страхованием, страховая защита предоставляется в отношении утраты или повреждения застрахованного груза, если они произошли в течение времени, когда груз находился на борту судна, и были вызваны ошибкой, небрежностью или невыполнением обязанностей при судовождении или управлении судном, которые были допущены перевозчиком или его работниками и от ответственности за которые они освобождаются согласно договору перевозки.

In consideration of an additional premium, it is hereby agreed that this insurance covers, subject always to the exclusions contained in this insurance, loss of or damage to the subject-matter insured, whilst on the ship, caused by error, neglect or default of the carrier or their servants in the navigation or management of the ship, for which they are relieved from liability under the contract of carriage.

CL421 01/06/2013

INSTITUTE FOSFA SUPPLEMENTARY CLAUSE (4) GRADE CLAUSE
(For use in conjunction with Institute FOSFA Trades Clauses)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ FOSFA ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОГОВОРКИ (4)
ОГОВОРКА О РАНГЕ
(Для использования совместно с оговорками FOSFA по торговому страхованию)

В случае ошибки или упущения при описании качества, In the event of omission or error in description of grade, класса или иных технических характеристик quality or other technical characteristics of the subject matter застрахованного имущества, **указанных** в insured, as named in the relevant FOSFA contract, this must соответствующем договоре FOSFA, об этом должны быть be notified promptly to insurers for rates and terms to be немедленно уведомлены Страховщики для согласования agreed. тарифов и условий страхования.

В случае возникновения убытка до достижения Should a loss occur prior to such agreement being obtained указанного соглашения покрытие может быть cover may be provided but only if cover would have been предоставлено, но только тогда, когда покрытие было бы available at a reasonable commercial market rate on доступно по разумной коммерческой рыночной тарифной reasonable market terms. ставке на разумных рыночных условиях.

CL278 5/9/83

INSTITUTE WAR CLAUSES (COMMODITY TRADES)

Agreed with The Federation of Commodity Associations

ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ВОЕННЫХ РИСКОВ (торговля товарами)

Согласовано с Федерацией Торговых Ассоциаций

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks Clause

- | | |
|---|---|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:</p> <p>1.1 Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.</p> <p>1.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием, в связи с рисками, покрываемыми в соответствии с Оговоркой 1.1 и их последствиями или любыми попытками таких действий.</p> <p>1.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.</p> | <p>This insurance covers, except as provided in Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by</p> <p>war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power</p> <p>capture seizure arrest restraint or detainment, arising from risks covered under 1.1 above, and the consequences thereof or any attempt thereat</p> <p>derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.</p> |
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором фрахта и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these clauses.</p> |

Оговорка об общей аварии / General Average Clause

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause

- | | |
|---|---|
| <p>3. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер, которая осуществляется до момента заключения договора страхования или осуществляется самим Страхователем или его работниками)</p> <p>3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.</p> <p>3.5 Гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).</p> <p>3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)</p> <p>loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)</p> <p>loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers</p> |
|---|---|

неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события.

charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.

Данное исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.

This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract

3.7 Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки

any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure

3.8 Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.

loss damage or expense arising from any hostile use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

4. 4.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и не пригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

4.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;

unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein

4.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.

unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants.

4.2 В случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования, исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется

Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 4.1.1 above shall not apply.

4.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.

The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

5. 5.1	Настоящее страхование	This insurance
5.1.1	начинается с момента окончания погрузки груза (части груза) на борт судна	attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an oversea vessel
	и	and
5.1.2	в соответствии с нижеизложенными пунктами 5.3 и 5.4, продолжается до момента окончания выгрузки груза (части груза) с борта судна в конечном порту или месте выгрузки, или по истечении 15-ти дней с 0 часов дня, следующего за днем прибытия судна в конечный порт или место выгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше, тем не менее настоящее страхование продолжит действовать в отношении груза при условии немедленного уведомления Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной премии,	terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from an oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at the final port or place of discharge whichever shall first occur; nevertheless, subject to prompt notice to the Underwriters and to an additional premium, such insurance
5.1.3	в случае, когда судно покинуло акваторию конечного порта или места выгрузки, не произведя выгрузку груза,	reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final port or place of discharge, the vessel sails therefrom,
	и	and
5.1.4	прекращает свое действие, с соблюдением условий нижеприведенных пунктов 5.3 и 5.4, когда груз (часть груза) будет выгружен с борта судна в конечном (или другом оговоренном) порту или месте выгрузки, или по истечении 15-ти дней с 0 часов дня, следующего за днем повторного прибытия судна в конечный порт или место выгрузки, или дня прибытия судна в другой оговоренный порт или место выгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.	terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the vessel at the final port or place of discharge or arrival of the vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur.
5.2	Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, либо объект страхования выгружается с судна в порте-убежище, то с учетом положений пункта 5.3 ниже и при условии оплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования – с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение	If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject-matter insured for on-carriage by oversea vessel or by aircraft, or the goods are discharged from the vessel at a port or place of refuge, then, subject to 5.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at such port or place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying oversea vessel or aircraft. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such port or place. If the goods are on-carried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 5.2

- указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 5.2
- 5.2.1 если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок, where the on-carriage is by oversea vessel this insurance continues subject to the terms of these clauses, or
- 5.2.2 если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (авиагрузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по воздуху. where the on-carriage is by aircraft, the current Institute War Clauses (Air Cargo) (excluding sendings by Post) shall be deemed to form part of this insurance and shall apply to the on-carriage by air.
- 5.3 Если транспортировка оканчивается в ином порту или пункте, чем конечный пункт назначения, указанный в договоре перевозки, этот порт или пункт считаются конечным портом разгрузки и такое страхование заканчивается, согласно оговорке 5.1. Если застрахованный груз впоследствии будет отправлен на этом или другом судне в первоначальный или иной пункт назначения, то при условии уведомления Страховщика до начала такой отправки и оплаты дополнительной премии страхование возобновляется: If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and such insurance terminates in accordance with 5.1.2. If the subject-matter insured is subsequently reshipped to the original or any other destination, then provided notice is given to the Underwriters before the commencement of such further transit and subject to an additional premium, such insurance reattaches
- 5.3.1 если застрахованный груз был разгружен, а в отношении части этого груза - его часть была разгружена – с момента окончания загрузки в судно для дальнейшей перевозки; in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying vessel for the voyage;
- 5.3.2 если застрахованный груз не разгружался - с момента выхода судна из оговоренного при этом конечного пункта разгрузки; и закончится согласно оговорке 5.1.4 in the case of the subject-matter not having been discharged, when the vessel sails from such deemed final port of discharge; thereafter such insurance terminates in accordance with 5.1.4.
- 5.4 Страхование от риска блуждающих мин, торпед, бомб или других орудий войны, брошенных на поверхности или потопленных, действует в течение периода, пока объект страхования или его часть находится на транспортном средстве, доставляющем его на борт морского перевозочного судна или обратно, но в любом случае в течение 60 дней с момента выгрузки с морского судна, если иное особо не оговорено Страховщиками. The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, is extended whilst the subject-matter insured or any part thereof is on craft whilst in transit to or from the oversea vessel, but in no case beyond the expiry of 60 days after discharge from the oversea vessel unless otherwise specially agreed by the Underwriters.
- 5.5 При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и оплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора фрахта. Subject to prompt notice to Underwriters, and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.
- (Для более точного понимания оговорки 5, (For the purpose of Clause 5

“прибытие” означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом закрепилось у причала или месте на акватории порта. В тех случаях, когда такой причал или место недоступно, прибытием считается момент, когда судно укрепилось в пределах или вне пределов предполагаемого порта или места разгрузки.

"arrival" shall be deemed to mean that the vessel is anchored, moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge

“судно” означает судно, перевозящее груз от одного порта или пункта до другого, если такая перевозка предполагает пересечение судном морского пространства)

"oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause

6. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.
7. Любые условия договора страхования, противоречащие оговоркам 3.1, 3.8 или 5, считаются недействительными.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.
- Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.7, 3.8 or 5 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

- 8.8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.
- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
- 9.9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.
- В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
- Subject to 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.
- If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.
- In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.
- Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Inure Clause

10. Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

11. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:

It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

- 11.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss,

и

- 11.2 Обеспечение права на регресс перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам,

при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

12. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ИЗДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

13. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО ИОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае / English Law and Practice Clause

14. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

5/9/83

CL 278

© Copyright The Institute of London Underwriters

CL279 5/9/83

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (COMMODITY TRADES)
Agreed with The Federation of Commodity Associations
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ (торговля товарами)
 Согласовано с Федерацией Торговых Ассоциаций

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks Clause

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:
- 1.1 действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;
- 1.2 любой террористический акт или любое лицо, действующее по политическим мотивам

Оговорка об общей аварии / General Average Clause

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором фрахта и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause

3. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:
- 3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.
- 3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.
- 3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер, которая осуществляется до момента заключения договора страхования или осуществляется самим Страхователем или его работниками)
- 3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.
- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно

- Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события.
- 3.7 Утрату, ущерб или расходы, вызванные отказом в предоставлении какой-либо рабочей силы, вследствие любой забастовки, локаута, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями
 Данное исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.
- 3.8 Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки
- 3.9 Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.
- 3.10 Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.
4. 4.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- 4.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;
- 4.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.
- prevent the normal prosecution of the voyage.
- loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion.
- This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
- loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom or any hostile act by or against a belligerent power.
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants.

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного транспортного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

- 4.2 В случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования, исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется
- 4.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.
- Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 4.1.1 above shall not apply.
- The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

- 5.5.1 Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада в указанном в полисе пункте отправления, продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается:
- 5.1.1 когда груз доставлен на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения:
- 5.1.2 когда груз доставлен на любой другой склад или место хранения, выбранное Страхователем предварительно или после прибытия в указанный в полисе пункт назначения, либо
- 5.1.2.1 для использования в качестве склада, не включенного в маршрут транспортировки, или
- 5.1.2.2 для разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или для последующей перевозки отдельными партиями,
- или
- 5.1.3 по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза с борта судна в конечном порту разгрузки
- в зависимости от того, что произойдет раньше
- 5.2 Если после выгрузки груза с борта судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, не указанный в полисе, то настоящее страхование прекращается на условиях указанных выше и не распространяется на иные, не согласованные в полисе, маршруты перевозки.
- 5.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 6 во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора фрахта.
- This insurance attaches from the time the goods leave the warehouse or place of storage at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
- on delivery to the Consignees' or other final warehouse or place of storage at the destination named herein,
- on delivery to any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either
- for storage other than in the ordinary course of transit or
- for allocation or distribution,
- or
- on the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the goods hereby insured from the oversea vessel at the final port of discharge,
- whichever shall first occur.
- If, after discharge oversea from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contract of
Carriage Clause*

6. Если в силу обстоятельств, не зависящих от Застрахованных лиц, срок действия контракта о перевозке заканчивается по прибытии груза в порт или любое другое место, отличное от пункта назначения, указанного в настоящем документе, а также, если перевозка по другой причине завершится до доставки товаров в соответствии с Параграфом 5 выше, срок действия настоящей страховки также заканчивается. Если Застрахованные лица незамедлительно уведомят Страховую компанию о произошедшем и запросят продлить срок действия страховки при оплате страхового взноса по требованию страховой компании, действие страховки остается в силе
- 6.1 до тех пор, пока груз не будет продан или распределен в таком порту или месте или, если не было достигнуто соглашение об обратном, до истечения 30 дней с момента прибытия грузов, застрахованных настоящим, в такой порт или такое место, в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее
- 6.2 если товары в течение указанного 30-дневного периода (или любого согласованного срока отсрочки) доставляются в указанный в настоящем документе пункт назначения или любой другой пункт назначения, до истечения срока действия в соответствии с положениями, приводимыми выше в оговорке 5.
7. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 5 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either
- until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the goods hereby insured at such port of place, whichever shall first occur.
- or
- if the goods are forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 5 above.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

*Оговорка об
изменении порта
назначения /
Change of Voyage
Clause*

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о
страховом
интересе /
Insurable Interest
Clause*

8. 8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.
- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
- Subject to 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

- 9.9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Inure Clause

10. Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

11. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:
- 11.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму и
- 11.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.

*Оговорка об
отказе от прав /
Waiver Clause*

12. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ИЗДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

*Оговорка о
разумной
поспешности /
Reasonable
Despatch Clause*

13. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

*Оговорка об
английском праве
и обычае / English
Law and Practice
Clause*

14. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

CL263 1/1/86

INSTITUTE FROZEN FOOD CLAUSES (A) (Excluding Frozen Meat)
УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ ЗАМОРОЖЕННЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ (А) (ЗА
ИСКЛЮЧЕНИЕМ МОРОЖЕННОГО МЯСА)
ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Страхование
рисков / Risks
Clause /*

- | | | |
|-------|--|--|
| 1. | За исключением случаев, описанных ниже в оговорках 4, 5, 6 и 7, настоящая страховка покрывает следующие страховые случаи: | This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below, |
| 1.1 | все риски гибели или повреждения застрахованных товаров, за исключением случаев гибели или повреждения застрахованных товаров, произошедших в результате каких-либо температурных изменений, | all risks of loss of or damage to the subject-matter insured, other than loss or damage resulting from any variation in temperature howsoever caused, |
| 1.2 | Гибель или повреждение застрахованных товаров, произошедших по причине каких-либо температурных изменений, связанных со следующими ситуациями: | loss of or damage to the subject-matter insured resulting from any variation in temperature attributable to |
| 1.2.1 | неисправность морозильной техники, приведшая к размораживанию на период не менее 24 последовательных часов. | breakdown of refrigerating machinery resulting in its stoppage for a period of not less than 24 consecutive hours |
| 1.2.2 | огонь или взрыв | fire or explosion |
| 1.2.3 | Посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи | vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized |
| 1.2.4 | Опрокидывания или схода с рельс перевозочного транспортного средства | overturning or derailment of land conveyance |
| 1.2.5 | Столкновение или соприкосновение судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом, кроме воды | collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water |
| 1.2.6 | Выгрузка груза в порту бедствия | discharge of cargo at a port of distress. |
| 2 | Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором о фрахтовании и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. | This insurance covers general average and salvage charges adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance. |

*Оговорка об
общей аварии /
General Average
Clause*

*Оговорка «О
столкновении по
вине обеих
сторон»/ «Both to
Blame Collision»*

- | | | |
|---|---|---|
| 3 | Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуются уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска. | This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment «Both to Blame Collision» Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim. |
|---|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

*Оговорка об
общих
исключениях /
General Exclusions
Clause*

- | | | |
|-----|---|---|
| 4. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает: | In no case shall this insurance cover |
| 4.1 | Гибель, повреждение или вызванные умыслом или неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |

- 4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза. ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
- 4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им). loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 «packing» shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза (за исключением убытков или расходов, вызванных температурными отклонениями, описанными выше в оговорке 1.2) loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured (except loss damage or expense resulting from variation in temperature specifically covered under Clause 1.2 above)
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств. loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel
- 4.7 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества. loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
- 4.8 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием несоблюдения Застрахованными лицами или подчиненными им лицами всех разумных предосторожностей для обеспечения хранения предмета страхования в замороженном состоянии или же, в установленных случаях, в изолированном надлежащим образом и охлажденном помещении. loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space
- 4.9 Гибель, повреждение или расходы, оплачиваемые в соответствии с настоящим страхованием в случае, если Страховщик не был незамедлительно уведомлен об этом, и во всех случаях не позже 30 дней со дня окончания срока действия настоящего страхования. any loss damage or expense otherwise recoverable hereunder unless prompt notice thereof is given to the Underwriters and, in any event, not later than 30 days after the termination of this insurance.
5. 5.1 Ни при каких обстоятельствах настоящее страхование не распространяется на гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием не мореходностью или непригодностью судна или баржи, In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from Unseaworthiness of vessel or craft, Unfitness of vessel craft conveyance container or liftvan for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодности судна к плаванию /

<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contracts of Carriage Clause</i></p>	<p>другое место, отведенное для хранения, если это произойдет до прибытия груза в пункт назначения или непосредственно в пункте назначения при условии, что Застрахованные лица выберут такое место:</p>	<p>storage, whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either</p>
	<p>8.1.2.1 для хранения, не предусматривающего перевозку или</p>	<p>for storage other than in the ordinary course of transit or</p>
	<p>8.1.2.2 для распределения или продажи груза, или</p>	<p>for allocation or distribution, or</p>
	<p>8.1.3 по истечении 5 дней с момента выгрузки товаров, застрахованных в соответствии с настоящим страхованием, с борта морского судна в конечном порту выгрузки в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее других.</p>	<p>on the expiry of 5 days after discharge overseas of the goods hereby insured from the overseas vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.</p>
	<p>8.2 Если после выгрузки товаров с борта морского судна в порту выгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, товары направляются в пункт назначения, отличный от указанного в договоре страхования, действие договора страхования притом, что его срок действия истекает в соответствии с условиями, указанными выше, не распространяется на период времени с начала перевозки в другой пункт назначения.</p>	<p>If, after discharge overseas from the overseas vessel at the port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst reminding subjects to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>8.3 Настоящее страхование остается в силе (и ее действие прекращается в соответствии с вышеуказанными условиями и положениями, приводимыми ниже в оговорке 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием владельцев судна своих прав, вытекающих из договора фрахта.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.</p>
	<p>9. Если в силу обстоятельств, не зависящих от Застрахованных лиц, срок действия контракта о перевозке заканчивается по прибытии груза в порт или любое другое место, отличное от пункта назначения, указанного в настоящем документе, а также, если перевозка по другой причине завершится до доставки товаров в соответствии с Параграфом 8 выше, срок действия настоящей страховки также заканчивается. Если Застрахованные лица незамедлительно уведомят Страховую компанию о произошедшем и запросят продлить срок действия страховки при оплате страхового взноса по требованию страховой компании, действие страховки остается в силе</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either</p>
	<p>9.1 до тех пор, пока груз не будет продан или распределен в таком порту или месте или, если не было достигнуто соглашение об обратном, до истечения 30 дней с момента прибытия грузов, застрахованных настоящим, в такой порт или такое место, в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее или</p>	<p>until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p>
	<p>9.2 если товары в течение указанного 30-дневного периода (или любого</p>	<p>if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to</p>

согласованного срока отсрочки) the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause

10. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
- Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Changes Clause

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка заканчивается в порту или месте, отличного чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.
- Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder.

Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4,5,6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their servants.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели застрахованного имущества, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного имущества в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.
- No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости /

14. 14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в
- If any Increased Value insurance effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be

Increased Value Clause	<p>отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.</p> <p>В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>increased to the total amount insured under this insurance and all increased Value insurances covering the loss. and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.</p> <p>In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under alt other insurances.</p>
14.2	<p>Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.</p> <p>В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.</p> <p>In the event of claim the Assured shall provide the Underwriter with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

<p><i>Оговорка о недействительности страхования /</i> Not to Insure Clause</p>	<p>15. Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам.</p>	<p>This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.</p>
--	---	--

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

<p><i>Оговорка об обязанностях страхователя /</i> Duty of Assured Clause</p>	<p>16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:</p> <p>16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.</p> <p>16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.</p>	<p>It is the duly of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder</p> <p>to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and</p> <p>to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties arc properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.</p>
<p><i>Оговорка об отказе от прав /</i> Waiver Clause</p>	<p>17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.</p>	<p>Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.</p>

ИЗБЕЖАНИЕ ИЗДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства. It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is «held covered» under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящее страхование не покрывает гибель, повреждения или расходы, вызванные эмбарго, отказом от приобретения, запретом или наложением ареста на груз со стороны страны импорта или ее компаний и органов, но охватывает уничтожение или повреждения предмета страхования, явившиеся следствием рисков, покрываемых по условиям настоящего страхования, и произошедших до введения такого эмбарго, отказа от приобретения, запрета или наложения ареста на груз. This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

CL. 263. Продано компанией Witherby & Co Ltd., Лондон.

CL. 263. Sold by Witherby & Co Ltd., London.

CL264 1/1/86

INSTITUTE FROZEN FOOD CLAUSES (C) (Excluding Frozen Meat)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАМОРОЖЕННЫХ ПРОДУКТОВ (С) ИНСТИТУТА ЛОНДОН
СКИХ СТРАХОВЩИКОВ (ИСКЛЮЧАЯ МЯСО)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ/ RISKS COVERED

<i>Оговорка о рисках / Risks Clause</i>	<p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:</p> <p>1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, о которым можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;</p> <p>1.1.4 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.5 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смываем волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p>	<p>This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured attributable to</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>overturning or derailment of land conveyance</p> <p>collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port of distress,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison.</p>
<i>Оговорка об общей аварии / General Average Clause</i>	<p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором о фрахтовании и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.</p>	<p>This insurance covers general average and salvage charges adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.</p>
<i>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон»</i>	<p>3. Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуется уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска.</p>	<p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment «Both to Blame Collision» Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p>

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

<i>Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause</i>	<p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей</p>	<p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p> <p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 «packing» shall be deemed to include</p>
--	---	---

- оговорки 4.3 под «упаковкой» stowage in a container or liftvan but only when подразумевается укладка товара в such stowage is carried out prior to attachment контейнеры или на подъемное устройство, но of this insurance or by the Assured or their лишь в тех случаях, когда такая укладка servants) происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им).
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, loss damage or expense caused by inherent vice причиненные особыми свойствами или of nature of the subject-matter insured естественными качествами застрахованного груза
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, loss damage or expense proximately caused by непосредственно вызванные задержкой delay, even though the delay be caused by a risk доставки, даже если задержка вызвана insured against (except expenses payable under риском, покрытым настоящим страхованием Clause 2 above) (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, loss damage or expense arising from insolvency явившиеся следствием of financial default of the owners managers неплатежеспособности владельцев, charterers or operators of the vessel фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств.
- 4.7 Умышленное повреждение или умышленное deliberate damage to or deliberate destruction of уничтожение объекта страхования или любой the subject-matter insured or any part thereof by его части вследствие противоправных the wrongful act of any person or persons действий каких-либо лиц
- 4.8 Гибель, повреждение или расходы, loss damage or expense arising from the use of явившиеся следствием применения любого any weapon of war employing atomic or nuclear оружия, основанного на принципе fission and/or fusion or other like reaction or расщепления и/или синтеза атомного ядра radioactive force or matter или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества.
- 4.9 Гибель, повреждение или расходы, loss damage or expense arising from any failure явившиеся следствием несоблюдения of the Assured or their servants to take all Застрахованными лицами или подчиненными reasonable precautions to ensure that the им лицами всех разумных subject-matter insured is kept in refrigerated or, предосторожностей для обеспечения where appropriate, properly insulated and cooled хранения предмета страхования в space замороженном состоянии или же, в установленных случаях, в изолированном надлежащим образом и охлажденном помещении.
- 4.10 Гибель, повреждение или расходы, any loss damage or expense otherwise оплачиваемые в соответствии с настоящим recoverable hereunder unless prompt notice страхованием в случае, если Страховщик не thereof is given to the Underwriters and, in any был незамедлительно уведомлен об этом, и event, not later than 30 days after the во всех случаях не позже 30 дней со дня termination of this insurance. окончания срока действия настоящего страхования.
5. 5.1 Ни при каких обстоятельствах настоящее In no case shall this insurance cover loss damage страхование не распространяется на гибель, or expense arising from повреждение или расходы, явившиеся unseaworthiness of vessel or craft, следствием unfitness of vessel craft conveyance container or не мореходностью или непригодностью liftvan for the safe carriage of the subject-matter судна или баржи, insured, where the Assured or their servants are privy to непригодностью контейнера для перевозки на such unseaworthiness or unfitness, at the time судне или подъемного устройства для безопасной погрузки предмета страхования, the subjectmatter insured is loaded therein, при условии, что Застрахованные лица или их подчиненные осведомлены о такой негодности судна к плаванию или

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

непригодности контейнера или погрузочного устройства в момент погрузки предмета страхования.

- 5.2 Страховщики не возмещают ущерб, The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness

Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause

6. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, or expense caused by вызванные:

- 6.1 Войной, гражданской войной, революцией, war civil war revolution rebellion insurrection, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.

- 6.2 Захватом, конфискацией, арестом, запретом capture seizure arrest restraint or detainment and передвижения или задержанием и их the consequences thereof or any attempt thereat последствиями или любыми попытками таких действий.

- 6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war. или другими брошенными орудиями войны.

Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause

7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или or expense расходы:

- 7.1 Причиненные действиями забастовщиков, caused by strikers, locked-out workmen, or подвергшихся локауту рабочих или лиц, persons taking part in labour disturbances, riots участвующих в рабочих и прочих уличных or civil commotions беспорядках или гражданских волнениях.

- 7.2 Являющиеся следствием забастовок, resulting from strikes, lock-outs, labour локаутов, рабочих и прочих уличных disturbances, riots or civil commotions беспорядков или гражданских волнений.

- 7.3 Вызванные действиями террориста или caused by any terrorist or any person acting любого лица, действующего по from a political motive. политическим мотивам

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

8. 8.1 Настоящее страхование начинается с This insurance attaches from the time the goods момента погрузки товаров на конвейер при are loaded into the conveyance at freezing works or cold store at the place named herein for the работающей холодильной установке или commencement of the transit, continues during складирования их в холодильную камеру, the ordinary course of transit and terminates в соответствии с условиями настоящего either документа, продолжается во время перевозки при ее нормальном ходе и заканчивается в одном из нижеследующих случаев

- 8.1.1 при доставке в холодильную камеру или в on delivery to the cold store or place of storage место, отведенное для хранения, в указанном at the destination named herein, пункте назначения,

- 8.1.2 при доставке в холодильную камеру или on delivery to the cold store or place of storage, другое место, отведенное для хранения, если whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either это произойдет до прибытия груза в пункт назначения или непосредственно в пункт назначения при условии, что Застрахованные лица выберут такое место:

- 8.1.2.1 для хранения, не предусматривающего for storage other than in the ordinary course of

- | | |
|--|---|
| <p>перевозку или</p> <p>8.1.2.2 для распределения или продажи груза, или</p> <p>8.1.3 по истечении 5 дней с момента выгрузки товаров, застрахованных в соответствии с настоящим страхованием, с борта морского судна в конечном порту выгрузки в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее других.</p> <p>8.2 Если после выгрузки товаров с борта морского судна в порту выгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, товары направляются в пункт назначения, отличный от указанного в договоре страхования, действие договора страхования притом, что его срок действия истекает в соответствии с условиями, указанными выше, не распространяется на период времени с начала перевозки в другой пункт назначения.</p> <p>8.3 Настоящее страхование остается в силе (и ее действие прекращается в соответствии с вышеуказанными условиями и положениями, приводимыми ниже в оговорке 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием владельцев судна своих прав, вытекающих из договора фрахта.</p> <p>9. Если в силу обстоятельств, не зависящих от Застрахованных лиц, срок действия контракта о перевозке заканчивается по прибытии груза в порт или любое другое место, отличное от пункта назначения, указанного в настоящем документе, а также, если перевозка по другой причине завершится до доставки товаров в соответствии с Параграфом 8 выше, срок действия настоящей страховки также заканчивается. Если Застрахованные лица незамедлительно уведомят Страховую компанию о произошедшем и запросят продлить срок действия страховки при оплате страхового взноса по требованию страховой компании, действие страховки остается в силе</p> <p>9.1 до тех пор, пока груз не будет продан или распределен в таком порту или месте или, если не было достигнуто соглашение об обратном, до истечения 30 дней с момента прибытия грузов, застрахованных настоящим, в такой порт или такое место, в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее или</p> <p>9.2 если товары в течение указанного 30-дневного периода (или любого согласованного срока отсрочки) доставляются в указанный в настоящем документе пункт назначения или любой другой пункт назначения, до истечения срока действия в соответствии с положениями, приводимыми выше в оговорке 8.</p> | <p>transit or</p> <p>for allocation or distribution, or</p> <p>on the expiry of 5 days after discharge overseas of the goods hereby insured from the overseas vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.</p> <p>If, after discharge overseas from the overseas vessel at the port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst reminding subjects to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.</p> <p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.</p> <p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either</p> <p>until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p> <p>if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.</p> |
|--|---|

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contracts of Carriage Clause

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause

10. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.
- Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Changes Clause

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка заканчивается в порту или месте, отличного чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован.
- Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder.

Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подпадает под исключения, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their servants.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели застрахованного имущества, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного имущества в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.
- No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

14. 14.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости,
- If any Increased Value insurances effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all increased Value insurances covering the loss. and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 14.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка:
Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.
- Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:
The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.
In the event of claim the Assured shall provide the Underwriter with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Insure Clause

15. Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам.
- This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:
- It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder
- 16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.
- to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
- 16.2 Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.
- to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
17. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.
- Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

18. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

19. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства. It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is «held covered» under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящее страхование не покрывает гибель, повреждения или расходы, вызванные эмбарго, отказом от приобретения, запретом или наложением ареста на груз со стороны страны импорта или ее компаний и органов, но охватывает уничтожение или повреждения предмета страхования, явившиеся следствием рисков, покрываемых по условиям настоящего страхования, и произошедших до введения такого эмбарго, отказа от приобретения, запрета или наложения ареста на груз. This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

CL. 264. Продано компанией Witherby & Co Ltd., Лондон.

CL. 264. Sold by Witherby & Co Ltd., London.

CL265 1/1/86

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (FROZEN FOOD)
(Excluding Frozen Meat)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ
(исключая мороженное мясо)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:
- 1.1 действиями участников забастовок, работников, подвергшимися локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;

This insurance covers, except as provided in Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions

- 1.2 любой террористический акт или любое лицо, действующее по политическим мотивам

any terrorist or any person acting from a political motive.

Оговорка об общей аварии / General Average

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором фрахта и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.

This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

3. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:
- 3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.
- 3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.
- 3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер, которая осуществляется до момента заключения договора страхования или осуществляется самим Страхователем или его работниками)
- 3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.
- 3.5 Гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).
- 3.6 Гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна.
- 3.7 Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом

In no case shall this insurance cover loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured (for the purpose of Clauses 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants) loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel. loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of equipment, power, fuel, coolant, refrigerant or labour of any

- оборудования, электроэнергии, топлива, description whatsoever resulting from any strike, охлаждающей жидкости или предоставления lockout, labour disturbance, riot or civil какой-либо рабочей силы, вызванные любой commotion забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями
- 3.8 Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
- 3.9 Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества. loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
- 3.10 Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них. loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
- 3.11 any loss damage or expense otherwise recoverable hereunder unless prompt notice thereof is given to the Underwriters and, in any event, not later than 30 days after the termination of this insurance.
- 4.4.1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- 4.1.1 не мореходностью судна или баржи unseaworthiness of vessel or craft
- 4.1.2 непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям или их работникам было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза; unfitness of vessel craft conveyance container or liftvan for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitnes at the time the subject-matter insured is loaded therein.
- 4.3 Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза, за исключением случаев, когда Страхователям или их работникам не было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза. The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitnes.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit clause

- 5.5.1 Настоящее страхование начинается с момента погрузки товаров на конвейер при работающей холодильной установке или складирования их в холодильную камеру, предназначенную для начала перевозки в соответствии с условиями настоящего документа, продолжается во время перевозки при ее нормальном ходе и заканчивается в одном из нижеследующих случаев This insurance attaches from the time the goods are loaded into the conveyance at freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
- 5.1.1 при доставке в холодильную камеру или в место, отведенное для хранения, в указанном пункте назначения, on delivery to the cold store or place of storage at the destination named herein,

- 5.1.2 при доставке в холодильную камеру или другое место, отведенное для хранения, если это произойдет до прибытия груза в пункт назначения или непосредственно в пункте назначения при условии, что Застрахованные лица выберут такое место: on delivery to the cold store or place of storage, whether prior to or at the destination named herein, which the Assured elect to use either
- 5.1.2.1 для хранения, не предусматривающего перевозку или for storage other than in the ordinary course of transit or
- 5.1.2.2 для распределения или продажи груза, или for allocation or distribution, or
- 5.1.3 по истечении 5 дней с момента выгрузки товаров, застрахованных в соответствии с настоящим страхованием, с борта морского судна в конечном порту выгрузки в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее других. on the expiry of 5 days after discharge overseas of the goods hereby insured from the overseas vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.
- 5.2 Если после выгрузки товаров с борта морского судна в порту выгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, товары направляются в пункт назначения, отличный от указанного в договоре страхования, действие договора страхования притом, что его срок действия истекает в соответствии с условиями, указанными выше, не распространяется на период времени с начала перевозки в другой пункт назначения. If, after discharge overseas from the overseas vessel at the port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst reminding subjects to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
- 5.3 Настоящее страхование остается в силе (и ее действие прекращается в соответствии с вышеуказанными условиями и положениями, приводимыми ниже в оговорке 6) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием владельцев судна своих прав, вытекающих из договора фрахта. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.
6. Если в силу обстоятельств, не зависящих от Застрахованных лиц, срок действия контракта о перевозке заканчивается по прибытии груза в порт или любое другое место, отличное от пункта назначения, указанного в настоящем документе, а также, если перевозка по другой причине завершится до доставки товаров в соответствии с Параграфом 5 выше, срок действия настоящей страховки также заканчивается. Если Застрахованные лица незамедлительно уведомят Страховую компанию о произошедшем и запросят продлить срок действия страховки при оплате страхового взноса по требованию страховой компании, действие страховки остается в силе. If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 5 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either
- 6.1 до тех пор, пока груз не будет продан или распределен в таком порту или месте или, если не было достигнуто соглашение об обратном, до истечения 30 дней с момента прибытия грузов, застрахованных настоящим, в такой порт или такое место, в зависимости от того, какое из условий осуществится ранее или until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contract of
Carriage*

- 6.2 если товары в течение указанного 30-дневного периода (или любого согласованного срока отсрочки) доставляются в указанный в настоящем документе пункт назначения или любой другой пункт назначения, до истечения срока действия в соответствии с положениями, приводимыми выше в оговорке 5.

if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 5 above.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage

7. Если, после начала действия настоящего страхования, Застрахованные лица изменяют место назначения, срок действия договора страхования может быть продлен за дополнительный взнос и на условиях, которые оговариваются после незамедлительного уведомления Страховщика.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка О страховом интересе / Insurable Interest

- 8.8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном имуществе в момент наступления страхового случая.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

- 8.2 При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.

Subject to 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value

- 9.9.1 Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

If any Increased Value insurances effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all increased Value insurances covering the loss. and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 9.2 Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriter with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

- 10.** Настоящее страхование не дает преимуществ перевозчикам или прочим ответственным лицам. This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured

- 11.** В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder
- 11.1** Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму. to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
- 11.2** Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver

- 12.** Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

- 13.** Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

- 14.** Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Страхователи должны незамедлительно сообщить Страховщику о наступлении события, имеющего признаки страхового случая. Право на получение страховой выплаты зависит от выполнения Страхователями этого обязательства. It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is «held covered» under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящее страхование не покрывает гибель, повреждения или расходы, вызванные эмбарго, отказом от приобретения, запретом или наложением ареста на груз со стороны страны импорта или ее компаний и органов, но охватывает уничтожение или повреждения предмета страхования, явившиеся следствием рисков, покрываемых по условиям настоящего страхования, и произошедших до введения такого эмбарго, отказа от приобретения, запрета или наложения ареста на груз. This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

CL. 265.

CL. 265.

CL 266 1/8/82

(FOR USE ONLY WITH THE NEW MARINE POLICY FORM)
INSTITUTE MALICIOUS DAMAGE CLAUSE
(ТОЛЬКО ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ С НОВОЙ ФОРМОЙ ПОЛИСА МОРСКОГО
СТРАХОВАНИЯ)
ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ УМЫШЛЕННОМ
ПРИЧИНЕНИИ ВРЕДА

Настоящим стороны соглашаются, что, при условии оплаты дополнительно премии, пункт о непредставлении покрытия в случае «умышленного повреждения или умышленного уничтожения объекта страхования или его части в результате противоправных действий третьего лица или третьих лиц» считается исключенным, и, таким образом, настоящая страховка покрывает риск утраты или повреждения объекта страхования в результате умышленного причинения вреда, вандализма или намеренного повреждения имущества, причем все остальные исключения настоящей страховки сохраняют силу.

In consideration of an additional premium, it is hereby agreed that the exclusion "deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons" is deemed to be deleted and further that this insurance covers loss of or damage to the subject-matter insured caused by malicious acts vandalism or sabotage, subject always to the other exclusions contained in this insurance.

1/8/82
CL 266

© Copyright The Institute of London Underwriters

CL 272 1/12/82

INSTITUTE THEFT, PILFERAGE AND NON-DELIVERY CLAUSE

(For use only with Institute Clauses)

ОГОВОРКА О ПОКРЫТИИ РИСКОВ ХИЩЕНИЯ ЦЕЛЫХ ИЛИ ЧАСТИ ГРУЗОВЫХ МЕСТ И РИСКОВ НЕДОСТАЧИ

(для использования совместно с оговорками Института лондонских страховщиков)

При условии оплаты дополнительной страховой премии, настоящее страхование покрывает риски хищения целых или части грузовых мест или недостачи груза при целостной упаковке, которые стандартно исключены из страхового покрытия.

1/12/82

CL272

In consideration of an additional premium, it is hereby agreed that this insurance covers loss of or damage to the subject-matter insured caused by theft or pilferage, or by non-delivery of an entire package, subject always to the exclusions contained in this insurance.

© Copyright The Institute of London Underwriters

CL323 1/1/82

INSTITUTE FROZEN MEAT CLAUSES (A)
(not suitable for chilled, cooled or fresh meat)
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАМОРОЖЕННОГО МЯСА (А) ИНСТИТУТА ЛОНДОНС
КИХ СТРАХОВЩИКОВ
(исключая охлажденное, свежее мясо)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks Clause

- | | |
|---|---|
| 1. Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. | This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below. |
|---|---|

Оговорка об общей аварии / General Average Clause

- | | |
|---|---|
| 2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасению судна, рассчитанные или определенные в соответствии с договором фрахтования и/или применимыми правом и практикой и произведенные с целью избежать или в связи с уклонением от гибели по любой причине, за исключениями, предусмотренными Оговорками 4, 5, 6 и 7 или другими условиями настоящего страхования. | This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance. |
|---|---|

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision» Clause

- | | |
|--|---|
| 3. Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуются уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска. | This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim. |
|--|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | |
|---|---|
| 4. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает | In no case shall this insurance cover |
| 4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя. | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |
| 4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза. | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им). | loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants) |
| 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза (за исключением убытка, ущерба или расходов, понесенных в результате изменения температуры, в период действия Договора страхования); | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured (except loss damage or expense resulting from variation in temperature whilst this insurance is in force) |

- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств, если в момент погрузки объекта страхования на борт судна Страхователю было или должно было быть известно в порядке обычной деятельности, что неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может помешать нормальному выполнению перевозки
- 4.7 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества.
- 4.8 убыток, ущерб или расходы, прямо или косвенно вызванные землетрясением, извержением вулкана и/или возникшим в его результате пожаром;
- 4.9 убыток, ущерб или расходы, вызванные неспособностью страхователя или его служащих принять разумные меры предосторожности для обеспечения хранения объекта страхования в охлажденном виде или, если это необходимо, в надлежащем образом изолированном и охлажденном помещении.
- 5.5.1 Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные
- 5.1.1 непригодностью судна или плавучего средства к плаванию или непригодностью судна или плавучего средства для безопасной перевозки объекта страхования в момент погрузки на него объекта страхования;
- 5.1.2 непригодностью контейнера или сухопутного транспортного средства для безопасной
- loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage
- This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
- loss damage or expense on shore caused directly or indirectly by earthquake, volcanic eruption and/or fire resulting therefrom
- loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space.
- In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
- unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
- unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

перевозки объекта страхования, если погрузка осуществляется до вступления в силу настоящего страхования или Страхователем или его служащими.

5.2 Если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору, исключение, предусмотренное выше в пункте 5.1.1, не применяется.

5.3 Страховщик отказывается от санкций за нарушение подразумеваемой гарантии мореходности судна и пригодности судна для перевозки объекта страхования до пункта назначения.

6. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные

6.1 войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежными действиями или возникшими в их результате гражданскими волнениями или враждебными действиями воюющей стороны или против нее;

6.2 захватом, конфискацией, арестом, задержанием или взятием под стражу (исключая пиратство) и последствиями таковых или попыток их совершения;

6.3 брошенными минами, торпедами, бомбами или другим брошенным вооружением.

7. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные

7.1 забастовщиками, уволенными рабочими или лицами, принимающими участие в рабочих беспорядках, бунтах или гражданских волнениях;

7.2 забастовками, локаутами, рабочими беспорядками, бунтами или гражданскими волнениями;

7.3 террористом или другим лицом, действующим с политическими мотивами.

Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause

Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

8. 8.1 Настоящее страхование вступает в силу с момента, когда:

8.1.1 товары помещаются в холодильные или морозильные камеры предприятия в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, при условии, что период их пребывания в таких камерах до доставки на борт морского судна не превышает 60 дней, за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременной уведомление и вносится дополнительная премия за дополнительный период продолжительностью 30 дней или его часть;

*РАЗДЕЛЫ
УДАЛЕНЫ
НЕ
ПРИМЕНЯЮТСЯ
/ DELETE
SECTIONS
NOT APPLICABLE*

- 8.1.2 товары грузятся на транспортное средство на холодильнике предприятия или складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, для начала их перевозки; the goods are loaded into the conveyance at the freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit.
- 8.1.3 товары грузятся на морское судно. of loading of the goods into the oversea vessel.
- 8.2 Настоящее страхование продолжается в ходе нормальной перевозки до и в период нахождения на cold store at the destination named herein
- 8.2.1 складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, Или or
- 8.2.2 на любом другом складе-холодильнике, который Страхователь принимает решение использовать после разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки any other cold store which the Assured elect to use following discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge either
- 8.2.2.1 для хранения, не связанного с нормальным ходом перевозки или for storage other than in the ordinary course of transit or
- 8.2.2.2 для распределения или сбыта. for allocation or distribution.
- 8.3 Действие настоящего страхования прекращается This insurance terminates
- 8.3.1 для перевозки в пункт назначения на территории Континентальной Европы (включая Республику Ирландия и Соединенное Королевство), США или Канады — по истечении 30 дней; *for transit to a destination in the Continent of Europe (including Eire and the United Kingdom), U.S.A. or Canada on the expiry of 30 days*
- 8.3.2 для перевозки в пункт назначения на другой территории — по истечении 5 дней после окончательной разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки. *for transit to a destination elsewhere on the expiry of 5 days after final discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge*
- 8.4 Любое использование товаров в иной форме, нежели помещение на склад согласно пункту 8.2.1 или 8.2.2 (кроме случаев получения предварительного согласия Страховщика), или вывоз со склада-холодильника до окончания периода, указанного в пункте 8.3.1 или 8.3.2, влечет за собой прекращение страхования товаров. Any disposal of the goods other than by storage as in 8.2.1 or 8.2.2 above (except with the prior consent of the Underwriters) or any removal from cold store before the expiry of the relevant period in 8.3.1 or 8.3.2 above shall terminate the insurance on such goods.
- 8.5 Если после разгрузки с морского судна в конечном порту разгрузки, но до прекращения действия настоящего страхования товары подлежат отправке в иной пункт назначения, нежели тот, до которого они застрахованы по настоящему страхованию, то настоящее страхование подлежит прекращению в соответствии с изложенными выше условиями и не действует после начала перевозки в другой пункт назначения. If, after discharge oversea from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
- 8.6 Настоящее страхование остается в действии (с учетом описанных выше условий прекращения и положений изложенной далее Оговорки 9) в период задержки по не зависящим от Страхователя причинам, отклонения от маршрута, принудительной разгрузки, перегрузки или перевалки, а также в период изменения адвенчера, вызванного реализацией свободы действий, предоставленной судовладельцам или фрахтователям по договору фрахтования. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки прекращается в ином порту или пункте, нежели пункт назначения, указанный в If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is

Оговорка об
окончании
договора
перевозки /

Termination of Contract of Carriage Clause

настоящем страховании, или перевозка по иной причине прекращается до доставки товаров в соответствии с Оговоркой 8, действие настоящего страхования также прекращается за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление с просьбой о продлении страхового покрытия, при котором страхование остается в действии при условии внесения дополнительной премии, если этого требует Страховщик,

otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either*

9.1 до продажи товаров и их поставки в соответствующий порт или пункт или, в отсутствие иной договоренности, до истечения 30 дней после прибытия застрахованных товаров в соответствующий порт или пункт в зависимости от того, что происходит ранее,

until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur,

или
9.2 если товары отправлены в течение вышеупомянутых 30 дней (или согласованного большего срока) в пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или другой пункт назначения, — до прекращения действия согласно условиям Оговорки 8.

or
if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause

10. В случае изменения Страхователем пункта назначения после вступления в силу настоящего страхования, действие настоящего страхования распространяется на другой пункт назначения за дополнительную премию и на условиях, согласованных сторонами, при условии своевременного уведомления Страховщика.

Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.*

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

11.11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь страхуемый интерес в объекте страхования в момент возникновения убытков.

In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

11.2 С учетом оговорки 11.1 Страхователь имеет право на возмещение застрахованного убытка, возникшего в период, охваченный настоящим страхованием, невзирая на то, что убыток возник до заключения договора страхования, за исключением случаев, когда Страхователю было известно об убытке, а Страховщику нет.

Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

11.3 Незамедлительное уведомление о порче, гибели или повреждении направляется Страховщику после их обнаружения, и наличие права на возмещение снижения стоимости или ущерба зависит от того была ли Страхователю предоставлена возможность проверки снижения стоимости или ущерба до прекращения действия настоящего страхования.

Prompt notice of any deterioration loss or damage shall be given to Underwriters upon first discovery and any claim for depreciation or damage is conditional upon Underwriters having been given an opportunity to inspect such depreciation or damage before termination of the insurance.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges Clause

12. Если в результате действия риска, предусмотренного настоящим страхованием, застрахованная перевозка прекращается в ином порту или пункте, нежели тот, до которого застрахован объект страхования, Страховщик возмещает Страхователю дополнительные расходы, законно и

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and

обоснованно понесенные им в связи с разгрузкой, хранением и отправлением объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован по настоящему страхованию.

Данная Оговорка 12, которая не применяется к расходам по общей аварии и спасению судна, выполняется с учетом исключением, содержащихся выше в Оговорках 4, 5, 6 и 7, и не включает расходы, возникшие по вине, небрежности, вследствие неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause

13. Требования о возмещении убытков по Конструктивной полной гибели не подлежат выполнению за исключением случаев, когда объект страхования обоснованно покинут вследствие фактической полной гибели, представляющейся неизбежной, или в связи с тем, что стоимость восстановления, приведения в исправное состояние и отправки объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован, превышала бы его стоимость по прибытии

Оговорка о корректировке / Adjustment Clause

14. Если объект страхования или какая-либо его часть не отгружены, связанное с ними требование о страховом возмещении рассчитывается на основе страховой стоимости за минусом, если они включены, фрахта, пошлины и всех расходов, которые не были оплачены.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

15. 15.1 Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме.

В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 15.2 Если настоящее страхование является страхованием с Увеличением стоимости, действует следующая оговорка:

Договорная стоимость груза считается равной общей страховой сумме по основному страхованию, и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и оформленное Страхователем, а также ответственность по нему согласно настоящему страхованию относятся к настоящему страхованию, как страховая сумма по настоящему страхованию относится к полной страховой сумме.

В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о не действительности и страхования / Not to Inure Clause

16. Настоящее страхование не предусматривает выплату страхового возмещения перевозчику или другому временному владельцу имущества.
- This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанности страхователя / Duty of Assured Clause

17. В связи с убытками, возмещаемыми по настоящему страхованию, Страхователь и его служащие и агенты обязаны
- It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

- 17.1 принимать разумные меры с целью предотвращения или уменьшения убытков, а также
- to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
- 17.2 обеспечивать надлежащее сохранение и осуществление всех прав в отношении перевозчиков, временных владельцев имущества и других третьих сторон, причем в дополнение к убыткам, возмещаемым по настоящему страхованию, Страховщик возмещает Страхователю все расходы, законным образом и обоснованно понесенные при выполнении такой обязанности.
- to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

18. Меры, принятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления объекта страхования, не рассматриваются как отказ от претензий за покидание судна и иным образом не умаляют права сторон.
- Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

19. Одним из условий настоящего страхования является принятие Страхователем своевременных мер во всех ситуациях, которые он контролирует.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае / English Law and Practice Clause

20. Настоящее страхование регулируется английским законодательством и практикой.
- This insurance is subject to English law and practice.

Если Страхователю становится известно о случае, который «застрахован» по настоящему страхованию, Страхователь обязан незамедлительно уведомить о нем Страховщика, и в этом случае право на использование страхового покрытия зависит от выполнения данного обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

Настоящее страхование не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные эмбарго или запретом на отплытие или задержанием судна правительством страны импорта или его органами или ведомствами, но не исключает гибель или повреждение объекта страхования, вызванные застрахованными рисками и произошедшими до вышеупомянутых эмбарго, запрета на отплытие или задержания судна.

SPECIAL NOTE:- This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

1/1/86
CL323

© Copyright The Institute of London Underwriters

CL324 1/1/82

INSTITUTE FROZEN MEAT CLAUSES (A) - 24 Hours Breakdown
(not suitable for chilled, cooled or fresh meat)
ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ О МОРОЖЕННОМ МЯСЕ
(A) – Поломка на 24 часа (не распространяется на охлажденное или парное мясо)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка о рисках
/ Risks Clause

- | | |
|---|---|
| <p>1. За исключениями, предусмотренными далее в Оговорках 4, 5, 6 и 7, настоящее страхование покрывает</p> <p>1.1 все риски гибели или повреждения объекта страхования, кроме гибели или повреждения в результате изменения температуры, какими бы причинами оно ни было вызвано;</p> <p>1.2 гибель или повреждение объекта страхования в результате изменения температуры, вызванного</p> <p>1.2.1 поломкой холодильного оборудования, приведшей к его остановке на период не менее 24 часов подряд.</p> <p>1.2.2 пожаром или взрывом,</p> <p>1.2.3 посадкой на мель, потоплением или опрокидыванием судна или плавучего средства,</p> <p>1.2.4 переворачиванием или крушением сухопутного транспортного средства,</p> <p>1.2.5 столкновением или соприкосновением судна, плавучего или транспортного средства с внешним объектом, исключая воду,</p> <p>1.2.6 разгрузкой груза в порту вынужденного захода.</p> | <p>This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below,</p> <p>all risks of loss of or damage to the subject-matter insured, other than loss or damage resulting from any variation in temperature howsoever caused,</p> <p>loss of or damage to the subject-matter insured resulting from any variation in temperature attributable to</p> <p>breakdown of refrigerating machinery resulting in its stoppage for a period of not less than 24 consecutive hours</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>overturning or derailment of land conveyance</p> <p>collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port of distress.</p> |
|---|---|

Оговорка об
общей аварии /
General Average
Clause

- | | |
|--|--|
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасению судна, рассчитанные или определенные в соответствии с договором фрахтования и/или применимыми правом и практикой и произведенные с целью избежать или в связи с уклонением от гибели по любой причине, за исключениями, предусмотренными Оговорками 4, 5, 6 и 7 или другими условиями настоящего страхования.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.</p> |
|--|--|

Оговорка «О
столкновении по
вине обеих
сторон» / "Both to
Blame Collision"
Clause

- | | |
|---|--|
| <p>3. Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуются уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска.</p> | <p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p> |
|---|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | |
|---|---|
| <p>4. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает</p> <p>4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p> <p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p> |
|---|---|

- 4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им). loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this Clause 4.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза (за исключением убытка, ущерба или расходов, понесенных в результате изменения температуры, под-падающего под действие изложенной выше Оговорки 1.2); loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured (except loss damage or expense resulting from variation in temperature specifically covered under Clause 1.2 above)
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2). loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- 4.6 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств, если в момент погрузки объекта страхования на борт судна Страхователю было или должно было стать известно в порядке обычной деятельности, что неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может помешать нормальному выполнению перевозки
 Данное исключение не применяется, если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору. This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- 4.7 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества. loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
- 4.8 убыток, ущерб или расходы, прямо или косвенно вызванные землетрясением, извержением вулкана и/или возникшим в его результате пожаром; loss damage or expense on shore caused directly or indirectly by earthquake, volcanic eruption and/or fire resulting therefrom

	4.9	убыток, ущерб или расходы, вызванные неспособностью страхователя или его служащих принять разумные меры предосторожности для обеспечения хранения объекта страхования в охлажденном виде или, если это необходимо, в надлежащем образом изолированном и охлажденном помещении.	loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space.
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5. 5.1	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1.1	непригодностью судна или плавучего средства к плаванию или непригодностью судна или плавучего средства для безопасной перевозки объекта страхования в момент погрузки на него объекта страхования;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.2	непригодностью контейнера или сухопутного транспортного средства для безопасной перевозки объекта страхования, если погрузка осуществляется до вступления в силу настоящего страхования или Страхователем или его служащими.	unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants.
	5.2	Если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору, исключение, предусмотренное выше в пункте 5.1.1, не применяется.	Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 5.1.1 above shall not apply.
	5.3	Страховщик отказывается от санкций за нарушение подразумеваемой гарантии мореходности судна и пригодности судна для перевозки объекта страхования до пункта назначения.	The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежными действиями или возникшими в их результате гражданскими волнениями или враждебными действиями воюющей стороны или против нее;	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	захватом, конфискацией, арестом, задержанием или взятием под стражу (исключая пиратство) и последствиями таковых или попыток их совершения;	capture seizure arrest restraint or detainment, (piracy excepted) and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	брошенными минами, торпедами, бомбами или другим брошенным вооружением.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	забастовщиками, уволенными рабочими или лицами, принимающими участие в рабочих беспорядках, бунтах или гражданских волнениях;	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	забастовками, локаутами, рабочими беспорядками, бунтами или гражданскими	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions

волнениями;

7.3 террористом или другим лицом, действующим с политическими мотивами. caused by any terrorist or any person acting from a political motive

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

8.8.1 Настоящее страхование вступает в силу с момента, когда: This insurance attaches from the time

8.1.1 товары помещаются в холодильные или морозильные камеры предприятия в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, при условии, что период их пребывания в таких камерах до доставки на борт морского судна не превышает 60 дней, за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременная уведомление и вносится дополнительная премия за дополнительный период продолжительностью 30 дней или его часть; the goods pass into the cooling and/or freezing chambers of the works at the place named herein, provided that the period in such chambers prior to shipment on board the oversea vessel shall not exceed 60 days unless prompt notice be given to the Underwriters and an additional premium paid for each further period of 30 days or part thereof.

8.1.2 товары грузятся на транспортное средство на холодильном предприятии или складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, для начала их перевозки; the goods are loaded into the conveyance at the freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit.

8.1.3 товары грузятся на морское судно. of loading of the goods into the oversea vessel.

8.2 Настоящее страхование продолжается в ходе нормальной перевозки до и в период нахождения на This insurance continues during the ordinary course of transit to and whilst in

8.2.1 складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, Или cold store at the destination named herein or

8.2.2 на любом другом складе-холодильнике, который Страхователь принимает решение использовать после разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки any other cold store which the Assured elect to use following discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge either

8.2.2.1 для хранения, не связанного с нормальным ходом перевозки или for storage other than in the ordinary course of transit or

8.2.2.2 для распределения или сбыта. for allocation or distribution.

8.3 Действие настоящего страхования прекращается This insurance terminates

8.3.1 для перевозки в пункт назначения на территории Континентальной Европы (включая Республику Ирландия и Соединенное Королевство), США или Канады — по истечении 30 дней; for transit to a destination in the Continent of Europe (including Eire and the United Kingdom), U.S.A. or Canada on the expiry of 30 days

8.3.2 для перевозки в пункт назначения на другой территории — по истечении 5 дней после окончательной разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки. for transit to a destination elsewhere on the expiry of 5 days after final discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge

8.4 Любое использование товаров в иной форме, нежели помещение на склад согласно пункту 8.2.1 или 8.2.2 (кроме случаев получения предварительного согласия Страховщика), или вывоз со склада-холодильника до окончания периода, указанного в пункте 8.3.1 или 8.3.2, влечет за собой прекращение страхования товаров. Any disposal of the goods other than by storage as in 8.2.1 or 8.2.2 above (except with the prior consent of the Underwriters) or any removal from cold store before the expiry of the relevant period in 8.3.1 or 8.3.2 above shall terminate the insurance on such goods.

8.5 Если после разгрузки с морского судна в конечном порту разгрузки, но до прекращения действия настоящего страхования товары подлежат отправке в иной пункт назначения, нежели тот, до которого они застрахованы по настоящему страхованию, то настоящее страхование подлежит прекращению в соответствии с If, after discharge overside from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other

РАЗДЕЛЫ
УДАЛЕНЫ НЕ
ПРИМЕНЯЮТСЯ
/ DELETE
SECTIONS NOT
APPLICABLE

изложенными выше условиями и не действует после начала перевозки в другой пункт назначения.

8.6 Настоящее страхование остается в действии (с учетом описанных выше условий прекращения и положений изложенной далее Оговорки 9) в период задержки по не зависящим от Страхователя причинам, отклонения от маршрута, принудительной разгрузки, перегрузки или перевалки, а также в период изменения адвенчера, вызванного реализацией свободы действий, предоставленной судовладельцам или фрахтователям по договору фрахтования.

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage Clause

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки прекращается в ином порту или пункте, нежели пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или перевозка по иной причине прекращается до доставки товаров в соответствии с Оговоркой 8, действие настоящего страхования также прекращается за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление с просьбой о продлении страхового покрытия, при котором страхование остается в действии при условии внесения дополнительной премии, если этого требует Страховщик,

9.1 до продажи товаров и их поставки в соответствующий порт или пункт или, в отсутствие иной договоренности, до истечения 30 дней после прибытия застрахованных товаров в соответствующий порт или пункт в зависимости от того, что происходит ранее, или

9.2 если товары отправлены в течение вышеупомянутых 30 дней (или согласованного большего срока) в пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или другой пункт назначения, — до прекращения действия согласно условиям Оговорки 8.

Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage Clause

10. В случае изменения Страхователем пункта назначения после вступления в силу настоящего страхования, действие настоящего страхования распространяется на другой пункт назначения за дополнительную премию и на условиях, согласованных сторонами, при условии своевременного уведомления Страховщика.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause

11.11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь страхуемый интерес в объекте страхования в момент возникновения убытков.

11.2 С учетом оговорки 11.1 Страхователь имеет право на возмещение застрахованного убытка, возникшего в период, охваченный настоящим страхованием, невзирая на то, что убыток возник до заключения договора страхования, за исключением случаев, когда

Страхователю было известно об убытке, а Underwriters were not. Страховщику нет.

- 11.3 Незамедлительное уведомление о порче, Prompt notice of any deterioration loss or гибели или повреждении направляется damage shall be given to Underwriters upon first Страховщику после их обнаружения, и discovery and any claim for depreciation or наличие права на возмещение снижения damage is conditional upon Underwriters having стоимости или ущерба зависит от того была been given an opportunity to inspect such ли Страхователю предоставлена depreciation or damage before termination of the возможность проверки снижения стоимости insurance.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges Clause

12. Если в результате действия риска, Where, as a result of the operation of a risk предусмотренного настоящим страхованием, covered by this insurance, the insured transit is застрахованная перевозка прекращается в terminated at a port or place other than that to ином порту или пункте, нежели тот, до which the subject-matter is covered under this которого застрахован объект страхования, insurance, the Underwriters will reimburse the Страховщик возмещает Страхователю Assured for any extra charges properly and дополнительные расходы, законно и reasonably incurred in unloading storing and обоснованно понесенные им в связи с forwarding the subject-matter to the destination to разгрузкой, хранением и отправлением which it is insured hereunder.

Данная Оговорка 12, которая не применяется к расходам по общей аварии и спасению судна, выполняется с учетом исключением, содержащихся выше в Оговорках 4, 5, 6 и 7, и не включает расходы, возникшие по вине, небрежности, вследствие This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their servants

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause

13. Требования о возмещении убытков по Конструктивной полной гибели не подлежат выполнению за исключением случаев, когда объект страхования обоснованно покинут вследствие фактической полной гибели, представляющейся неизбежной, или в связи с тем, что стоимость восстановления, приведения в исправное состояние и отправки объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован, превышала бы его стоимость по прибытии

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о корректировке / Adjustment Clause

14. Если объект страхования или какая-либо его часть не отгружены, связанное с ними требование о страховом возмещении рассчитывается на основе страховой стоимости за минусом, если они включены, фрахта, пошлины и всех расходов, которые не были оплачены.

Should the subject-matter insured or any part thereof not be shipped any claim in respect thereto shall be adjusted on the basis of its insured value less, where included, freight, duty and all charges not incurred.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

15. 15.1 Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме.

If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- 15.2 Если настоящее страхование является страхованием с Увеличением стоимости, действует следующая оговорка:

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Договорная стоимость груза считается равной общей страховой сумме по основному страхованию, и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и оформленное Страхователем, а также ответственность по нему согласно настоящему страхованию относятся к настоящему страхованию, как страховая сумма по настоящему страхованию относится к полной страховой сумме.

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Inure Clause

16. Настоящее страхование не предусматривает выплату страхового пособия перевозчику или другому временному владельцу имущества.

This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

17. В связи с убытками, возмещаемыми по настоящему страхованию, Страхователь и его служащие и агенты обязаны

It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

- 17.1 принимать разумные меры с целью предотвращения или уменьшения убытков, а также

to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

- 17.2 обеспечивать надлежащее сохранение и осуществление всех прав в отношении перевозчиков, временных владельцев имущества и других третьих сторон, причем

to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

в дополнение к убыткам, возмещаемым по настоящему страхованию, Страховщик возмещает Страхователю все расходы, законным образом и обоснованно понесенные при выполнении такой обязанности.

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Отказ от прав / Waiver Clause

18. Меры, принятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления объекта страхования, не рассматриваются как отказ от претензий за покидание судна и иным образом не умаляют права сторон.

Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

19. Одним из условий настоящего страхования является принятие Страхователем своевременных мер во всех ситуациях, которые он контролирует.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об
английском праве
и обычае / English
Law and Practice
Clause

20. Настоящее страхование регулируется This insurance is subject to English law and
английским законодательством и практикой. practice.

Если Страхователю становится известно о случае, который «застрахован» по настоящему страхованию, Страхователь обязан незамедлительно уведомить о нем Страховщика, и в этом случае право на использование страхового покрытия зависит от выполнения данного обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

SPECIAL NOTE:- This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

Настоящее страхование не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные эмбарго или запретом на отплытие или задержанием судна правительством страны импорта или его органами или ведомствами, но не исключает гибель или повреждение объекта страхования, вызванные эмбарго, запрета на отплытие или задержания судна.

CL324 1/1/86

© Copyright The Institute of London Underwriters

CL325 1/1/82

INSTITUTE FROZEN MEAT CLAUSES (C) AND 24 HOURS BREAKDOWN
(not suitable for chilled, cooled or fresh meat)
ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ О МОРОЖЕННОМ МЯСЕ (C) –
 Поломка на 24 часа (не распространяется на охлажденное или парное мясо)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks Clause

- | | |
|---|--|
| <p>1. За исключениями, предусмотренными далее в Оговорках 4, 5, 6 и 7, настоящее страхование покрывает</p> <p>1.1 Гибель или повреждение застрахованного груза, произошедших в результате:</p> <p>1.1.1 пожаром или взрывом,</p> <p>1.2.2 посадкой на мель, потоплением или опрокидыванием судна или плавучего средства,</p> <p>1.2.3 переворачиванием или крушением сухопутного транспортного средства,</p> <p>1.2.4 столкновением или соприкосновением судна, плавучего или транспортного средства с внешним объектом, исключая воду,</p> <p>1.2.5 разгрузкой груза в порту вынужденного захода.</p> <p>1.2.6 поломки холодильной установки в результате ее остановки на период не менее 24 последовательных часов</p> <p>1.2 Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;</p> | <p>This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below, loss of or damage to the subject-matter insured attributable to fire or explosion vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized overturning or derailment of land conveyance collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water discharge of cargo at a port of distress. breakdown of refrigerating machinery resulting in its stoppage for a period of not less than 24 consecutive hours loss of or damage to the subject-matter insured caused by general average sacrifice jettison</p> |
|---|--|

Оговорка об общей аварии / General Average Clause

- | | |
|--|--|
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасению судна, рассчитанные или определенные в соответствии с договором фрахтования и/или применимыми правом и практикой и произведенные с целью избежать или в связи с уклонением от гибели по любой причине, за исключениями, предусмотренными Оговорками 4, 5, 6 и 7 или другими условиями настоящего страхования.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.</p> |
|--|--|

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / "Both to Blame Collision" Clause

- | | |
|---|--|
| <p>3. Настоящее страхование освобождает Застрахованных лиц от ответственности в соответствии с оговоркой «О коллизии в случае вины обеих сторон» по отношению к убыткам, охваченным настоящей страховкой. В случае предъявления каких-либо исков со стороны судовладельцев в соответствии с указанным параграфом, Застрахованные лица обязуются уведомить об этом Страховую компанию, которая будет иметь право за свой счет обеспечить защиту Застрахованных лиц от такого иска.</p> | <p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p> |
|---|--|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

- | | |
|---|--|
| <p>4. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает</p> <p>4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p> <p>4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.</p> <p>4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой</p> | <p>In no case shall this insurance cover loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured (for the purpose of this</p> |
|---|--|

- застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им).
- 4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза (за исключением убытка, ущерба или расходов, понесенных в результате изменения температуры, подпадающего под действие изложенной выше Оговорки 1.2);
- 4.5 Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).
- 4.6. Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств, если в момент погрузки объекта страхования на борт судна Страхователю было или должно было быть известно в порядке обычной деятельности, что неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может помешать нормальному выполнению перевозки
- Данное исключение не применяется, если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору.
- 4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц;
- 4.8 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием применения любого оружия, основанного на принципе расщепления и/или синтеза атомного ядра или подобной реакции или выделяющего радиоактивное излучение или содержащего радиоактивные вещества.
- 4.9 убыток, ущерб или расходы, прямо или косвенно вызванные землетрясением, извержением вулкана и/или возникшим в его результате пожаром;
- 4.10 убыток, ущерб или расходы, вызванные неспособностью страхователя или его служащих принять разумные меры предосторожности для обеспечения хранения объекта страхования в охлажденном виде или, если это необходимо, в надлежащем
- Clause 4.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container or liftvan but only when such stowage is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants)
- loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured (except loss damage or expense resulting from variation in temperature specifically covered under Clause 1.2 above)
- loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
- loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage
- This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
- deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons
- loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter
- loss damage or expense on shore caused directly or indirectly by earthquake, volcanic eruption and/or fire resulting therefrom
- loss damage or expense arising from any failure of the Assured or their servants to take all reasonable precautions to ensure that the subject-matter insured is kept in refrigerated or, where appropriate, properly insulated and cooled space.

	образом изолированном и охлажденном помещении.	
<i>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause</i>	5.5.1	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные
	5.1.1	непригодностью судна или плавучего средства к плаванию или непригодностью судна или плавучего средства для безопасной перевозки объекта страхования в момент погрузки на него объекта страхования;
	5.1.2	непригодностью контейнера или сухопутного транспортного средства для безопасной перевозки объекта страхования, если погрузка осуществляется до вступления в силу настоящего страхования или Страхователем или его служащими.
	5.2	Если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору, исключение, предусмотренное выше в пункте 5.1.1, не применяется.
	5.3	Страховщик отказывается от санкций за нарушение подразумеваемой гарантии мореходности судна и пригодности судна для перевозки объекта страхования до пункта назначения.
<i>Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause</i>	6.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные
	6.1	войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежными действиями или возникшими в их результате гражданскими волнениями или враждебными действиями воюющей стороны или против нее;
	6.2	захватом, конфискацией, арестом, задержанием или взятием под стражу (исключая пиратство) и последствиями таковых или попыток их совершения;
	6.3	брошенными минами, торпедами, бомбами или другим брошенным вооружением.
<i>Оговорка об исключении забастовочных рисков / Strikes Exclusion Clause</i>	7.	Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные
	7.1	забастовщиками, уволенными рабочими или лицами, принимающими участие в рабочих беспорядках, бунтах или гражданских волнениях;
	7.2	забастовками, локаутами, рабочими беспорядками, бунтами или гражданскими волнениями;
	7.3	террористом или другим лицом, действующим с политическими мотивами.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о
перевозке / *Transit*
Clause

РАЗДЕЛЫ
УДАЛЕНЫ
НЕ
ПРИМЕНЯЮТСЯ
DELETE SECTION
NOT APPLICABLE

- 8.8.1 Настоящее страхование вступает в силу с момента, когда: This insurance attaches from the time
- 8.1.1 товары помещаются в холодильные или морозильные камеры предприятия в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, при условии, что период их пребывания в таких камерах до доставки на борт морского судна не превышает 60 дней, за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление и вносится дополнительная премия за дополнительный период продолжительностью 30 дней или его часть; the goods pass into the cooling and/or freezing chambers of the works at the place named herein, provided that the period in such chambers prior to shipment on board the oversea vessel shall not exceed 60 days unless prompt notice be given to the Underwriters and an additional premium paid for each further period of 30 days or part thereof.
- 8.1.2 товары грузятся на транспортное средство на холодильном предприятии или складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, для начала их перевозки; the goods are loaded into the conveyance at the freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit.
- 8.1.3 товары грузятся на морское судно. of loading of the goods into the oversea vessel.
- 8.2 Настоящее страхование продолжается в ходе нормальной перевозки до и в период нахождения на This insurance continues during the ordinary course of transit to and whilst in
- 8.2.1 складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, Или cold store at the destination named herein or
- 8.2.2 на любом другом складе-холодильнике, который Страхователь принимает решение использовать после разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки any other cold store which the Assured elect to use following discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge either
- 8.2.2.1 для хранения, не связанного с нормальным ходом перевозки или for storage other than in the ordinary course of transit or
- 8.2.2.2 для распределения или сбыта. for allocation or distribution.
- 8.3 Действие настоящего страхования прекращается This insurance terminates
- 8.3.1 для перевозки в пункт назначения на территории Континентальной Европы (включая Республику Ирландия и Соединенное Королевство), США или Канады — по истечении 30 дней; *for transit to a destination in the Continent of Europe (including Eire and the United Kingdom), U.S.A. or Canada on the expiry of 30 days*
- 8.3.2 для перевозки в пункт назначения на другой территории — по истечении 5 дней после окончательной разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки. *for transit to a destination elsewhere on the expiry of 5 days* after final discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge
- 8.4 Любое использование товаров в иной форме, нежели помещение на склад согласно пункту 8.2.1 или 8.2.2 (кроме случаев получения предварительного согласия Страховщика), или вывоз со склада-холодильника до окончания периода, указанного в пункте 8.3.1 или 8.3.2, влечет за собой прекращение страхования товаров. Any disposal of the goods other than by storage as in 8.2.1 or 8.2.2 above (except with the prior consent of the Underwriters) or any removal from cold store before the expiry of the relevant period in 8.3.1 or 8.3.2 above shall terminate the insurance on such goods.
- 8.5 Если после разгрузки с морского судна в конечном порту разгрузки, но до прекращения действия настоящего страхования товары подлежат отправке в иной пункт назначения, нежели тот, до которого они застрахованы по настоящему страхованию, то настоящее страхование подлежит прекращению в соответствии с изложенными выше условиями и не действует после начала перевозки в другой пункт назначения. If, after discharge overseas from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contract of
Carriage Clause*

- 8.6 Настоящее страхование остается в действии (с учетом описанных выше условий прекращения и положений изложенной далее Оговорки 9) в период задержки по не зависящим от Страхователя причинам, отклонения от маршрута, принудительной разгрузки, перегрузки или перевалки, а также в период изменения адвенчера, вызванного реализацией свободы действий, предоставленной судовладельцам или фрахтователям по договору фрахтования. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.
9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки прекращается в ином порту или пункте, нежели пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или перевозка по иной причине прекращается до доставки товаров в соответствии с Оговоркой 8, действие настоящего страхования также прекращается за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление с просьбой о продлении страхового покрытия, при котором страхование остается в действии при условии внесения дополнительной премии, если этого требует Страховщик. If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters*, either
- 9.1 до продажи товаров и их поставки в соответствующий порт или пункт или, в отсутствие иной договоренности, до истечения 30 дней после прибытия застрахованных товаров в соответствующий порт или пункт в зависимости от того, что происходит ранее, until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur,
- или
- 9.2 если товары отправлены в течение вышеупомянутых 30 дней (или согласованного большего срока) в пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или другой пункт назначения, — до прекращения действия согласно условиям Оговорки 8. or if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
10. В случае изменения Страхователем пункта назначения после вступления в силу настоящего страхования, действие настоящего страхования распространяется на другой пункт назначения за дополнительную премию и на условиях, согласованных сторонами, при условии своевременного уведомления Страховщика. Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters*.

*Оговорка об
изменении порта
назначения /
Change of Voyage
Clause*

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о
страховом
интересе/
Insurable Interest
Clause*

- 11.11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь страхуемый интерес в объекте страхования в момент возникновения убытков. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
- 11.2 С учетом оговорки 11.1 Страхователь имеет право на возмещение застрахованного убытка, возникшего в период, охваченный настоящим страхованием, невзирая на то, что убыток возник до заключения договора страхования, за исключением случаев, когда Страхователю было известно об убытке, а Страховщику нет. Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

11.3 Незамедлительное уведомление о порче, гибели или повреждении направляется Страховщику после их обнаружения, и наличие права на возмещение снижения стоимости или ущерба зависит от того была ли Страхователю предоставлена возможность проверки снижения стоимости или ущерба до прекращения действия настоящего страхования.

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges Clause

12. Если в результате действия риска, предусмотренного настоящим страхованием, застрахованная перевозка прекращается в ином порту или пункте, нежели тот, до которого застрахован объект страхования, Страховщик возмещает Страхователю дополнительные расходы, законно и обоснованно понесенные им в связи с разгрузкой, хранением и отправлением объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован по настоящему страхованию.

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder.

13. Требования о возмещении убытков по Конструктивной полной гибели не подлежат выполнению за исключением случаев, когда объект страхования обоснованно покинут вследствие фактической полной гибели, представляющей неизбежной, или в связи с тем, что стоимость восстановления, приведения в исправное состояние и отправки объекта страхования в пункт назначения, до которого он застрахован, превышала бы его стоимость по прибытии

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause

14. Если объект страхования или какая-либо его часть не отгружены, связанное с ними требование о страховом возмещении рассчитывается на основе страховой стоимости за минусом, если они включены, фрахта, пошлины и всех расходов, которые не были оплачены.

Оговорка о корректировке / Adjustment Clause

15. 15.1 Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

15. 15.1 Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме.

В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

- 15.2 Если настоящее страхование является **Where this insurance is on Increased Value** страхованием с Увеличением стоимости, **the following clause shall apply:** действует следующая оговорка:

Договорная стоимость груза считается равной общей страховой сумме по основному страхованию, и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и оформленное Страхователем, а также ответственность по нему согласно настоящему страхованию относятся к настоящему страхованию, как страховая сумма по настоящему страхованию относится к полной страховой сумме.

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Inure Clause

16. Настоящее страхование не предусматривает выплату страхового пособия перевозчику или другому временному владельцу имущества.
- This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

17. В связи с убытками, возмещаемыми по настоящему страхованию, Страхователь и его служащие и агенты обязаны
- It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

- 17.1 принимать разумные меры с целью предотвращения или уменьшения убытков, а также
- to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

- 17.2 обеспечивать надлежащее сохранение и осуществление всех прав в отношении перевозчиков, временных владельцев имущества и других третьих сторон, причем
- to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised

в дополнение к убыткам, возмещаемым по настоящему страхованию, Страховщик возмещает Страхователю все расходы, законным образом и обоснованно понесенные при выполнении такой обязанности.

and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

18. Меры, принятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления объекта страхования, не рассматриваются как отказ от претензий за покидание судна и иным образом не умаляют права сторон.
- Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

19. Одним из условий настоящего страхования является принятие Страхователем своевременных мер во всех ситуациях, которые он контролирует.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычаях / English Law and Practice Clause

20. Настоящее страхование регулируется английским законодательством и практикой.
- This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если Страхователю становится известно о случае, который «застрахован» по настоящему страхованию, Страхователь обязан незамедлительно уведомить о нем Страховщика, и в этом случае право на использование страхового покрытия зависит от выполнения данного обязательства. Настоящее страхование не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные эмбарго или запретом на отплытие или задержанием судна правительством страны импорта или его органами или ведомствами, но не исключает гибель или повреждение объекта страхования, вызванные застрахованными рисками и произошедшими до вышеупомянутых эмбарго, запрета на отплытие или задержания судна.

1/1/86 CL325

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

SPECIAL NOTE:- This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

© Copyright The Institute of London Underwriters

CL326 1/1/82

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (FROZEN MEAT)

(not suitable for chilled, cooled or fresh meat)

ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ

(мороженное мясо) (не распространяется на охлажденное или парное мясо)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

*Оговорка о рисках
/ Risks Clause*

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:

1.1 действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;

1.2 любой террористический акт или любое лицо, действующее по политическим мотивам

*Оговорка об
общей аварии /
General Average
Clause*

2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором фрахта и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

3. Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает

3.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.

3.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объема, естественный износ застрахованного груза.

3.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза (в целях настоящей оговорки 4.3 под «упаковкой» подразумевается укладка товара в контейнеры или на подъемное устройство, но лишь в тех случаях, когда такая укладка происходит до вступления в силу действия договора страхования, или же если она производится Застрахованными лицами или лицами, подчиненными им).

3.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза

3.5 Гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).

3.6 Гибель, повреждение или расходы, явившиеся следствием неплатежеспособности владельцев, фрахтователей или лиц, управляющих судном, или невыполнением ими своих финансовых обязательств, если в момент погрузки объекта страхования на борт судна

Страхователю было или должно было быть известно в порядке обычной деятельности, что неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может помешать нормальному выполнению перевозки

prevent the normal prosecution of the voyage
 Данное исключение не применяется, если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору

3.7 Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом оборудования, электроэнергии, топлива, охлаждающей жидкости или предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаут, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями

loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of equipment, power, fuel, coolant refrigerant or labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion

3.8 Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки

any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure

3.9 Гибель, повреждение или расходы, возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.

loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter

3.10 Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.

loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

3.11 убыток, ущерб или расходы, прямо или косвенно вызванные землетрясением, извержением вулкана и/или возникшим в его результате пожаром;

loss damage or expense on shore caused directly or indirectly by earthquake, volcanic eruption and/or fire resulting therefrom

4. 4.1 Настоящее страхование ни в коем случае не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные

In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

4.1.1 непригодностью судна или плавучего средства к плаванию или непригодностью судна или плавучего средства для безопасной перевозки объекта страхования в момент погрузки на него объекта страхования;

unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein

4.1.2 непригодностью контейнера или сухопутного транспортного средства для безопасной перевозки объекта страхования, если погрузка осуществляется до вступления в силу настоящего страхования или Страхователем или его служащими.

unfitness of container liftvan or land conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their servants.

- 4.2 Если настоящее страхование переуступлено стороне, предъявляющей по нему требования, которая добросовестно приобрела или согласилась приобрести объект страхования по юридически обязательному договору, исключение, предусмотренное выше в пункте 4.1.1, не применяется.
- 4.3 Страховщик отказывается от санкций за нарушение подразумеваемой гарантии мореходности судна и пригодности судна для перевозки объекта страхования до пункта назначения.
- Where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract, exclusion 4.1.1 above shall not apply.
- The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке / Transit Clause

- 5.5.1 Настоящее страхование вступает в силу с момента, когда:
- This insurance attaches from the time
- 5.1.1 товары помещаются в холодильные или морозильные камеры предприятия в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, при условии, что период их пребывания в таких камерах до доставки на борт морского судна не превышает 60 дней, за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление и вносится дополнительная премия за дополнительный период продолжительностью 30 дней или его часть;
- the goods pass into the cooling and/or freezing chambers of the works at the place named herein, provided that the period in such chambers prior to shipment on board the oversea vessel shall not exceed 60 days unless prompt notice be given to the Underwriters and an additional premium paid for each further period of 30 days or part thereof.
- 5.1.2 товары грузятся на транспортное средство на холодильном предприятии или складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, для начала их перевозки;
- the goods are loaded into the conveyance at the freezing works or cold store at the place named herein for the commencement of the transit.
- 5.1.3 товары грузятся на морское судно. of loading of the goods into the oversea vessel.
- 5.2 Настоящее страхование продолжается в ходе нормальной перевозки до и в период нахождения на
- This insurance continues during the ordinary course of transit to and whilst in
- 5.2.1 складе-холодильнике в пункте, предусмотренном настоящим страхованием, Или cold store at the destination named herein or
- 5.2.2 на любом другом складе-холодильнике, который Страхователь принимает решение использовать после разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки any other cold store which the Assured elect to use following discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge either
- 5.2.2.1 для хранения, не связанного с нормальным ходом перевозки или for storage other than in the ordinary course of transit or
- 5.2.2.2 для распределения или сбыта. for allocation or distribution.
- 5.3 Действие настоящего страхования прекращается This insurance terminates
- 5.3.1 для перевозки в пункт назначения на территории Континентальной Европы (включая Республику Ирландия и Соединенное Королевство), США или Канады — по истечении 30 дней; *for transit to a destination in the Continent of Europe (including Eire and the United Kingdom), U.S.A. or Canada on the expiry of 30 days*
- 5.3.2 для перевозки в пункт назначения на другой территории — по истечении 5 дней после окончательной разгрузки товаров с морского судна в порту разгрузки. *for transit to a destination elsewhere on the expiry of 5 days after final discharge of the goods from the oversea vessel at the port of discharge*

РАЗДЕЛЫ
УДАЛЕНЫ
НЕ
ПРИМЕНЯЮТСЯ
/ DELETE
SECTION
NOT APPLICABLE

- 5.4 Любое использование товаров в иной форме, нежели помещение на склад согласно пункту 5.2.1 или 5.2.2 (кроме случаев получения предварительного согласия Страховщика), или вывоз со склада-холодильника до окончания периода, указанного в пункте 5.3.1 или 5.3.2, влечет за собой прекращение страхования товаров. Any disposal of the goods other than by storage as in 5.2.1 or 5.2.2 above (except with the prior consent of the Underwriters) or any removal from cold store before the expiry of the relevant period in 5.3.1 or 5.3.2 above shall terminate the insurance on such goods.
- 5.5 Если после разгрузки с морского судна в конечном порту разгрузки, но до прекращения действия настоящего страхования товары подлежат отправке в иной пункт назначения, нежели тот, до которого они застрахованы по настоящему страхованию, то настоящее страхование подлежит прекращению в соответствии с изложенными выше условиями и не действует после начала перевозки в другой пункт назначения. If, after discharge oversea from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the goods are to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
- 5.6 Настоящее страхование остается в действии (с учетом описанных выше условий прекращения и положений изложенной далее Оговорки 9) в период задержки по не зависящим от Страхователя причинам, отклонения от маршрута, принудительной разгрузки, перегрузки или перевалки, а также в период изменения адвенчера, вызванного реализацией свободы действий, предоставленной судовладельцам или фрахтователям по договору фрахтования. This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of affreightment.
6. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки прекращается в ином порту или пункте, нежели пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или перевозка по иной причине прекращается до доставки товаров в соответствии с Оговоркой 8, действие настоящего страхования также прекращается за исключением случаев, когда Страховщику направляется своевременное уведомление с просьбой о продлении страхового покрытия, при котором страхование остается в действии при условии внесения дополнительной премии, если этого требует Страховщик. If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before delivery of the goods as provided for in Clause 5 above, then this insurance shall also terminate *unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters*, either
- 6.1 до продажи товаров и их поставки в соответствующий порт или пункт или, в отсутствие иной договоренности, до истечения 30 дней после прибытия застрахованных товаров в соответствующий порт или пункт в зависимости от того, что происходит ранее, until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur,
- или or
- 6.2 если товары отправлены в течение вышеупомянутых 30 дней (или согласованного большего срока) в пункт назначения, указанный в настоящем страховании, или другой пункт назначения, — до прекращения действия согласно условиям Оговорки 8. if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 5 above.
7. В случае изменения Страхователем пункта назначения после вступления в силу настоящего страхования, действие настоящего страхования распространяется на Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, *held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to*

Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage Clause

Оговорка Об изменении порта назначения / Change of Voyage

Clause другой пункт назначения за дополнительную премию и на условиях, согласованных сторонами, при условии своевременного уведомления Страховщика. *the Underwriters.*

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest Clause 8.8.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь страхуемый интерес в объекте страхования в момент возникновения убытков. In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

8.2 С учетом оговорки 8.1 Страхователь имеет право на возмещение застрахованного убытка, возникшего в период, охваченный настоящим страхованием, невзирая на то, что убыток возник до заключения договора страхования, за исключением случаев, когда Страхователю было известно об убытке, а Страховщику нет. Subject to 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

8.3 Незамедлительное уведомление о порче, гибели или повреждении направляется Страховщику после их обнаружения, и наличие права на возмещение снижения стоимости или ущерба зависит от того была ли Страхователю предоставлена возможность проверки снижения стоимости или ущерба до прекращения действия настоящего страхования. Prompt notice of any deterioration loss or damage shall be given to Underwriters upon first discovery and any claim for depreciation or damage is conditional upon Underwriters having been given an opportunity to inspect such depreciation or damage before termination of the insurance.

Оговорка о корректировке / Adjustment Clause 9. Если объект страхования или какая-либо его часть не отгружены, связанное с ними требование о страховом возмещении рассчитывается на основе страховой стоимости за минусом, если они включены, фрахта, пошлины и всех расходов, которые не были оплачены. Should the subject-matter insured or any part thereof not be shipped any claim in respect thereto shall be adjusted on the basis of its insured value less, where included, freight, duty and all charges not incurred.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause 10.10.1 Если Страхователь осуществляет страхование застрахованного груза с Увеличивающейся стоимостью, договорная стоимость груза считается увеличенной до полной страховой суммы по настоящему страхованию и все страхование с Увеличенной стоимостью, покрывающее убыток и ответственность по настоящему страхованию, относится к настоящему страхованию, как его страховая сумма относится к полной страховой сумме. If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

В случае предъявления страхового требования Страхователь предоставляет Страховщику подтверждение сумм, застрахованных по всем другим договорам страхования. In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

Оговорка о недействительности страхования / Not to Inure Clause 11. Настоящее страхование не предусматривает выплату страхового пособия перевозчику или другому временному владельцу имущества. This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause 12. В связи с убытками, возмещаемыми по настоящему страхованию, Страхователь и его служащие и агенты обязаны It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

12.1 принимать разумные меры с целью предотвращения или уменьшения убытков, а также to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

- 12.2** обеспечивать надлежащее сохранение и осуществление всех прав в отношении перевозчиков, временных владельцев имущества и других третьих сторон, причем в дополнение к убыткам, возмещаемым по настоящему страхованию, Страховщик возмещает Страхователю все расходы, законным образом и обоснованно понесенные при выполнении такой обязанности.
- to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

- 13.** Меры, принятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления объекта страхования, не рассматриваются как отказ от претензий за покидание судна и иным образом не умаляют права сторон.
- Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

- 14.** Одним из условий настоящего страхования является принятие Страхователем своевременных мер во всех ситуациях, которые он контролирует.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

Оговорка об английском праве и обычае / English Law and Practice Clause

- 15.** Настоящее страхование регулируется английским законодательством и практикой.
- This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если Страхователю становится известно о случае, который «застрахован» по настоящему страхованию, Страхователь обязан незамедлительно уведомить о нем Страховщика, и в этом случае право на использование страхового покрытия зависит от выполнения данного обязательства. Настоящее страхование не покрывает убыток, ущерб или расходы, вызванные эмбарго или запретом на отплытие или задержанием судна правительством страны импорта или его органами или ведомствами, но не исключает гибель или повреждение объекта страхования, вызванные застрахованными рисками и произошедшими до вышеупомянутых эмбарго, запрета на отплытие или задержания судна.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

SPECIAL NOTE:- This insurance does not cover loss damage or expense caused by embargo, or by rejection prohibition or detention by the government of the country of import or their agencies or departments, but does not exclude loss of or damage to the subject-matter insured caused by risks insured hereunder and sustained prior to any such embargo rejection prohibition or detention.

**1/1/86
CL326**

© Copyright The Institute of London Underwriters

CL327 1/1/82

IMTA FROZEN MEAT EXTENSION CLAUSES
(For use only with the Institute Frozen Meat Clauses (A) 1/1/86)
РАСШИРЕННАЯ ОГОВОРКА ПО СТРАХОВАНИЮ МОРОЖЕННОГО МЯСА (ИМТА)
(Используется только совместно с оговоркой Института лондонских страховщиков о мороженном мясе (А) 1/1/86)

Пункты 1., 4.4. и 4.5 прилагаемых Оговорок по страхованию замороженных продуктов (А) 1/1/86 аннулируются и заменяются следующими пунктами:

Clause 1 and Clauses 4.4 and 4.5 of the attached Institute Frozen Meat Clauses (A) 1/1/86 are deemed to be deleted and replaced by:

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7, гибель, ухудшение качества или повреждение застрахованного груза, возникшие в период действия настоящего страхования. Условия действия настоящего страхования являются добротность товара в момент вступления страхования в силу.

Subject always to the goods being in sound condition at the time of attachment, this insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below, loss of, deterioration of, or damage to the subject-matter insured which shall arise during the currency of this insurance.

4.4.4 Гибель, повреждение или расходы, вызванные скрытым разложением, сальмонеллой, инфицированием до начала действия настоящего договора, упущением при подготовке, приготовлении приправы, охлаждении, замораживании, внутренней или наружной упаковке

loss, damage or expense arising from bone taint, salmonella, infection prior to attachment of this insurance, fault in preparation, dressing, cooling, freezing, wrapping or packing

4.5 Претензии, вызванные потерей рынка
Тем не менее, если Страховщику не было дано извещение, и не была согласована дополнительная премия, предложенная Страховщиком, настоящее страхование не покрывает претензии по ухудшению качества или повреждению застрахованного груза, когда от момента первой закладки товара в морозильную камеру до начала действия настоящего страхования прошло более 60 дней

claims arising from loss of market
Nevertheless, in the absence of prior notice to the Underwriters and agreement of any additional premium required by them, this insurance excludes any claim for deterioration of or damage to the subject-matter insured where the period in freezing works and in any cold store, before loading into the conveyance for commencement of the transit, exceeds 60 days.

1/1/86 Настоящий текст является переводом на русский язык текста **IMTA FROZEN MEAT EXTENSION CLAUSES (For use only with the Institute Frozen Meat Clauses (A) 1/1/86)**. В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

© Copyright The Institute of London Underwriters

CL334 1/1/82

FROZEN FOOD EXTENSION CLAUSES

(For use only with the Institute Frozen Food Clauses (A) 1/1/86)

РАСШИРЕННАЯ ОГОВОРКА ПО СТРАХОВАНИЮ МОРОЖЕННЫХ ПРОДУКТОВ (ИМТА)
(Используется только совместно с оговоркой Института лондонских страховщиков о мороженных продуктах (А) 1/1/86)

Пункты 1., 4.4. и 4.5 прилагаемых Оговорок по Clause 1 and Clauses 4.4 and 4.5 of the attached Institute страхованию замороженных продуктов (А) 1/1/86 Frozen Food Clauses (A) 1/1/86 are deemed to be deleted аннулируются и заменяются следующими пунктами: and replaced by:

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением Subject always to the goods being in sound condition at the случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7, гибель, ухудшение качества или повреждение provided in Clauses 4, 5, 6 and 7 below, loss of, deterioration of, or damage to the subject-matter insured застрахованного груза, возникшие в период действия which shall arise during the currency of this insurance. настоящего страхования. Условия действия настоящего страхования является добротность товара в момент вступления страхования в силу.

4. 4.4 Гибель, повреждение или расходы, вызванные скрытым loss damage or expense arising from bone taint, salmonella, разложением, сальмонеллой, инфицированием до infection prior to attachment of this insurance, fault in начала действия настоящего договора, упущением при preparation dressing cooling freezing wrapping or packing подготовке, приготовлении приправы, охлаждении, замораживании, внутренней или наружной упаковке

4.5 Претензии, вызванные потерей рынка claims arising from loss of market. Тем не менее, если Страховщику не было дано Nevertheless, in the absence of prior notice to the извещение, и не была согласована дополнительная Underwriters and agreement of any additional premium премия, предложенная Страховщиком, настоящее required by them, this insurance excludes any claim for страхование не покрывает претензии по ухудшению deterioration of or damage to the subject-matter insured качества или повреждению застрахованного груза, where the period between the first passing of the goods into когда от момента первой закладки товара в a Freezing Chamber and attachment of this insurance exceeds 60 days. морозильную камеру до начала действия настоящего страхования прошло более 60 дней

1/1/86 Настоящий текст является переводом на русский язык
CL 334 текста **FROZEN FOOD EXTENSION CLAUSES (for use only with the institute frozen food clauses (a) 1/1/86)**. В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

CL334 © Copyright The Institute of London Underwriters

CL 380 10/11/2003

INSTITUTE CYBER ATTACK EXCLUSION CLAUSE
ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ
РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРЕСТУПНОСТЬЮ

За исключение случае, указанного в нижеследующем пункте 1.2, настоящие страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникновению которых способствовало любое применение или использование в качестве средств нанесения ущерба любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения, вредоносного кода, компьютерного вируса или процесса или любого другой электронной системы.

В случая дополнения настоящей оговоркой страхового полиса, покрывающего военные и забастовочные риски, пункт 1.1 настоящей оговорки не исключает убытки (которые он исключает во всех остальных случаях), вызванных применением или использованием любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения или другой электронной системы в системе управления пуском и/или наведением и/или пусковым механизме ракетного или любого другого оружия.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CYBER ATTACK EXCLUSION CLAUSE (CL 380) 10/11/2003.

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

Subject only to Clause 1.2 below, in no case shall this insurance cover loss damage liability or expense directly caused by or contributed to by or arising from the use or operation, as a means for inflicting harm, of any computer, computer system, computer software programme, malicious code, computer virus or process or any electronic system.

Where this Clause is endorsed on policies covering risks of war, civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power, or terrorism or any person acting from a political motive, Clause 1.1. Shall not operate to exclude losses (which would otherwise be covered) arising from the use of any computer, computer system computer software programme, or any electronic system in the launch and/o guidance system and/or firing mechanism of any weapon or missile.

CL 380

01/01/2001

INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE 01/01/2001
ОГОВОРКА ОТНОСИТЕЛЬНО КЛАССИФИКАЦИИ СУДОВ 01/01/2001

КЛАССИФИКАЦИЯ СУДОВ / QUALIFYING VESSELS

- | | |
|--|--|
| <p>1. Настоящее страхование и страховые тарифы, указанные в страховом полисе или генеральном (открытом) договоре, применяются только к грузам и/или имущественным правам, которые перевозятся судами, приводимыми в движение механическими двигателями и классифицированными Обществом Классификации, которое является:</p> <p>1.1 Членом или Ассоциированным Членом Международной Ассоциации Обществ Классификации (IACS)*, или</p> <p>1.2 Национальным Обществом как определено в Пункте 4 ниже, но только там, где судно используется исключительно в каботажной торговле этой же нации (включая торговлю между островами, в пределах архипелага, частью которого эта нация является).
Грузы и/или имущественные права, перевозимые судами, не имеющими классификации, как указано выше, должны быть немедленно заявлены Страховщику для согласования условий страхования и тарифов. Если страховое событие происходит до такого как достигнуто такое соглашение, страховая защита может быть предоставлена, но только если такая защита могла бы быть предоставлена по разумному рыночному тарифу на разумных коммерческих условиях.</p> | <p>This insurance and the marine transit rates as agreed in the policy or open cover apply only to cargoes and/or interests carried by mechanically self-propelled vessels of steel construction classed with a Classification Society which is:</p> <p>a Member or Associate Member of the International Association of Classification Societies (IACS)*, or</p> <p>a National Flag Society as defined in Clause 4 below, but only where the vessel is engaged exclusively in the coastal trading of that nation (including trading on an inter-island route within an archipelago of which that nation forms part).
Cargoes and/or interests carried by vessels not classed as above must be notified promptly to underwriters for rates and conditions to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable commercial market terms.</p> |
|--|--|

ОГРАНИЧЕНИЕ ВОЗРАСТА / AGE LIMITATION

- | | |
|---|--|
| <p>2. Грузы и/или имущественные права, перевозимые Классифицированными Судами (как определено выше), которые превышают указанные ниже возрастные пределы, будут застрахованы на условиях страхового полиса или генерального (открытого) договора при условии оплаты дополнительной премии подлежащей согласованию.
Балкер (сухогруз) или комбинированное судно старше 10 лет или другие суда старше 15 лет только если они:</p> <p>2.1 используются для перевозки генеральных грузов в установившемся и регулярном сообщении между диапазоном обозначенных портов и возраст не превышает 25 лет, или</p> <p>2.2 были построены как контейнеровозы, автовозы или суда с двойным корпусом и открытыми люками для загрузки козловыми кранами (OHGCs) и непрерывно использовались как таковые в установившемся и регулярном сообщении между диапазоном обозначенных портов и возраст не превышает 30 лет.</p> | <p>Cargoes and/or interests carried by Qualifying Vessels (as defined above) which exceed the following age limits will be insured on the policy or open cover conditions subject to a additional premium to be agreed.</p> <p>Bulk or combination carrier over 10 years of age or
other vessels over 15 years of age unless they:
have been used for the carriage of general cargo on an established and regular pattern of trading between a range of specified ports, and do not exceed 25 years of age, or
were constructed as containerships, vehicle carriers or double-skin open-hatch gantry crane vessels (OHGCs) and have been continuously used as such on an established and regular pattern of trading between a range of specified ports, and do not exceed 30 years of age.</p> |
|---|--|

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА РИСК ВО ВРЕМЯ ДОСТАВКИ ГРУЗА НА ПОРТОВЫХ ПЛАВУЧИХ СРЕДСТВАХ / CRAFT CLAUSE

3. Требования этой оговорки не распространяются на любые морские суда, используемые для загрузки или разгрузки судов в пределах порта.
- The requirements of this clause do not apply to any craft used to load or unload the vessel within the port area.

НАЦИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕСТВО / NATIONAL FLAG SOCIETY

4. Национальным Обществом является Общество Классификации, которое имеет юридический адрес в той же самой стране, что и владелец рассматриваемого судна, которое должно также работать под флагом этой же страны.
- A National Flag Society is a Classification Society which is domiciled in the same country as the owner of the vessel in question which must also operate under the flag of that country.

НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ / PROMPT NOTICE

5. Там где страхование требует от Страхователя, чтобы незамедлительное уведомление было дано Страховщику, право на страховую защиту зависит от соблюдения этого обязательства.
- Where this insurance requires the assured to give prompt notice to the Underwriters, the right to cover is dependent upon compliance with that obligation.

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

6. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.
- This insurance is subject to English law and practice.
- * Для уточнения текущего списка Членов и Ассоциированных Членов IACS пожалуйста обращайтесь к вебсайту IACS по адресу www.iacs.org.uk
- * *For a current list of IACS Members and Associate Members please refer to the IACS website*

01/05/1998

CARGO ISM ENDORSEMENT (JC 98/019 1 May 1998)

JC 98/019

ОГОВОРКА О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ МКУБ (JC 98/019 1 May 1998)

Применяется к страхованию грузов, перевозимых с 1 июля 1998г.:

Applicable to shipments on board Ro-Ro passenger ferries.

1) Пассажирскими судами (при перевозке более 12 человек) и 2) Нефтяными танкерами, химическими танкерами, газовозами, балкерами и быстроходными катерами валовой регистровой вместимостью 500 БРТ и более.

Applicable with effect from 1 July 1998 to shipments on board:

1) passenger vessels transporting more than 12 passengers and 2) oil tankers, chemical tankers, gas carriers, bulk carriers and cargo high speed craft of 500 gt or more.

с 1 июля 2002 г. :

Applicable with effect from 1 July 2002 to shipments on board all other cargo ships and mobile offshore drilling units of 500 gt or more

Судами всех типов с валовой регистровой вместимостью 500 БРТ или более.

Страхование не покрывает убытки, возникшие из морской перевозки на судне, не сертифицированном по Правилам МКУБ, или судне, владелец или оператор которого не располагают Документом о Соответствии судна Правилам МКУБ, если Страхователь знал, или при обычном порядке ведения дел должен был знать

In no case shall this insurance cover loss, damage or expense where the subject matter insured is carried by a vessel that is not ISM Code certified or whose owners or operators do not hold an ISM Code Document of Compliance when, at the time of loading of the subject matter insured on board the vessel, the Assured were aware, or in the ordinary course of business should have been aware:-

а) о том, что судно не сертифицировано по Правилам МКУБ или

a) Either that such vessel was not certified in accordance with the ISM Code.

б) о том, что владелец или оператор судна не располагают Документом о Соответствии судна Правилам МКУБ

b) Or that a current Document of Compliance was not held by her owners or operators

- в соответствии с требованиями Международной Конвенции по охране человеческой жизни на море 1974г. и последующих дополнений к ней.

as required under the SOLAS Convention 1974 as amended.

Данное исключение не применяется, если выгодоприобретатель, закупивший товар, не является заказчиком перевозки или стороной по договору перевозки, а при закупке товара продавцу оговорены вышеуказанные требования к судам, но условия закупки не предусматривают возможности отказа от приема товара по причине их несоблюдения.

This exclusion shall not apply where this insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject matter insured in good faith under a binding contract.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста CARGO ISM ENDORSEMENT (JC 98/019 1 May 1998)

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

Примечание :

МКУБ = Международный Кодекс по Управлению безопасной эксплуатацией судов и предотвращению загрязнений.

Название на английском языке : ISM Code = International Management Code for safe operation of ships and for pollution prevention.

Международная Конвенция по охране человеческой жизни на море

Название на английском языке : SOLAS Convention 1974 = International Convention for safety of life at sea

01/11/02
CL 356A

**INSTITUTE EXTENDED RADIOACTIVE CONTAMINATION
EXCLUSION CLAUSE 01/11/02
РАСШИРЕННАЯ ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ
ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКА РАДИОАКТИВНОГО ЗАРАЖЕНИЯ**

Настоящая оговорка является приоритетной и любые условия настоящего страхования, противоречащие ей, будут считаться недействительными.

This Clause shall be paramount and shall override anything contained in this Insurance inconsistent therewith.

1 Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные следующими обстоятельствами или возникновению которых способствовали следующие обстоятельства:

In no case shall this Insurance cover loss, damage, liability or expense directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from

1.1 Ионизирующая радиация или радиоактивное заражение от любого ядерного топлива или любых ядерных отходов или сгорания ядерного топлива;

ionising radiations from or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste or from the combustion of nuclear fuel

1.2 Радиоактивное, токсичное, взрывоопасные и другие опасные или заражающие свойства любой ядерной установки, реактора или ядерного устройства или его компонентов

the radioactive, toxic, explosive or other hazardous or contaminating properties of any nuclear installation reactor or other nuclear assembly or nuclear component thereof.

1.3 Любое оружие, основанное на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества;

any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

1.4 Радиоактивное, токсичное, взрывоопасное и другие опасные или заражающие свойства любого радиоактивного вещества. Исключения по данному пункту оговорки не распространяются на радиоактивные изотопы, не являющиеся ядерным топливом, когда они подготавливаются, перевозятся, хранятся или используются в коммерческих, сельскохозяйственных, медицинских, научных или подобных мирных целях.

the radioactive, toxic, explosive or other hazardous or contaminating properties of any radioactive matter. The exclusion in this sub-clause does not extend to radioactive isotopes, other than nuclear fuel, when such isotopes are being prepared, carried, stored, or used for commercial, agricultural, medical, scientific or other similar peaceful purposes.

CL 356A

Оговорка 356А

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста

INSTITUTE EXTENDED RADIOACTIVE CONTAMINATION EXCLUSION CLAUSE 01/11/02

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

01/12/2008
CL372

INSTITUTE REPLACEMENT CLAUSE
ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ О ЗАМЕНЕ

В случае гибели или повреждения любой части (частей) застрахованного оборудования или иной единицы промышленного производства, состоящей из более чем одной части, вследствие наступления застрахованного события, сумма возмещения не должна превышать стоимости замены или ремонта такой части (частей) плюс оплату труда монтажников и расходы на перевозку. Пошлины, понесённые при осуществлении замены или ремонта части (частей) также подлежат возмещению при условии, что пошлины на застрахованное оборудование или иную единицу промышленного производства включены в страховую сумму в полном объёме.

In the event of loss of or damage to any part(s) of an insured machine or other manufactured item consisting of more than one part caused by a peril covered by this insurance, the sum recoverable shall not exceed the cost of replacement or repair of such part(s) plus labour for (re)fitting and carriage costs. Duty incurred in the provision of replacement or repaired part(s) shall also be recoverable provided that the full duty payable on the insured machine or manufactured item is included in the amount insured.

Общий размер ущерба, возмещаемый Страховщиком, ни в коем случае не превысит страховую стоимость оборудования или иной единицы промышленного производства.

The total liability of Insurers shall in no event exceed the amount insured of the machine or manufactured item.

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE REPLACEMENT CLAUSE CL.372
01/12/2008

В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.

CL 365 01/11/02 INSTITUTE CHEMICAL, BIOLOGICAL, BIO-CHEMICAL, ELECTROMAGNETIC WEAPONS AND CYBER-ATTACK EXCLUSION CLAUSE

ОГОВОРКА ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С ХИМИЧЕСКИМ, БИОЛОГИЧЕСКИМ, БИО-ХИМИЧЕСКИМ, ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫМ ОРУЖИЕМ И КОМПЬЮТЕРНОЙ АТАКОЙ

Настоящая оговорка является приоритетной и любые условия настоящего страхования, противоречащие ей, будут считаться недействительными. This clause shall be paramount and shall override anything contained in this Insurance inconsistent therewith

1. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение, ответственность или расходы, прямо или косвенно вызванные следующими обстоятельствами или возникновению которых способствовали следующие обстоятельства: In no case shall this insurance cover loss damage liability or expense directly or indirectly caused by or contributed to by or arising from

1.1 Любое химическое, биологическое, биохимическое или электромагнитное оружие; any chemical, biological, bio-chemical or electromagnetic weapon

1.2 Любое применение или использование, в качестве средства нанесения ущерба, любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения, компьютерного вируса или процесса или любой другой электронной системы. the use or operation, as a means for inflicting harm, of any computer, computer system, computer software program, computer virus or process or any other electronic system

CL 365 Оговорка 365

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста

INSTITUTE CHEMICAL, BIOLOGICAL, BIO-CHEMICAL, ELECTROMAGNETIC WEAPONS AND CYBER-ATTACK EXCLUSION CLAUSE 01/11/02

В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом

CL 264 1/1/86

INSTITUTE BULK OIL CLAUSES
ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ НАЛИВНОЙ НЕФТИ ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ
СТРАХОВЩИКОВ

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ/ RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks Clause

- | | |
|---|---|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:</p> <p>1.1 гибель или загрязнение застрахованного груза, разумно относимые за счет:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.4 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.1.5 землетрясения, извержения вулкана или удара молнии;</p> <p>1.2 гибель или загрязнение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 выбрасыванием за борт палубного груза;</p> <p>1.2.3 утечкой из соединяющих трубопроводов при загрузке, перегрузке или выгрузке;</p> <p>1.2.4 небрежностью, допущенной капитаном, его помощниками или командой при накачке или откачке балласта или топлива</p> <p>1.3. загрязнение застрахованного груза вследствие неблагоприятных погодных условий.</p> | <p>This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6, and 7 below,</p> <p>loss of or contamination of the subject-matter insured reasonably attributable to</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>collision or contact of vessel or craft with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port or place of distress</p> <p>earthquake volcanic eruption or lightning,</p> <p>loss of or contamination of the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison.</p> <p>leakage from connecting pipelines in loading transhipment or discharge</p> <p>negligence of Master Officers or Crew in pumping cargo ballast or fuel,</p> <p>contamination of the subject-matter insured resulting from stress of weather.</p> |
|---|---|

Оговорка об общей аварии / General Average Clause

- | | |
|---|--|
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или специально оговоренных при этом.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.</p> |
|---|--|

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон»

- | | |
|---|---|
| <p>3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p> | <p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p> |
|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause

- | | |
|---|---|
| <p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> <p>4.1 гибель, повреждение или вызванные умыслом или неосторожностью Страхователя;</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> <p>loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured</p> |
|---|---|

- | | | |
|-------|---|---|
| 4.2 | естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза; | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 | гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза; | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 4.4 | гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2); | loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.5 | гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна; | loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel |
| 4.6 | гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества; | loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter. |
| 5.5.1 | Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- немореходностью судна, лихтера или баржи;
- непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной перевозки застрахованного груза, в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза. | In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from:
- unseaworthiness of vessel or craft,
- unfitness of vessel craft or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein. |
| 5.2 | Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности. | The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness of unfitness. |
| 6. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: | In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by |
| 6.1 | войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными ; | war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power |
| 6.2 | захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий ; | capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat |
| 6.3 | блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. | derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war. |

Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause

*Оговорка об
исключении
забастовочных
рисков / Strikes
Exclusion Clause*

7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы: In no case shall this insurance cover loss damage or expense
- 7.1 причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях; caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.2 являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений; resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.3 причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам. caused by any terrorist or any person acting from a political motive.

*Оговорка о
перевозке / Transit
Clause*

- 8.8.1 Настоящее страхование начинается с момента, когда груз покинет хранилище с целью загрузки в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается: This insurance attaches as the subject-matter insured leaves tanks for the purpose of loading at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
- 8.1.1 когда груз поступит в оговоренном при этом пункте в танк стационарное хранилище или в судно, используемое в целях хранения; или as the subject-matter insured enters tanks on discharge to place of storage or to storage vessel at the destination named herein or
- 8.1.2 по истечении 30 дней со дня прибытия судна в оговоренный при этом пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет раньше. on the expiry of 30 days after the date of arrival of the vessel at the destination named herein, whichever shall first occur.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в лихтер или на баржу в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз или любая его часть должны быть отправлены в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование груза или такой его части, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения, если иное не будет согласовано Страховщиком по получении немедленного извещения от Страхователя. If, after discharge from the oversea vessel into craft at the final port or place of discharge, but prior to the termination of this insurance under 8.1 above, the subject-matter insured or any part thereof is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured hereunder, the insurance on the subject-matter insured or such part thereof shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination, *unless otherwise agreed by the Underwriters upon the receipt of prompt notice from the Assured.*
- 8.3 При условии немедленного извещения Страховщика и оплаты дополнительной премии, если этого потребует последний, настоящее страхование остается в силе (до его прекращения согласно оговоркам 8.1, 8.2 и 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, перегрузки или перегрузки, а также во время любого изменения в перевозке, если такое изменение вызвано обстоятельствами, не зависящими от Страхователя. *Subject to prompt notice being given to the Underwriters and to an additional premium if required by them, this insurance shall remain in force (until terminated under 8.1 or 8.2 above and subject to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any other variation of the adventure provided such other variation is beyond the control of the Assured.*

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contracts of
Carriage Clause*

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):
- 9.1 до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или
- 9.2 если груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is terminated otherwise than as provided in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

*Оговорка об
изменении порта
назначения /
Change of Voyage
Clause*

10. Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о
страховом
интересе /
Insurable Interest
Clause*

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.
- Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

*Оговорка о
расходах по
перевозке /
Forwarding
Charges Clause*

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию,
- Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7

подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.

above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency of financial default of the Assured or their servants.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

14. 14.1 Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

If any Increased Value Insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, the liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

14.2 Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка:

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме.

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

Оговорка о недействительности страхования / Not to Insure Clause

15. Претензии по утечке и недостаче, возмещаемые по настоящему страхованию, рассматриваются следующим образом:

Claims for leakage and shortage recoverable under this insurance are to be adjusted as follows:-

15.1 По настоящему страхованию возмещается часть страховой суммы, пропорциональная объему недостающей нефти, определяемому как разница между брутто-объемом, по документам откачаным из танка для погрузки на судно, и брутто-объемом, по документам доставленным в танк в пункте

The amount recoverable shall be the proportionate insured value of the volume of oil lost, to be ascertained by a comparison of the gross volume certified as having left tanks for loading on to the vessel with the gross volume certified as having been delivered to tanks at the termination of the transit, except that where the

назначения. Однако в случае, если contract of sale is based on weight and not on volume the amount recoverable may be calculated on a weight basis from such certified quantities.

запродажный контракт оговаривает вес, а не объем, сумма возмещения может рассчитываться на базе документированного веса. The term "gross volume" in this Clause 15.1 means total volume without deduction of sediment and water content and free water, except to the extent that the amount of water can be shown by the Assured to have increased abnormally during the insured transit as a result of the operation of a risk covered by this insurance.

Под брутто- объемом в оговорке 15.1 понимается общий объем, включая осадок, водную составляющую и свободную воду, кроме тех случаев, когда Страхователь может показать, что содержание воды во время застрахованной перевозки повысилось сверх обычного вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием. Adjustment shall be made to the calculation under 15.1 above to eliminate any change in volume caused by variation in temperature and any apparent change in quantity arising from the use of inconsistent procedures in determining the certified quantities.

15.2 Расчет разницы в соответствии с оговоркой 15.1 корректируется для устранения воздействия температурных колебаний и явных количественных изменений вследствие использования несовместимых процедур определения документированного объема. Where this insurance provides for an excess to be applied to claims for leakage or shortage, such excess shall be deemed to include ordinary loss in weight or volume except when caused by variation in temperature or settling out of water. Where there is no such provision, the amount recoverable in accordance with Clauses 15.1 and 15.2 shall be subject to reduction for any ordinary loss excluded by Clause 4.2 above.

15.3 Если настоящим страхованием предусматривается франшиза по претензиям вследствие утечки или недостачи, то во франшизу считается включенной потеря веса или объема за исключением тех случаев, когда это вызвано температурными колебаниями или вытеснением воды. Если франшиза не предусмотрена, сумма возмещения в соответствии с оговорками 15.1 и 15.2 уменьшается на сумму, соответствующую естественной потере веса или объема, согласно оговорке 4.2. This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

16. Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

17. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является: It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

17.1 принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму; to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and

17.2 обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

18. Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

19. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

20. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

1/2/83
CL 273

1/2/83
CL273 © Copyright The Institute of London Underwriters

а

CL 264 1/1/86

INSTITUTE STRIKES CLAUSES (BULK OIL)

ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ (нефтепродукты наливом)

ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ (НАЛИВНАЯ НЕФТЬ) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ/ RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks Clause

- | | |
|--|--|
| <p>1. Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных ниже:</p> <p>1.1 гибель или загрязнение застрахованного груза, разумно относимые за счет:</p> <p>1.1.1 огня или взрыва;</p> <p>1.1.2 посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;</p> <p>1.1.3 столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;</p> <p>1.1.4 выгрузки груза в порту бедствия;</p> <p>1.1.5 землетрясения, извержения вулкана или удара молнии;</p> <p>1.2 гибель или загрязнение застрахованного груза, вызванные:</p> <p>1.2.1 пожертвованием при общей аварии;</p> <p>1.2.2 выбрасыванием за борт палубного груза;</p> <p>1.2.3 утечкой из соединяющих трубопроводов при загрузке, перегрузке или выгрузке;</p> <p>1.2.4 небрежностью, допущенной капитаном, его помощниками или командой при накачке или откачке балласта или топлива</p> <p>1.3. загрязнение застрахованного груза вследствие неблагоприятных погодных условий.</p> | <p>This insurance covers, except as provided in Clauses 4, 5, 6, and 7 below,</p> <p>loss of or contamination of the subject-matter insured reasonably attributable to</p> <p>fire or explosion</p> <p>vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized</p> <p>collision or contact of vessel or craft with any external object other than water</p> <p>discharge of cargo at a port or place of distress</p> <p>earthquake volcanic eruption or lightning,</p> <p>loss of or contamination of the subject-matter insured caused by</p> <p>general average sacrifice</p> <p>jettison.</p> <p>leakage from connecting pipelines in loading transshipment or discharge</p> <p>negligence of Master Officers or Crew in pumping cargo ballast or fuel,</p> <p>contamination of the subject-matter insured resulting from stress of weather.</p> |
|--|--|

Оговорка об общей аварии / General Average Clause

- | | |
|---|--|
| <p>2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избежания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7 или специально оговоренных при этом.</p> | <p>This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of affreightment and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 or elsewhere in this insurance.</p> |
|---|--|

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон»

- | | |
|---|---|
| <p>3. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p> | <p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of affreightment "Both to Blame Collision" Clause as in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the Underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p> |
|---|---|

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

Оговорка об общих исключениях / General Exclusions Clause

- | | |
|--|--|
| <p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p> | <p>In no case shall this insurance cover</p> |
|--|--|

- | | | |
|--------|--|---|
| 4.1 | гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя; | loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured |
| 4.2 | естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза; | ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured |
| 4.3 | гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза; | loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured |
| 4.4 | гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2); | loss damage or expense proximately caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above) |
| 4.5 | гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна; | loss damage or expense arising from insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel |
| 4.6 | гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого оружия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества; | loss damage or expense arising from the use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter. |
| 5. 5.1 | Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:
- немореходностью судна, лихтера или баржи;
- непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтвана для безопасной перевозки застрахованного груза, в том случае, когда Страхователю или его представителям было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза. | In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from:
- unseaworthiness of vessel or craft,
- unfitness of vessel craft or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein. |
| 5.2 | Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения, если Страхователю или его представителям не было известно о такой немореходности или непригодности. | The Underwriters waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination, unless the Assured or their servants are privy to such unseaworthiness or unfitness. |
| 6. | Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: | In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by |
| 6.1 | войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными ; | war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power |
| 6.2 | захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий ; | capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat |
| 6.3 | блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. | derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war. |

Оговорка об исключениях в связи с немореходностью и непригодностью перевозочного средства / Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause

Оговорка об исключении военных рисков / War Exclusion Clause

*Оговорка об
исключении
забастовочных
рисков / Strikes
Exclusion Clause*

7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы: In no case shall this insurance cover loss damage or expense
- 7.1 причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях; caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.2 являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений; resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
- 7.3 причиненные любого рода террористами или любыми лицами, действующими по политическим мотивам. caused by any terrorist or any person acting from a political motive.

*Оговорка о
перевозке / Transit
Clause*

- 8.8.1 Настоящее страхование начинается с момента, когда груз покинет хранилище с целью загрузки в оговоренном при этом пункте, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается: This insurance attaches as the subject-matter insured leaves tanks for the purpose of loading at the place named herein for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either
- 8.1.1 когда груз поступит в оговоренном при этом пункте в танк стационарное хранилище или в судно, используемое в целях хранения; или as the subject-matter insured enters tanks on discharge to place of storage or to storage vessel at the destination named herein or
- 8.1.2 по истечении 30 дней со дня прибытия судна в оговоренный при этом пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет раньше. on the expiry of 30 days after the date of arrival of the vessel at the destination named herein, whichever shall first occur.
- 8.2 Если после выгрузки из морского судна в лихтер или на баржу в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз или любая его часть должны быть отправлены в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование груза или такой его части, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия, будет продолжаться лишь до начала перевозки в указанный другой пункт назначения, если иное не будет согласовано Страховщиком по получении немедленного извещения от Страхователя. If, after discharge from the oversea vessel into craft at the final port or place of discharge, but prior to the termination of this insurance under 8.1 above, the subject-matter insured or any part thereof is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured hereunder, the insurance on the subject-matter insured or such part thereof shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination, *unless otherwise agreed by the Underwriters upon the receipt of prompt notice from the Assured.*
- 8.3 При условии немедленного извещения Страховщика и оплаты дополнительной премии, если этого потребует последний, настоящее страхование остается в силе (до его прекращения согласно оговоркам 8.1, 8.2 и 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, перегрузки или перегрузки, а также во время любого изменения в перевозке, если такое изменение вызвано обстоятельствами, не зависящими от Страхователя. *Subject to prompt notice being given to the Underwriters and to an additional premium if required by them, this insurance shall remain in force (until terminated under 8.1 or 8.2 above and subject to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any other variation of the adventure provided such other variation is beyond the control of the Assured.*

*Оговорка об
окончании
договора
перевозки /
Termination of
Contracts of
Carriage Clause*

9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем груз доставлен, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии оплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик):
- 9.1 до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 30 дней после прибытия груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или
- 9.2 если груз перевозится в течение указанных 30 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.
- If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is terminated otherwise than as provided in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Underwriters and continuation of cover is requested when the insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Underwriters, either until the goods are sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 30 days after arrival of the goods hereby insured at such port or place, whichever shall first occur, or if the goods are forwarded within the said period of 30 days (or any agreed extension thereof) to the destination named herein or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

*Оговорка об
изменении порта
назначения /
Change of Voyage
Clause*

10. Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать при условии немедленного извещения об этом Страховщика и установления соответствующих ставок премии и условий страхования.
- Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, held covered at a premium and on conditions to be arranged subject to prompt notice being given to the Underwriters.

ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS

*Оговорка о
страховом
интересе /
Insurable Interest
Clause*

11. 11.1 Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.
- In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.
- 11.2 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.
- Subject to 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Underwriters were not.

*Оговорка о
расходах по
перевозке /
Forwarding
Charges Clause*

12. Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в
- Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter is covered under this insurance, the Underwriters will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured hereunder. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7

вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause

13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency of financial default of the Assured or their servants.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

14. 14.1 Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

If any Increased Value Insurance is effected by the Assured on the cargo insured herein the agreed value of the cargo shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, the liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

- 14.2 Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка:
Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

The agreed value of the cargo shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the cargo by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured herein bears to such total amount insured.

In the event of claim the Assured shall provide the Underwriters with evidence of the amounts insured under all other insurances.

Оговорка о недействительности страхования / Not to Insure Clause

15. Претензии по утечке и недостаче, возмещаемые по настоящему страхованию, рассматриваются следующим образом:
15.1 По настоящему страхованию возмещается часть страховой суммы, пропорциональная объему недостающей нефти, определяемому как разница между брутто-объемом, по документам откачаным из танка для погрузки на судно, и брутто-объемом, по документам доставленным в танк в пункте назначения. Однако в случае, если запродажный контракт оговаривает вес, а не объем, сумма возмещения может рассчитываться на базе документированного

Claims for leakage and shortage recoverable under this insurance are to be adjusted as follows:-

The amount recoverable shall be the proportionate insured value of the volume of oil lost, to be ascertained by a comparison of the gross volume certified as having left tanks for loading on to the vessel with the gross volume certified as having been delivered to tanks at the termination of the transit, except that where the contract of sale is based on weight and not on volume the amount recoverable may be calculated on a weight basis from such certified quantities.

веса. The term "gross volume" in this Clause 15.1 means total volume without deduction of sediment and water content and free water, except to the extent that the amount of water can be shown by the Assured to have increased abnormally during the insured transit as a result of the operation of a risk covered by this insurance.

Под брутто- объемом в оговорке 15.1 понимается общий объем, включая осадок, водную составляющую и свободную воду, кроме тех случаев, когда Страхователь может показать, что содержание воды во время застрахованной перевозки повысилось сверх обычного вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием.

- 15.2 Расчет разницы в соответствии с оговоркой 15.1 корректируется для устранения воздействия температурных колебаний и явных количественных изменений вследствие использования несовместимых процедур определения документированного объема. Adjustment shall be made to the calculation under 15.1 above to eliminate any change in volume caused by variation in temperature and any apparent change in quantity arising from the use of inconsistent procedures in determining the certified quantities.
- 15.3 Если настоящим страхованием предусматривается франшиза по претензиям вследствие утечки или недостачи, то во франшизу считается включенной потеря веса или объема за исключением тех случаев, когда это вызвано температурными колебаниями или вытеснением воды. Если франшиза не предусмотрена, сумма возмещения в соответствии с оговорками 15.1 и 15.2 уменьшается на сумму, соответствующую естественной потере веса или объема, согласно оговорке 4.2. Where this insurance provides for an excess to be applied to claims for leakage or shortage, such excess shall be deemed to include ordinary loss in weight or volume except when caused by variation in temperature or settling out of water. Where there is no such provision, the amount recoverable in accordance with Clauses 15.1 and 15.2 shall be subject to reduction for any ordinary loss excluded by Clause 4.2 above.

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

16. Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза. This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured Clause

17. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя и его представителей является: It is the duty of the Assured and their servants and agents in respect of loss recoverable hereunder

- 17.1 принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму; to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
- 17.2 обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам, при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей. to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Underwriters will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об отказе от прав / Waiver Clause

18. Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон. Measures taken by the Assured or the Underwriters with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

19. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах. It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

20. Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

This insurance is subject to English law and practice.

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

Страхователь обязан, как только ему становится известно о каком либо событии, после которого дальнейшее действие страхования обусловлено немедленным извещением о таком событии Страховщика, немедленно дать такое извещение, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

1/2/83

CL 274

NOTE:- It is necessary for the Assured when they become aware of an event which is "held covered" under this insurance to give prompt notice to the Underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

1/2/83

CL 274 © Copyright The Institute of London Underwriters

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Продавец обязан обеспечить за свой счет страхование груза от гибели, повреждения или расходов вследствие морских опасностей, войны, пожара, пиратства, ареста или задержания судна, баратрии, хищения и любых других подобных убытков. Перечень покрываемых страхованием рисков определяется сторонами в договоре купли-продажи, который должен содержать ссылку на оговорку (оговорки), изложенную (изложенные) в нижеследующих разделах.

Sellers shall provide insurance in accordance with English law in respect of the subject matter in question against loss or damage, including sue and labour expenses, arising from perils of the sea, war, fire, pirates, arrests, restraints and detentions, barratry by crew, acts of thieves and all other similar losses or damage. Such insurance cover to be in the proportions and manner agreed pursuant to the sale contract, including whenever incorporated by reference the clause(s) set out in the following sections.

РАЗДЕЛ 1 - ВСЕ РИСКИ / SECTION 1 - CARGO CLAUSES (ALL RISKS)

Оговорка о перевозке (включая оговорку «От склада до склада») / Transit Clause (incorporating Warehouse to Warehouse Clause)

1. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада или места хранения в указанном в полисе пункте отправления, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается, когда груз доставлен:
- This insurance attaches from the time the subject matter leaves the warehouse or place of storage at the place named in the policy for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either on delivery
- (a) на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения, (a) to the Consignees' or other final warehouse or place of storage at the destination named in the policy,
- (b) на любой другой склад или место хранения, выбранное Страхователем предварительно или после прибытия в указанный в полисе пункт назначения, (b) to any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the policy, which the Assured elects to use either
- либо (i) для использования в качестве склада, не включенного в маршрут транспортировки, или (i) for allocation or distribution, or
- (ii) для разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или для последующей перевозки отдельными партиями, (ii) for allocation or distribution, or
- или (c) по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза с борта судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше. (c) on the expiry of 60 days after completion of discharge overseide of the subject matter hereby insured from the oversea vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.
- Если после выгрузки груза с борта судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, не указанный в полисе, то настоящее страхование прекращается на условиях указанных выше и не распространяется на иные, не согласованные в полисе, маршруты перевозки. If, after discharge overseide from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject matter is to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
- Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 2 во время This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 2 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage.

<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Adventure Clause</i></p>	<p>задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p> <p>2. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится в соответствии с вышеуказанной оговоркой 1, то при условии извещения об этом Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование будет продолжать действовать:</p> <p>(i) до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней по окончании разгрузки застрахованного груза с борта судна в таком порту или пункте, или</p> <p>(ii) если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или более длительного согласованного срока) в названный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится согласно оговорке 1.</p>	<p>Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the adventure is otherwise terminated before delivery of the subject matter as provided for in Clause 1 above, then, subject to prompt notice being given to insurers/underwriters and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force until either</p> <p>(i) the subject matter is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the subject matter hereby insured from the oversea vessel at such port or place, whichever shall first occur,</p> <p>or</p> <p>(ii) if the subject matter is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the policy or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 1 above.</p>
<p><i>Оговорка о несамоходных (буксируемых) судах / Craft and C. Clause</i></p>	<p>3. Настоящее страхование распространяется на доставку груза на лихтерах, баржах или других несамоходных (буксируемых) судах на морское судно или от него. На каждую такую перевозку оформляется отдельный страховой полис.</p> <p>Страхователя не затрагивает любое соглашение, освобождающее капитана буксируемого судна от ответственности.</p>	<p>Including transit by craft raft or lighter to or from the oversea vessel. Each craft raft or lighter to be deemed a separate insurance. The Assured is not to be prejudiced by any agreement exempting lightermen from liability.</p>
<p><i>Рейсовая оговорка / Change of Voyage Clause</i></p>	<p>4. В случае изменения маршрута перевозки или наличия ошибок и упущений при описании груза и судна, о которых станет известно Страховщику, настоящее страхование продолжает действовать при условии оплаты дополнительной страховой премии.</p>	<p>Held covered at a premium to be arranged in case of change of voyage or of any omission or error in the description of the subject matter insured, carrying vessel or voyage.</p>
<p><i>Оговорка об ответственнос ти за все риски / All Risk Clause</i></p>	<p>5. Настоящее страхование действует в отношении всех рисков гибели или повреждения груза, но ни в каком случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза. Страховое</p>	<p>This insurance is against all risks of loss of or damage to the subject matter insured but shall in no case be deemed to extend to cover loss damage or expense proximately caused by delay or inherent vice or nature of the subject matter insured. Claims recoverable here under shall be payable irrespective of percentage.</p>

	<p>возмещение должно быть выплачено Страховщиком независимо от величины установленной франшизы.</p>	
<p><i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause</i></p>	<p>6. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обособленно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject matter is reasonably abandoned either on account of their actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject matter to the destination to which they are insured would exceed their value on arrival.</p>
<p><i>Оговорка об общей аварии / G.A. Clause</i></p>	<p>7. Расходы по общей аварии и спасению подлежат возмещению в соответствии с законодательством страны собственника груза или, если это предусмотрено договором перевозки, согласно Йорк-Антверпенским правилам.</p>	<p>General Average and Salvage Charges payable according to Foreign Statement or to York-Antwerp Rules if in accordance with the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка о мореходности / Seaworthiness Admitted Clause</i></p>	<p>8. Настоящим, как Страхователем, так и Страховщиком, признается мореходность любого судна. В случае убытка право на получение страхового возмещения не затрагивается фактом того, что убыток может быть связан с умышленными противоправными действиями судовладельцев или их представителей, совершенных без ведома Страхователя.</p>	<p>The seaworthiness of any carrying vessel as between the Assured and insurers/underwriters is hereby admitted. In the event of loss the Assured's right of recovery hereunder shall not be prejudiced by the fact that the loss may have been attributable to the wrongful act or misconduct of the shipowners or their servants, committed without the privity of the Assured.</p>
<p><i>Оговорка о хранении / Bailee Clause</i></p>	<p>9. При любых обстоятельствах, обязанностью Страхователя и его представителей является принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму и обеспечение права на регресс к перевозчику или иным лицам, ответственным за сохранность груза. При условии признания случая страховым, Страховщик кроме страхового возмещения возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.</p>	<p>It is the duty of the Assured and their Agents, in all cases, to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising a loss and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised. Should expenses be incurred thereby insurers/underwriters will reimburse the Assured for such expenditure provided the loss or damage falls within the provisions of this insurance.</p>
<p><i>Оговорка о неиспользовании страхования в интересах Перевозчика / Not to Inure Clause</i></p>	<p>10. Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.</p>	<p>This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.</p>
<p><i>Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон" / "Both to Blame Collision" Clause</i></p>	<p>11. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению</p>	<p>This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of carriage "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners</p>

*Оговорка об
исключении
военных рисков /
F.C. and S.
Clause*

по настоящему страхованию.

В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.

12. Страховщик не несет ответственности за захват, конфискацию, арест, запрет передвижения или задержание и их последствия или любые попытки таких действий; за последствия военных действий или операций, вне зависимости от того была объявлена война или нет; однако данная оговорка не исключает ответственность Страховщика за гибель или повреждение груза, вызванные столкновением, контактом судна с береговыми сооружениями или плавучими объектами (кроме мины или торпеды), посадкой судна на мель, штормовой погодой или пожаром, если только он не возник в результате (но независимо от характера перевозки или услуг, которые данное судно или любое другое судно, столкнувшееся с ним, совершает или оказывает) враждебных актов воюющего государства или актов, направленными против него; при этом под определение термина «государство» в том числе попадает любой политический режим, опирающийся на поддержку морских, сухопутных или воздушных сил государства.

Страховщик также не несет ответственности за последствия гражданской войны, революции, восстания, мятежа или, возникших в результате них, гражданских беспорядков или пиратских действий.

Оговорка № 12 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Военных рисков, изложенных в Разделе 4.

13. Настоящее страхование не покрывает гибель или повреждения,
(a) причиненные действиями забастовщиков, рабочих, участвующих в локауте или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;
(b) являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.

*Оговорка об
исключении
забастовочных
рисков / F.S.R
and C.C. Clause*

under the said Clause, the Assured agree to notify the insurers/underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

Warranted free of capture, seizure, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat; also from the consequences of hostilities or warlike operations, whether there be a declaration of war or not; but this warranty shall not exclude collision, contact with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather or fire unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned or, in the case of collision, any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power; and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power.

Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.

Should Clause No. 12 be deleted, or the relevant War Clauses as set out in Section 4 are specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

Warranted free of loss or damage
(a) caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions;
(b) resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions.

Оговорка № 13 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Забастовочных рисков, изложенных в Разделе 5.

Should Clause No. 13 be deleted, or the relevant Strikes, Riots and Civil Commotions Clauses as set out in Section 5 be specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

14. Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость груза, указанная в полисе, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая.

Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value stated in this policy shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Where the insurance is on "Increased Value" the following Clause shall apply: - £ being increased value of the subject matter to be deemed to be part of the total amount insured on the subject matter valued at such total amount.

При страховании на повышенную стоимость применяется следующая Оговорка:

Where the original policies effected on the subject matter, also cover Advance Freight then the word "subject matter" in this policy shall be deemed also to include "Advance Freight".

..... фунтов стерлингов, являясь повышенной стоимостью застрахованного груза, включаются в страховую сумму наряду с ранее согласованной стоимостью груза.

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value of the subject matter shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Если по соглашению сторон застрахованы и включены в страховую сумму расходы на аванс фрахта, то такие расходы должны быть покрыты при выплате страхового возмещения.

Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость застрахованного груза, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая.

15. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

16. В случаях добровольной передачи Страхователем прав Выгодоприобретения в силу настоящего договора стороне, которая купила (дала согласие на покупку) или приобрела имущественный интерес в сохранности груза, Страховщик не вправе отклонять претензии и требовать расторжения настоящего договора по причине недобросовестного исполнения обязательств, скрытия и искажения фактов и/или нарушения норм

16. Where the benefit of this insurance has been passed to a acquired an insurable interest in the subject matter insured, the insurers/underwriters shall not reject a claim or invalidate this insurance on grounds of breach of obligation of good faith, or nondisclosure or misrepresentation and/or breach of any statutory obligation by any third party or by any other previous assured or on grounds of breach of warranty (whether express or implied) unless the party claiming hereunder is privy to the said

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause

Оговорка о недействительности договора страхования / "No Policy Defence Admitted" Clause

действующего законодательства любой третьей стороной или любым предыдущим Страхователем или по причине нарушения продавцом контрактных гарантий (выраженных, и/или подразумеваемых), за исключением случаев, когда сторона, претендующая на получение страхового возмещения, знала о таких нарушениях, скрытии и искажении фактов.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

breach, non-disclosure, misrepresentation or breach of warranty.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

С ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ ЗА ЧАСТНУЮ АВАРИЮ / SECTION 2 - CARGO CLAUSES (W.A.) РАЗДЕЛ 2

Оговорка о перевозке (включая оговорку «От склада до склада») / Transit Clause (incorporating Warehouse to Warehouse Clause)

1. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада или места хранения в указанном в полисе пункте отправления, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается когда груз доставлен:
- (a) на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения,
 - (b) на любой другой склад или место хранения, выбранное Страхователем предварительно или после прибытия в указанный в полисе пункт назначения, либо
 - (i) для использования в качестве склада, не включенного в маршрут транспортировки, или
 - (ii) для разбивки коносаментной партии на месте выгрузки
- или
- для последующей перевозки отдельными партиями,
- или
- (c) по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- Если после выгрузки груза с борта судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, груз должен быть отправлений в другой пункт назначения, не указанный в полисе, то настоящее страхование прекращается на условиях указанных выше и не распространяется
- This insurance attaches from the time the subject matter leaves the warehouse or place of storage at the place named in the policy for the commencement of the transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either on delivery (a) to the Consignee's other final warehouse or place of storage at the destination named in the policy, (b) to any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the policy, which the Assured elects to use either (i) for storage other than in the ordinary course of transit or (ii) for allocation or distribution, or (c) on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject matter hereby insured from the overseas vessel at the final port of discharge, whichever shall first occur.
- If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject matter is to be forwarded to a destination other than that to which they are insured hereunder, this insurance whilst remaining subject to termination as provided for above, shall not extend beyond the commencement of transit to such other destination.
- This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for above and to the provisions of Clause 2 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and

	<p>на иные, не согласованные в полисе, маршруты перевозки.</p> <p>Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия и условиям нижеприведенной оговорки 2) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки, однако настоящее страхование ни в каком случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные задержкой доставки, особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.</p>	<p>during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage, but shall in no case be deemed to extend to cover loss damage or expense proximately caused by delay or inherent vice or nature of the subject matter insured.</p>
<p><i>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Adventure Clause</i></p>	<p>2. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится в соответствии с вышеуказанной оговоркой 1, то при условии извещения об этом Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование будет продолжать действовать:</p> <p>(i) до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней по окончании разгрузки застрахованного груза с борта судна в таком порту или пункте,</p> <p>или</p> <p>(ii) если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или более длительного согласованного срока) в названный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится согласно оговорке 1.</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the adventure is otherwise terminated before delivery of the subject matter as provided for in Clause 1 above, then, subject to prompt notice being given to insurers/underwriters and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force until either</p> <p>(i) the subject matter is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after completion of discharge oversea of the subject matter hereby insured from the oversea vessel at such port or place, whichever shall first occur,</p> <p>or</p> <p>(ii) if the subject matter is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the policy or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 1 above.</p>
<p><i>Оговорка о несамоходных судах / Craft and C. Clause</i></p>	<p>3. Настоящее страхование распространяется на доставку груза на лихтерах, баржах или других несамоходных (буксируемых) судах на морское судно или от него. На каждую такую перевозку оформляется отдельный страховой полис.</p> <p>Страхователя не затрагивает любое соглашение, освобождающее капитана буксируемого судна от ответственности.</p>	<p>Including transit by craft raft or lighter to or from the oversea vessel. Each craft raft or lighter to be deemed a separate insurance. The Assured is not to be prejudiced by any agreement exempting lightermen from liability.</p>
<p><i>Рейсовая оговорка /</i></p>	<p>4. В случае изменения маршрута перевозки или наличия ошибок и упущений при</p>	<p>Held covered at a premium to be arranged in case of change of voyage or of any</p>

Change of Voyage Clause

описании груза и судна, о которых станет известно Страховщику, настоящее страхование продолжает действовать при условии оплаты дополнительной страховой премии.

omission or error in the description of the subject matter insured, carrying vessel or voyage.

Аварийная оговорка / Average Clause

5. Страховщик не несет ответственности за убытки при аварии судна, размер которых не превышает величину согласованной сторонами фрашизы, за исключением случаев общей аварии, посадки на мель, выброса на берег или выгорания судна, однако, вне зависимости от этого, Страховщик должен возместить страховую стоимость любой транспортной тары (мешка, пакета и др.), которая может быть утрачена в процессе погрузки, перевалки или выгрузки груза, а также любую гибель или повреждения застрахованного груза, которые могут быть обоснованно отнесены на счет пожара, взрыва, столкновения или контакта судна с любым объектом (включая лед), за исключением контакта с водой, выгрузки груза в порту вынужденного захода.

5. Warranted free from average under the percentage specified in the policy, unless general average, or the oversea vessel or craft be stranded, sunk or burnt, but notwithstanding this warranty the insurers/underwriters are to pay the insured value of any bag or package forming part of the subject matter insured which may be totally lost in loading, transhipment or discharge, also for any loss of or damage to the subject matter insured which may reasonably be attributed to fire, explosion, collision or contact of the vessel and/or craft and/or conveyance with any external substance (ice included) other than water, or to discharge of the subject matter at a port of distress. This Clause shall operate during the whole period covered by the policy.

Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause

Настоящая Оговорка действует в течение всего срока страхования.

6. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject matter is reasonably abandoned either on account of their actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject matter to the destination to which they are insured would exceed their value on arrival.

Оговорка об общей аварии / G.A. Clause

7. Расходы по общей аварии и спасению подлежат возмещению в соответствии с законодательством страны собственника груза или, если это предусмотрено договором перевозки, согласно Йорк-Антверпенским правилам.

General Average and Salvage Charges payable according to Foreign Statement or to York-Antwerp Rules if in accordance with the contract of carriage.

Оговорка о мореходности / Seaworthiness Admitted Clause

8. Настоящим, как Страхователем, так и Страховщиком, признается мореходность любого судна. В случае убытка право на получение страхового возмещения не затрагивается фактом того, что убыток может быть связан с умышленными противоправными действиями судовладельцев или их представителей, совершенных без ведома Страхователя.

8. The seaworthiness of any carrying vessel as between the Assured and insurers/underwriters is hereby admitted. In the event of loss the Assured's right of recovery hereunder shall not be prejudiced by the fact that the loss may have been attributable to the wrongful act or misconduct of the shipowners or their servants, committed without the privity of the Assured.

Оговорка о хранении / Bailee Clause

9. При любых обстоятельствах, обязанностью Страхователя и его представителей является принятие всех

It is the duty of the Assured and their Agents, in all cases, to take such measures as may be reasonable for the purpose of

	<p>разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму и обеспечение права на регресс к перевозчику или иным лицам, ответственным за сохранность груза. При условии признания случая страховым, Страховщик кроме Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.</p>	<p>averting or minimising a loss and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised. Should expenses be incurred thereby insurers/underwriters will reimburse the Assured for such expenditure provided the loss or damage falls within the provisions of this insurance.</p>
<p><i>Оговорка о неиспользовании страхования в интересах перевозчика / Not to Inure Clause</i> <i>Оговорка "О столкновении по вине обеих сторон"/"Both to Blame Collision" Clause</i></p>	<p>10. Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.</p> <p>11. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p>	<p>This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.</p> <p>11. This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of carriage "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause, the Assured agree to notify the insurers/underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p>
<p><i>Оговорка об исключении военных рисков / F.C. and S. Clause /</i></p>	<p>12. Страховщик не несет ответственности за захват, конфискацию, арест, запрет передвижения или задержание и их последствия или любые попытки таких действий, за последствия военных действий или операций, вне зависимости от того была объявлена война или нет; однако данная оговорка не исключает ответственность Страховщика за гибель или повреждение груза, вызванные столкновением, контактом судна с береговыми сооружениями или плавучими объектами (кроме мины или торпеды), посадкой судна на мель, штормовой погодой или пожаром, если только он не возник в результате (но независимо от характера перевозки или услуг, которые данное судно или любое другое судно, столкнувшееся с ним, совершает или оказывает) враждебных актов воюющего государства или актов, направленными против него; при этом под определение термина «государство» в том числе попадает любой политический режим, опирающийся на поддержку морских, сухопутных или воздушных сил государства. Страховщик также не несет</p>	<p>Warranted free of capture, seizure, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat; also from the consequences of hostilities or warlike operations, whether there be a declaration of war or not; but this warranty shall not exclude collision, contact with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather or fire unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned or, in the case of collision, any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power; and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power. Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.</p>

ответственности за последствия гражданской войны, революции, восстания, мятежа или, возникших в результате них, гражданских беспорядков или пиратских действий.

Оговорка № 12 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Военных рисков, изложенных в Разделе 4.

Оговорка об исключении забастовочных рисков / F.S.R and C.C. Clause

13. Настоящее страхование не покрывает гибель или повреждения,
- (a) причиненные действиями забастовщиков, рабочих, участвующих в локауте или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;

(b) являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений

Оговорка № 13 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Забастовочных рисков, изложенных в Разделе 5.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

14. Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость груза, указанная в полисе, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая.

При страховании на повышенную стоимость применяется следующая Оговорка:

..... фунтов стерлингов, являясь повышенной стоимостью застрахованного груза, включаются в страховую сумму наряду с ранее согласованной стоимостью груза.

Если по соглашению сторон застрахованы и включены в страховую сумму расходы на аванс фрахта, то такие расходы должны быть покрыты при выплате страхового возмещения.

Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость застрахованного груза, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем

Should Clause No. 12 be deleted, or the relevant War Clauses as set out in Section 4 are specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

13. Warranted free of loss or damage (a) caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions; (b) resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions.

Should Clause No. 13 be deleted, or the relevant Strikes, Riots and Civil Commotions Clauses as set out in Section 5 be specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value stated in this policy shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Where the insurance is on "Increased Value" the following Clause shall apply: - £..... being increased value of the subject matter to be deemed to be part of the total amount insured on the subject matter valued at such total amount.

Where the original policies effected on the subject matter, also cover Advance Freight then the word "subject matter" in this policy shall be deemed also to include "Advance Freight".

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value of the subject matter shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

<p><i>Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause</i> <i>Оговорка о недействительности договора страхования / "No Policy Defence Admitted" Clause</i></p>	<p>договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая</p> <p>15. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.</p> <p>16. В случаях добровольной передачи Страхователем прав Выгодоприобретателю в силу настоящего договора стороне, которая купила (дала согласие на покупку) или приобрела имущественный интерес в сохранности груза, Страховщик не вправе отклонять претензии и требовать расторжения настоящего договора по причине недобросовестного исполнения обязательств, скрывания и искажения фактов и/или нарушения норм действующего законодательства любой третьей стороной или любым предыдущим Страхователем или по причине нарушения продавцом контрактных гарантий (выраженных, и/или подразумеваемых), за исключением случаев, когда сторона, претендующая на получение страхового возмещения, знала о таких нарушениях, скрывании и искажении фактов.</p> <p><i>ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.</i></p>	<p>It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.</p> <p>16. Where the benefit of this insurance has been passed to a party hereunder in good faith who has bought or agreed to buy or acquired an insurable interest in the subject matter insured, the insurers/underwriters shall not reject a claim or invalidate this insurance on grounds of breach of obligation of good faith, or nondisclosure or misrepresentation and/or breach of any statutory obligation by any third party or by any other previous assured or on grounds of breach of warranty (whether express or implied) unless the party claiming hereunder is privy to the said breach, non-disclosure, misrepresentation or breach of warranty.</p> <p><i>NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.</i></p>
--	---	--

РАЗДЕЛ 3 – БЕЗ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ПОВРЕЖДЕНИЯ, КРОМЕ СЛУЧАЕВ КРУШЕНИЯ / SECTION 3 - CARGO CLAUSES (F.P.A.)

<p><i>Оговорка о перевозке / Transit Clause</i></p>	<p>1. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада в указанном в полисе в пункте отправления, и продолжается до момента доставки груза на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения.</p>	<p>This insurance attaches from the time the subject matter leaves the warehouse at the place named in the policy for the commencement of the transit and continues until the subject matter is delivered to the Consignee's or other final warehouse at the destination named in the policy.</p>
<p><i>Оговорка о расширении страхового покрытия / Extended Cover Clause</i></p>	<p>2. Не противореча положением нижеприведенной оговорки 3, настоящее страхование остается в силе во время</p> <p>(i) задержки доставки, либо отклонения от маршрута следования по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки</p> <p>(ii) любого изменения в перевозке в связи с использованием</p>	<p>Subject to the provisions of Clause 3 hereunder this insurance shall remain in force during</p> <p>(i) deviation, delay, beyond the control of the assured, forced discharge, re-shipment and transhipment</p> <p>(ii) any other variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage, but shall in no case</p>

<p><i>Оговорка о прекращении морского предприятия / Termination of Adventure Clause</i></p>	<p>судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки, но ни в каком случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки или особыми свойствами и естественными качествами застрахованного груза.</p>	<p>be deemed to extend to cover loss damage or expense proximately caused by delay or inherent vice or nature of the subject matter insured.</p>
	<p>3. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится до момента доставки груза на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения, то, при условии незамедлительного извещения об этом Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование будет продолжать действовать:</p> <p>(i) до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт, или</p> <p>(ii) если груз перевозится в указанный в полисе пункт назначения, или иной пункт назначения, до тех пор, пока груз не будет доставлен на склад грузополучателя или другой склад в вышеуказанном пункте назначения.</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the adventure is otherwise terminated before delivery of the subject matter into Consignees' or other final warehouse at the destination named in the policy, then, provided notice is given immediately after receipt of advices and subject to an additional premium if required, this insurance shall remain in force</p> <p>(i) until the subject matter is sold and delivered at such port or place or</p> <p>(ii) if the subject matter is forwarded to the destination named in the policy or to any other destination, until the subject matter has arrived at Consignees' or other final warehouse at such destination.</p>
<p><i>Оговорка о несамоходных (буксируемых) судах / Craft and C. Clause</i></p>	<p>4. Настоящее страхование распространяется на доставку груза на лихтерах, баржах или других несамоходных (буксируемых) судах на морское судно или от него. На каждую такую перевозку оформляется отдельный страховой полис. Страхователя не затрагивает любое соглашение, освобождающее капитана буксируемого судна от ответственности.</p>	<p>4. Including transit by craft, raft and/or lighter to and from the oversea vessel. Each craft, raft or lighter to be deemed a separate insurance. The Assured is not to be prejudiced by any agreement exempting lightermen from liability.</p>
<p><i>Рейсовая оговорка / Change of Voyage Clause</i></p>	<p>5. В случае изменения маршрута перевозки или наличия ошибок и упущений при описании груза и судна, о которых станет известно Страховщику, настоящее страхование продолжает действовать при условии оплаты дополнительной страховой премии.</p>	<p>Held covered at a premium to be arranged in case of change of voyage or of any omission or error in the description of the subject matter insured, carrying vessel or voyage.</p>
<p><i>Оговорка об ограничении ответственности в случае частной аварии / F.P.A. Clause</i></p>	<p>6. Страховщик не несет ответственности за частную аварию судна, за исключением случаев посадки на мель, выброса на берег, выгорания или столкновения с другим судном, однако, вне зависимости от этого, Страховщик должен возместить гибель или повреждения застрахованного груза, которые могут быть обоснованно отнесены на счет пожара, взрыва или контакта (кроме случаев столкновения с другим судном)</p>	<p>Warranted free from particular average unless the vessel and/or craft be stranded, sunk, burnt, or in collision with another ship or vessel but notwithstanding this warranty the insurers/underwriters are to pay for loss of or damage to the subject matter hereby insured which may reasonably be attributed to fire, explosion or contact (other than collision with another ship or vessel) of the oversea vessel and/or craft and/or conveyance with any substance,</p>

	<p>судна с любым объектом (включая контакт со льдом, но исключая контакт с водой) или выгрузки груза в порту вынужденного захода.</p> <p>Страховщик возмещает частичные убытки, произошедшие во время перевалки груза, а также страховую стоимость любой транспортной тары (мешка, пакета и др.), которая может быть утрачена в процессе погрузки или выгрузки груза или страховую стоимость части груза, признанного непригодным для дальнейшей перевозки в порту вынужденного захода, в случаях когда такой заход обусловлен застрахованным в договоре страхования событием.</p> <p>Страховщик также возмещает любые дополнительные расходы, если таковые были понесены, связанные с разгрузкой, хранением и экспедированием груза в промежуточном порту захода (порту-убежище), за которые он должен отвечать в соответствии с разделом 2 настоящих Правил (С ответственностью за частную аварию), (за исключением случаев, перечисленных в Правилах страхования ГАФТА № 72).</p> <p>Настоящая Оговорка действует в течение всего срока страхования</p>	<p>ice included, other than water, or owing to discharge of the subject matter at a port of distress.</p> <p>Insurers/underwriters shall pay partial loss occurring during transshipment and to pay the insured value of any bag or package forming part of the total subject matter insured which may be totally lost in loading or discharge, and the insured value of any portion of the subject matter condemned at a port of distress owing to perils insured against.</p> <p>Insurers/underwriters shall also pay special charges for landing warehousing and forwarding if incurred at an intermediate port of call or refuge, for which insurers/underwriters would be liable hereunder with the Cargo Clauses (W.A.), (as set out in GAFTA Form 72), attached. This Clause shall operate during the whole period covered by the policy.</p>
<p><i>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss Clause /</i></p>	<p>7. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject matter is reasonably abandoned either on account of their actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject matter to the destination to which they are insured would exceed their value on arrival.</p>
<p><i>Оговорка об общей аварии / G.A. Clause</i></p>	<p>8. Расходы по общей аварии и спасению подлежат возмещению в соответствии с законодательством страны собственника груза или, если это предусмотрено договором перевозки, согласно Йорк-Антверпенским правилам.</p>	<p>General Average and Salvage Charges payable according to Foreign Statement or to York-Antwerp Rules if in accordance with the contract of carriage.</p>
<p><i>Оговорка о мореходности / Seaworthiness Admitted Clause</i></p>	<p>9. Настоящим, как Страхователем, так и Страховщиком, признается мореходность любого судна. В случае убытка право на получение страхового возмещения не затрагивается фактом того, что убыток может быть связан с умышленными противоправными действиями судовладельцев или их представителей, совершенных без ведома Страхователя.</p>	<p>The seaworthiness of any carrying vessel as between the Assured and the insurers/underwriters is hereby admitted. In the event of loss the Assured's right of recovery hereunder shall not be prejudiced by the fact that the loss may have been attributable to the wrongful act or misconduct of the shipowners or their servants, committed without the privity of the Assured.</p>

*Оговорка о
хранении /
Bailee Clause*

- 10.** При любых обстоятельствах, обязанностью Страхователя и его представителей является принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму и обеспечение права на регресс к перевозчика или иным лицам, ответственным за сохранность груза. При условии признания случая страховым, Страховщик кроме страхового возмещения возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.
- It is the duty of the Assured and their Agents, in all cases, to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising a loss and to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised. Should expenses be incurred thereby, insurers/underwriters will reimburse the Assured for such expenditure provided the loss or damage reasonably falls within the provisions of this insurance.

*Оговорка о
неиспользовании
страхования в
интересах
перевозчика /
Not to Inure
Clause*

- 11.** Настоящее страхование не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.
- This insurance shall not inure to the benefit of the carrier or other bailee.

*Оговорка "О
столкновении
по вине обеих
сторон" / "Both
to Blame
Collision" Clause*

- 12.** Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю такой доли его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой "О столкновении по вине обеих сторон", в которой убыток подлежит возмещению по настоящему страхованию. В случае любой претензии со стороны судовладельцев по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.
- This insurance is extended to indemnify the Assured against such proportion of liability under the contract of carriage "Both to Blame Collision" Clause as is in respect of a loss recoverable hereunder. In the event of any claim by shipowners under the said Clause the Assured agree to notify the insurers/underwriters who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

*Оговорка об
исключении
военных рисков /
F.C. and S.
Clause /*

- 13.** Страховщик не несет ответственности за захват, конфискацию, арест, запрет передвижения или задержание и их последствия или любые попытки таких действий, за последствия военных действий или операций, вне зависимости от того была объявлена война или нет; однако данная оговорка не исключает ответственность Страховщика за гибель или повреждение груза, вызванные столкновением, контактом судна с береговыми сооружениями или плавучими объектами (кроме мины или торпеды), посадкой судна на мель, штормовой погодой или пожаром, если только он не возник в результате (но независимо от характера перевозки или услуг, которые данное судно или любое другое судно, столкнувшееся с ним, совершает или оказывает) враждебных актов воюющего государства или актов, направленными против него; при этом под определение термина «государство» в том числе попадает любой
- Warranted free of capture, seizure, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat; also from the consequences of hostilities or warlike operations, whether there be a declaration of war or not; but this warranty shall not exclude collision, contact with any fixed or floating object (other than a mine or torpedo), stranding, heavy weather or fire unless caused directly (and independently of the nature of the voyage or service which the vessel concerned or, in the case of collision, any other vessel involved therein, is performing) by a hostile act by or against a belligerent power; and for the purpose of this warranty "power" includes any authority maintaining naval, military or air forces in association with a power. Further warranted free from the consequences of civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom, or piracy.

политический режим, опирающийся на поддержку морских, сухопутных или воздушных сил государства.

Страховщик также не несет ответственности за последствия гражданской войны, революции, восстания, мятежа или, возникших в результате них, гражданских беспорядков или пиратских действий.

Оговорка № 13 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Военных рисков, изложенных в Разделе 4.

Оговорка об исключении забастовочных рисков / F.S.R and C.C. Clause

14. Настоящее страхование не покрывает гибель или повреждения,
- (a) причиненные действиями забастовщиков, рабочих, участвующих в локауте или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;
- (b) являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.

Оговорка № 14 не применяется, если сторонами согласовано включение в страховое покрытие Забастовочных рисков, изложенных в Разделе 5.

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value Clause

15. Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении страхового случая стоимость груза, указанная в полисе, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая.

При страховании на повышенную стоимость применяется следующая Оговорка:

..... фунтов стерлингов, являясь повышенной стоимостью застрахованного груза, включаются в страховую сумму наряду с ранее согласованной стоимостью груза.

Если по соглашению сторон застрахованы и включены в страховую сумму расходы на аванс фрахта, то такие расходы должны быть покрыты при выплате страхового возмещения.

Если Страхователь после начала действия настоящего страхования, осуществит дополнительное страхование в отношении застрахованного груза, то считается, что при наступлении

Should Clause No. 13 be deleted, or the relevant War Clauses as set out in Section 4 are specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

Warranted free of loss or damage

(a) caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions;

(b) resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions.

Should Clause No. 14 be deleted, or the relevant Strikes, Riots and Civil Commotions Clauses as set out in Section 5 be specifically included then the same shall be deemed to form part of this insurance.

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value stated in this policy shall in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Where the insurance is on "Increased Value" the following Clause shall apply: - £..... being increased value of the subject matter to be deemed to be part of the total amount insured on the subject matter valued at such total amount.

Where the original policies effected on the subject matter also cover Advance Freight then the word "subject matter" in this policy shall be deemed also to include "Advance Freight".

In the event of any additional insurance being placed by the Assured for the time being on the subject matter herein insured, the value of the subject matter shall, in the event of loss or claim, be deemed to be increased to the total amount insured at the time of loss or accident.

Оговорка о разумной поспешности / Reasonable Despatch Clause
Оговорка о недействительности договора страхования / "No Policy Defence Admitted" Clause

страхового случая стоимость застрахованного груза, увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем договорам страхования повышенной стоимости, действующим на дату наступления страхового случая.

16. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

17. В случаях добровольной передачи Страхователем прав Выгодоприобретения в силу настоящего договора стороне, которая купила (дала согласие на покупку) или приобрела имущественный интерес в сохранности груза, Страховщик не вправе отклонять претензии и требовать расторжения настоящего договора по причине недобросовестного исполнения обязательств, скрытия и искажения фактов и/или нарушения норм действующего законодательства любой третьей стороной или любым предыдущим Страхователем или по причине нарушения продавцом контрактных гарантий (выраженных, и/или подразумеваемых), за исключением случаев, когда сторона, претендующая на получение страхового возмещения, знала о таких нарушениях, скрытии и искажении фактов.

Where the benefit of this insurance has been passed to a party hereunder in good faith who has bought or agreed to buy or acquired an insurable interest in the subject matter insured, the insurers/underwriters shall not reject a claim or invalidate this insurance on grounds of breach of obligation of good faith, or nondisclosure or misrepresentation and/or breach of any statutory obligation by any third party or by any other previous assured or on grounds of breach of warranty (whether express or implied) unless the party claiming hereunder is privy to the said breach, nondisclosure, misrepresentation or breach of warranty.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation

РАЗДЕЛ 4 – ВОЕННЫЕ РИСКИ / SECTION 4 - WAR CLAUSES (CARGO)

1. Настоящее страхование покрывает, за исключением указанных в нижеприведенной Оговорке 3 случаев, риски гибели или повреждения застрахованного груза (которые во всех остальных случаях исключаются "Оговоркой об исключении военных рисков"), вызванные:

This insurance covers the risks otherwise excluded under the standard F.C. and S. Clauses above, except as provided in Clause 3 below, loss of or damage to the subject matter insured caused by

- 1.1. войной, гражданской войной, революцией, восстанием или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющего государства или актами, направленными против него;
- 1.2. захватом, конфискацией, арестом,

war civil war revolution insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power

- запретом передвижения или арising from risks covered under 1.1 above, задержанием, вызванных событиями, and the consequences thereof or any attempt thereat которые указаны в оговорке 1.1 и их последствиями или любыми попытками таких действий;
- 1.3. блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны. derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и практикой, произведенные для предупреждения гибели груза в результате общей аварии или спасательных операций. 2. This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these clauses.
3. Настоящее страхование не покрывает 3. This insurance excludes
- 3.1. убытки, возникшие в результате прерывания перевозки по причине ареста или задержания судна или конфискации груза Королями, Принцами и другими лицами, узурпировавшими или пытающимися узурпировать власть; any claim based upon loss of, or frustration of, the insured voyage or adventure caused by arrests, restraints or detentions of Kings, Princes, Peoples, Usurpers or persons attempting to usurp power.
- 3.2. гибель, повреждение или расходы, вызванные применением любого военного оружия, принцип действия которого основан на реакциях деления ядер или ядерного синтеза, а также подобных реакций, вызывающих радиоактивное излучение; loss, damage or expense arising from any hostile use of any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radio-active force or matter
- 3.3. гибель, повреждение или расходы, непосредственно вызванные задержкой доставки или особыми свойствами и естественными качествами застрахованного груза или любые дополнительные расходы, вызванные задержкой доставки, кроме случаев, когда такие расходы подлежат возмещению в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами на основании английских законов и практики. loss or damage proximately caused by delay inherent vice or loss of market, or any claim for expenses arising from delay except such expenses as would be recoverable in principle under English law and practice under York-Antwerp Rules.
4. Страхование возмещение должно быть выплачено Страховщиком независимо от величины установленной франшизы. Claims recoverable shall be payable irrespective of percentage.
5. Настоящее страхование, за исключением рисков (относящимся к нижеприведенной оговорке 6) гибель или повреждения груза блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны: This insurance, except for the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, referred to in Clause 6 below
- 5.1. начинается с момента окончания погрузки груза (части груза) на борт судна и продолжает действовать, в соответствии с нижеизложенными пунктами 5.3 и 5.4 до момента окончания выгрузки груза (части груза) с борта судна в конечном порту или месте выгрузки, или по истечении 15-ти дней с attaches from the time the subject matter insured or part thereof is loaded on the board the oversea vessel and continue, subject to 5.3 and 5.4 below, until such time as the subject matter insured or part thereof is discharged from the oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the

- 0 часов дня, следующего за днем прибытия судна в конечный порт или место выгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- 5.2. Несмотря на это, настоящее страхование продолжит действовать в отношении груза при условии немедленного уведомления Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной премии, в случае, когда судно покинуло акваторию конечного порта или места выгрузки, не произведя выгрузку груза, и прекращает свое действие, с соблюдением условий нижеприведенных пунктов 5.3 и 5.4, когда груз (часть груза) будет выгружен с борта судна в конечном (или другом оговоренном) порту или месте выгрузки, или по истечении 15-ти дней с 0 часов дня, следующего за днем повторного прибытия судна в конечный порт или место выгрузки, или дня прибытия судна в другой оговоренный порт или место выгрузки, в зависимости от того, что произойдет раньше.
- 5.3. В случае если во время перевозки застрахованного груза судно заходит в промежуточный порт или место с целью выгрузки груза для дальнейшей перевозки на другом судне, то действие настоящего страхования закончится по истечении 15-ти дневного срока, который исчисляется с полуночи дня прибытия судна в промежуточный порт или место, но продолжит действовать в отношении груза или части груза, который будет погружен на другое судно. В течение вышеуказанного 15-ти дневного срока настоящий договор страхования останется в силе после выгрузки груза только до тех пор, пока груз (часть груза) находится в промежуточном порту или месте выгрузки. Для груза (части груза), который будет погружен на другое судно, действие настоящего страхования закончится согласно оговорке 5.1.
- 5.4. Если транспортировка оканчивается в ином порту или пункте, чем конечный пункт назначения, указанный в договоре перевозки, этот порт или пункт считаются конечным портом разгрузки и такое страхование заканчивается, согласно оговорке 5.1. Если застрахованный груз впоследствии будет отправлен на этом или другом судне в первоначальный или иной пункт назначения, то при условии уведомления Страховщика до начала такой отправки
- day of arrival of the oversea vessel at the final port or place of discharge, whichever shall first occur
- nevertheless, subject to prompt notice to the insurers/underwriters and to an additional premium, such insurance reattaches when, without having discharged the subject matter at the final port or place of discharge, the oversea vessel sails therefrom, and terminates, subject to 5.3 and 5.4 below, either as the subject matter or part thereof is thereafter discharged from the oversea vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the oversea vessel at the final port or place of discharge or arrival of the oversea vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur.
- If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject matter for on-carriage by another oversea vessel, such insurance terminates on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the first oversea vessel at the intermediate port or place, but reattaches as the subject matter or part thereof is loaded on the second on-carrying oversea vessel. During the period of 15 days such insurance remains in force after discharge only whilst the subject matter or part thereof is at such intermediate port or place of discharge. If the insurance reattaches, it thereafter terminates in accordance with 5.1.
- If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and such insurance terminates in accordance with 5.1. If the subject matter is subsequently reshipped to the original or any other destination, then, provided notice is given to the insurers/underwriters before the commencement of such further transit and subject to an additional premium, if any, such insurance reattaches.

- и оплаты дополнительной премии и страхования возобновляется: (i) in the case of the subject matter having been discharged, as the subject matter or part thereof is loaded on the on-carrying overseas vessel for the voyage
- (i) если застрахованный груз был разгружен, а в отношении части этого груза - его часть была разгружена – с момента окончания загрузки в судно для дальнейшей перевозки; (ii) in the case of the subject matter not having been discharged, when the overseas vessel sails from such deemed final port of discharge;
- (ii) если застрахованный груз не разгружался - с момента выхода судна из оговоренного при этом конечного пункта разгрузки; thereafter such insurance terminates in accordance with 5.2.
- и закончится согласно оговорке 5.2. (For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be deemed to mean that the overseas vessel is anchored moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the overseas vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge).
- (Для более точного понимания оговорки 5, “прибытие” означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом закрепилось у причала или месте на акватории порта. В тех случаях, когда такой причал или место недоступно, прибытием считается момент, когда судно укрепилось в пределах или вне пределов предполагаемого порта или места разгрузки).
6. Действие страхования в отношении рисков гибели или повреждения груза блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны, The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged,
- 6.1. начинается, когда груза (часть груза), покинув для дальнейшей перевозки склад или место хранения, указанный в полисе, впервые погружен на борт судна и attaches as the subject matter or part thereof is first loaded on any carrying vessel or craft after such subject matter leaves the warehouse or place of storage at the place named in the insurance for the commencement of the transit and terminates either
- 6.2. заканчивается либо
- 6.2.1. когда груз (часть груза) полностью выгружен с борта судна для дальнейшей доставки на склад или место хранения в указанном в полисе пункте назначения, или, в случае изменения маршрута, в новый согласованный со Страховщиком пункт назначения, либо as the subject matter or part thereof is discharged finally from any carrying vessel or craft prior to delivery to the warehouse or place of storage at the destination named in the insurance, or at a substituted destination in the event of a change of voyage agreed to by the insurers/underwriters, or
- 6.2.2. когда, груз выгружен с борта судна для дальнейшей доставки на склад или место хранения в указанном в полисе пункте назначения, или в новом согласованном со Страховщиком пункт назначения, в случае изменения маршрута и несовпадения порта или места выгрузке, указанного в договоре перевозки, с новым пунктом назначения, несмотря на это, настоящее страхование продолжит действовать в отношении груза (части груза) при условии немедленного уведомления Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной премии и закончится when, before the subject matter is discharged finally from any carrying vessel or craft prior to delivery to the warehouse or place of storage at the destination named in the insurance, or at a substituted destination in the event of a change of voyage agreed to by the insurers/underwriters the voyage or transit in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, nevertheless subject to prompt notice to the insurers/underwriters and to an additional premium being agreed if required, such insurance reattaches, and thereafter terminates either
- (i) когда груз (часть груза) выгружен с борта судна, до момента продажи или (i) as the subject matter or part thereof is discharged from any carrying vessel or craft

- доставки в другой порт или место, либо
- (ii) если иное специально не предусмотрено Страховщиком, по истечении 60-ти дневного срока с момента выгрузки с борта судна, в зависимости от того, что произойдет раньше. Если груз перевозится в течение указанных 60 дней (или более длительного согласованного срока) в названный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, настоящее страхование остается в силе при условии немедленного уведомления Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной премии и заканчивается когда груз (часть груза) полностью выгружен с борта судна для дальнейшей доставки на склад или место хранения в указанном в полисе пункте назначения, или, в случае изменения маршрута, в новый согласованный со Страховщиком пункт назначения (Для более точного понимания оговорки 5 и 6, "судно" означает судно, перевозящее груз от одного порта или пункта до другого, если такая перевозка предполагает пересечение судном морского пространства.)
7. Любые условия договора страхования, противоречащие оговоркам 3.1, 3.2, 5 или 6, считаются недействительными.
8. При условии немедленного извещения Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование, подчиняясь условиям настоящей оговорки, остается в силе в случае
- (i) изменения или отклонения от маршрута следования
- (ii) изменения в перевозке по причине использования судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
9. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.
- ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.*
- prior to sale and delivery at such port or place,
- or
- (ii) unless otherwise specifically agreed by the insurers/underwriters, on the expiry of 60 days whilst afloat after completion of discharge overseas of the subject matter from an overseas vessel at such port or place, whichever shall first occur. If the subject matter is forwarded within the 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the insurance or to any other destination, then, subject to prompt notice to the insurers/underwriters and to an additional premium being agreed if required, such insurance remains in force until terminated as the subject matter or part thereof is finally discharged from any such vessel or craft prior to delivery to the warehouse or place of storage at the destination named in the insurance, or at a substituted destination in the event of a change of voyage agreed to by the insurers/underwriters.
- (For the purpose of Clause 5 and Clause 6 "oversea vessel" shall be deemed to mean the vessel carrying the subject matter from one port or place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel.)
- Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.1, 3.2, 5 or 6 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.
- Subject to prompt notice to the insurers/underwriters and to an additional premium being agreed, the subject matter is held covered within the provisions of these clauses in the case of
- (i) change of or deviation from the voyage
- (ii) variation of the adventure by reason of the exercise of any liberty granted to the shipowner or charterer under the contract of carriage.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
- NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

РАЗДЕЛ 5 – ЗАБАСТОВОЧНЫЕ РИСКИ / SECTION 5 – STRIKES, RIOTS AND CIVIL COMMOTIONS CLAUSES

1. Настоящее страхование покрывает риски гибели или повреждения груза, вызванные (а) действиями участников забастовок, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях; (b) противоправными действиями третьих лиц
This policy covers loss of or damage to the subject matter hereby insured caused by (a) strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions; (b) persons acting maliciously.
2. Настоящее страхование не покрывает (i) гибель или повреждения, непосредственно вызванные (a) задержкой доставки, особыми свойствами и естественными качествами застрахованного груза; (b) отсутствием, нехваткой или сокращением рабочих мест по причине забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнениях; (ii) любые расходы, вызванные задержкой доставки, за исключением расходов, которые подлежат возмещению в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами на основании английских законов и практики; (iii) гибель или повреждения, вызванные военными действиями и операциями, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками.
2. Warranted free of (i) loss or damage proximately caused by (a) delay, inherent vice or nature of the subject matter hereby insured; (b) the absence, shortage or withholding of labour of any description whatsoever during any strike, lock-out, labour disturbance, riot or civil commotion; (ii) any claim for expenses arising from delay except such expenses as would be recoverable in principle in English law and practice under York-Antwerp Rules; (iii) loss or damage caused by hostilities war-like operations, civil war, or by revolution, rebellion, insurrection or civil strife arising therefrom.
3. Настоящее страхование начинается с момента, когда груз принят для перевозки со склада, указанного в полисе как пункт отправления, и продолжается до момента доставки груза на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения.
This insurance attaches from the time the subject matter leaves the warehouse at the place named in the policy for the commencement of the transit and continues until the subject matter is delivered to the Consignees' or other final warehouse at the destination named in the policy.
4. Не противореча положениям нижеприведенной оговорки 5, настоящее страхование остается в силе во время (i) задержки доставки, либо отклонения от маршрута следования по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки (ii) любого изменения в перевозке в связи с использованием судовладельцами или фрахтовщиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.
Subject to the provisions of Clause 5 hereunder this insurance shall remain in force during (i) deviation, delay beyond the control of the Assured, forced discharge, re-shipment and transhipment (ii) any other variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage.
5. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор
If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of

- перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится до момента доставки груза на склад грузополучателя или другой склад или место хранения, расположенный в указанном в полисе пункте назначения, то, при условии незамедлительного извещения об этом Страховщика и оплаты по его требованию дополнительной страховой премии, настоящее страхование будет продолжать действовать:
- (i) до тех пор, пока груз не продан и не доставлен в вышеуказанный порт или пункт, или
- (ii) если груз перевозится в указанный в полисе пункт назначения, или иной пункт назначения, до тех пор, пока груз не будет доставлен на склад грузополучателя или другой склад в вышеуказанном пункте назначения.
6. Расходы по общей аварии и спасению подлежат возмещению в соответствии с законодательством страны собственника груза или, если это предусмотрено договором перевозки, согласно Йорк-Антверпенским правилам.
7. Убытки от гибели или повреждения застрахованного груза должны быть оплачены независимо от условий аварии.
8. В случае изменения маршрута перевозки или наличия ошибок и упущений при описании груза и судна, о которых станет известно Страховщику, настоящее страхование продолжает действовать при условии оплаты дополнительной страховой премии.
9. Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.
- ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.*
- carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the adventure is otherwise terminated before delivery of the subject matter into Consignees' or other final warehouse at the destination named in the policy, then, provided notice is given immediately after receipt of advices and subject to an additional premium if required, this insurance shall remain in force
- (i) until the subject matter is sold and delivered at such port or place or
- (ii) if the subject matter is forwarded to the destination named in the policy or to any other destination, until the subject matter has arrived at Consignees' or other final warehouse at such destination.
- General Average and Salvage Charges payable (subject to the terms of these clauses) according to Foreign Statement or York-Antwerp Rules if in accordance with the contract of carriage.
- Claims for loss or damage within the terms of these clauses shall be payable without reference to conditions of average.
- Held covered at a premium to be arranged in case of change of voyage or of any omission or error in the description of the subject matter insured, carrying vessel or voyage.
- It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
- NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.*

РАЗДЕЛ 6 – ЗАКОНЫ АВСТРАЛИИ, КАНАДЫ, ЮЖНОЙ АФРИКИ И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ (регламентирующие морские перевозки грузов) / SECTION 6 - AUSTRALIAN, CANADIAN, SOUTH AFRICAN AND UNITED STATES OF AMERICA ACTS (Relating to Carriage of Goods by Sea)

Настоящее страхование покрывает риски «гибели или повреждений, возникших в результате или явившихся следствием бездействия или невыполнения своих обязанностей капитаном, лоцманом или членами команды судна», при этом «перевозчик» или «судно» освобождаются от ответственности согласно следующим нормативным актам:

Статья 4 Закона «О перевозках грузов морем» (Австралийский Союз), 1924 год, или Статья IV Раздел 2 Правил, касающихся закона «О перевозке грузов по воде», 1936 год, (Канада), или Глава 8 Раздел 309 (2) Закона «О торговом судоходстве», №57, 1951 год, (Южно-Африканский Союз), или Раздел 3 Акта Конгресса Соединенных Штатов Америки,

от 13 февраля 1893 года. Раздел 4; Подраздел 2 Закона «О перевозке грузов морем», 1936 год, (Соединенные Штаты Америки), но ничто содержащееся в настоящей оговорке не ограничивает или влияет на права Страховщика, которые он может иметь по суброгации или иным образом в отношении владельцев вышеуказанного судна.

На урегулирование убытков, попадающих под действие настоящей оговорки, не распространяется действие оговорки об ограничении ответственности в случае частной аварии.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

The assured is held covered against "loss or damage arising or resulting from act, neglect or default of the master, mariner, pilot or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship" for which the "carrier" or "ship" is relieved of responsibility under:

Article 4 of the Commonwealth of Australia Sea Carriage of Goods Act, 1924, or Article IV Section 2 of the Rules appended to the Water Carriage of Goods Act, 1936, of Canada, or Chapter 8 Section 309 (2) of the Union of South Africa Merchant Shipping Act, No. 57, of 1951, or Section 3 of the Act of Congress of the United States, approved 13th February, 1893, or Section 4; sub-Section 2 of the Carriage of Goods by Sea Act, 1936, of the United States of America but nothing in this clause contained shall limit or affect any rights which insurers/underwriters may have by subrogation or otherwise, against the owners of the said vessel.

Claims arising under this clause are not subject to the F.P.A. warranty.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

РАЗДЕЛ 7 - САМОВОЗГОРАНИЕ / SECTION 7 - SPONTANEOUS COMBUSTION

Несмотря на любые положения, утверждающие обратное, настоящее страхование покрывает гибель или повреждение груза, произошедшие вследствие самонагревания, отпотевания или самовозгорания.

ПРИМЕЧАНИЕ: Страхователь обязан, как только ему станет известно о событии, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков), незамедлительно известить Страховщика, и право на страховое возмещение зависит от этой обязанности.

Notwithstanding anything to the contrary this insurance covers loss of or damage to the subject matter insured caused by heating, sweating or spontaneous combustion.

NOTE: It is necessary for the Assured when they become aware of an event under which it is "held covered" under this insurance to give prompt notice to insurers/underwriters and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

РАЗДЕЛ 8 / SECTION 8

Независимо от согласованных Irrespective of which conditions and
сторонами условий страхования, clauses have been agreed the Institute
обязательно применение следующих Radioactive Contamination, Chemical,
ОГОВОРОК ИНСТИТУТА Biological, Bio-Chemical, Electromagnetic
ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ: Weapons Exclusion Clause (CL 370) and
- ОГОВОРКА ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ the Institute Cyber Attack Exclusion Clause
РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С (CL 380) shall apply in any case.
РАДИОАКТИВНЫМ ЗАРАЖЕНИЕМ,
ХИМИЧЕСКИМ, БИОЛОГИЧЕСКИМ,
БИО-ХИМИЧЕСКИМ И
ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫМ ОРУЖИЕМ
(CL 370)
- ОГОВОРКА ОБ ИСКЛЮЧЕНИИ
РИСКОВ, СВЯЗАННЫХ С
КОМПЬЮТЕРНОЙ
ПРЕСТУПНОСТЬЮ (CL 380).

Страховые тарифы по Правилам страхования грузов № D008-01
(в процентах от страховой суммы)

Согласно Правилам, Страховщик при определении размера страховой премии, подлежащей уплате по договору страхования, вправе применять разработанные им страховые тарифы, определяющие ставку страховой премии, взимаемую с единицы страховой суммы с учетом объекта страхования и характера страхового риска, а также других условий страхования, в том числе наличия франшизы и ее размера в соответствии с условиями страхования.

Страховой тариф определяется Страховщиком с применением базовых страховых тарифов, рассчитанных на весь срок действия страхования (Таблица 1), и коэффициентов к ним (их предельных значений), которые могут применяться в зависимости от характера (степени) страхового риска, иных условий страхования, перечисленных в Таблице 2 настоящего Приложения.

1. БАЗОВЫЕ СТРАХОВЫЕ ТАРИФЫ

Таблица 1

<i>Страховые риски</i>	<i>Базовые страховые тарифы, %</i>
1.1. «С ответственностью за все риски» - в соответствии с п. 4.1. Правил	0,12
1.2. «С ответственностью за частную аварию» - в соответствии с п. 4.2 Правил	0,1
1.3. «Без ответственности за повреждения, кроме случаев крушения» - в соответствии с п. 4.3 Правил	0,09
1.4. «С ответственностью за поименованные риски временного хранения застрахованного груза» - в соответствии с п. 4.9. Правил	0,03
1.5. «Дополнительные расходы» - в соответствии с п. 4.4. Правил	0,02

**2. КОЭФФИЦИЕНТЫ И ИХ ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ, ОПРЕДЕЛЯЕМЫЕ
В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ФАКТОРОВ, ВЛИЯЮЩИХ НА ХАРАКТЕР (СТЕПЕНЬ)
СТРАХОВОГО РИСКА, ИНЫХ
УСЛОВИЙ СТРАХОВАНИЯ**

2.1. Поправочные коэффициенты в зависимости от факторов, влияющих на характер (степень) страхового риска, а также иных условий страхования, согласно Таблице 2:

Таблица 2

Факторы, влияющие на характер (степень) страхового риска, иные условия страхования	<i>Предельные значения коэффициентов</i>
Характер груза и степень подверженности его рискам, от которых он страхуется	0,3 - 4,0
Вид транспорта, используемого при перевозке (железнодорожный, автомобильный, морской / речной транспорт, авиаперевозка, комбинированная перевозка)	1,0 - 5,0
Тип и/или вид транспортных средств, технического состояния, класса и возраста морских судов, используемых при перевозке, наличия и лимита	0,3 - 5,0
Род упаковки груза, наличие пломб на транспортных средствах и / или	0,3 - 5,0
Период ответственности (погрузочно-разгрузочные работы, наличие и количество перегрузок, наличие и срок непрерывного временного хранения)	1,6 - 5,0

Подверженность груза бою	0,7 - 3,0
Вид и размер франшизы	0,6 - 0,99
Установление лимитов ответственности	0,4 - 0,99
Наличие охраны груза, средств слежения за транспортным средством, перевозки груза силами специализированных транспортных компаний, при перевозке в бронированных транспортных средствах, перевозка в сопровождении т.п.	0,5 - 0,5
Исключение отдельных событий из перечня событий по страхованию грузов «С ответственностью за частную аварию» - в соответствии с п. 4.2. Правил	0,2 – 0,9 за исключением каждого события
Исключение отдельных событий из перечня событий по страхованию грузов «С ответственностью за поименованные риски во время непрерывного временного хранения застрахованного груза» - в соответствии с п. 4.9. Правил	0,2 – 0,9 за исключение каждого события
Включение дополнительных условий страхования, уменьшающих или повышающих степень страхового риска	0,04 - 2,0 за включение каждого дополнительного условия, изменяющего степень страхового риска
Неприменение условия о пропорциональном возмещении убытков (п. 7.4. Правил страхования)	1,04 - 1,5
Наличие убытков в предыдущие годы	0,3 - 4,0
Установление в договоре страхования иного порядка определения размера ущерба (Раздел 9 Правил)	0,7 - 2,0

Конкретные размеры коэффициентов определяются экспертом Страховщика, исходя из разумных экономических предпосылок.

В дополнение к указанным поправочным коэффициентам, в случае прогнозирования нагрузки по заключаемому конкретному договору страхования в размере ниже нагрузки, установленной в утвержденной в Обществе структуре тарифных ставок, эксперт Страховщика (андеррайтер) может применять пропорциональный понижающий коэффициент нагрузки.

Страховой тариф по договору страхования на весь срок действия страхования определяется путем умножения базового страхового тарифа на итоговое значение коэффициента. Итоговое значение коэффициента определяется как произведение всех коэффициентов. В любом случае значение итогового поправочного коэффициента не может быть менее 0,01 и более 40.

Страховой тариф по конкретному договору страхования определяется по соглашению Сторон.